

C. SVETONI TRANQVILLI  
DE VITA CAESARVM

LIBER I

DIVVS IVLIVS

\* \* \*

Annum agens sextum decimum patrem amisit; se- 1  
quentibusque consulibus flamen Dialis destinatus di-  
missa Cossutia, quae familia equestri sed admodum  
diues praetextato desponsata fuerat, Corneliam Cinnae  
15 quater consulis filiam duxit uxorem, ex qua illi mox  
Iulia nata est; neque ut repudiaret compelli a dicta-  
tore Sulla ullo modo potuit. quare et sacerdotio et 2  
uxoris dote et gentilicis hereditatibus multatus diuer-  
sarum partium habebatur, ut etiam discedere e medio  
10 et quamquam morbo quartanae adgrauante prope per  
singulas noctes commutare latebras cogeretur seque ab  
inquisitoribus pecunia redimeret, donec per uirgines  
Vestales perque Mamercum Aemilium et Aurelium Cot-  
tam propinquos et adfines suos ueniam impetrauit.  
15 satis constat Sullam, cum deprecantibus amicissimis 3  
et ornatissimis uiris aliquamdiu denegasset atque illi  
pertinaciter contenderent, expugnatum tandem procla-  
masse siue diuinitus siue aliqua coniectura: uince-  
rent ac sibi haberent, dum modo scirent eum,  
20 quem incolumem tanto opere cuperent, quan-  
doque optimatium partibus, quas secum simul

4 fort. desponsa

*agens* ppa ← *ago* 3. (*Annum agens sextum decimus: I sit 16. år*)

*amitto -misi -missum* 3.: mister

*sequentibusque consulibus* – abs abl – *under de følgende konsuler = i det følgende år*

*flamen Dialis* 3.m: Jupiterpræst

*destino* 1.: fastsætter, bestemmer, udser til

*dimitto – misi -missum* 3.: forlader, opgiver

*Cossutia* – navnet på Cæsars første forlovede

*equester -ris -re* adj.: ridder- (def. gen.)

*desponso* 1.: forlover med (m. dat.)

*praetextatus* ppp: iført togo praetexta

*admodum* adv.: meget, I høj grad

*dives -itis* adj.: rig

*Cornelia* 1.f: Cæsars første hustru

*Cinna* 1.m: romersk politiker (konsul 87 – 84 f.Kr.)

*quater* adv.: fire gange

*duco aliquem uxorem*: tage til hustru

*compello -puli -pulsum* 3.: driver til noget

*repudio* 1.: afviser; forstøder (ophæver ægteskab)

*Sulla* 1.m: romersk hærfører, konsul og diktator

*multo* 1.: straffer (med det i abl., med tabet af hvilket den skyldige straffes)

*sacerdotium* 2.n: præsteembede

*dos -tis* 3.f: medgift

*diversus* adj.: modsat

*cogo coegi coactum* 3.: tvinger

*discedo -cessi -cessum* 3.: går bort, forsvinder

*medium* 2.n: midten; her "offentligheden"

*adgravo* 1.: forværrer; tynger

*commuto* 1.: forandrer, skifter

*latebra* 1.f: skjulested

*redimo se* → abl.: køber sig fri v.hj.a./med

*inquisitor -oris* 3.m: forfølger

*donec* conj.: indtil

*impetro* 1.: opnår

*venia* 1.f: nåde; benådning (= amnesti)

*adfinis -e* adj.: besvogret

*propinquus* adj.: beslægtet

*satis constat: det er helt sikkert at...* → aci

*denego* 1.: afslår, nægter (én dat. noget akk.)

*deprecor* 1. dep.: bønfaller

*ornatus* adj.: anset, fremtrædende

*aliquamdiu* adv.: en tid lang

*contendo -tendi -tentum* 3.. spænder; kæmper

*pertinaciter* adv.: vedholdende

*expugno* 1.: erobrer; ppp: overgivet (sig)

*divinitus* adv.: ved guddommelig tilskyndelse

*coniectura* 1.f: forudsigelse; "instinkt"

*incolumis -e* adj.: uskadt

defendissent, exitio futurum; nam Caesari multos Marios inesse.

2 Stipendia prima in Asia fecit Marci Thermi praetoris contubernio; a quo ad accersendam classem in Bithyniam missus desedit apud Nicomeden, non sine 5 rumore prostratae regi pudicitiae; quem rumorem auxit intra paucos rursus dies repetita Bithynia per causam exigendae pecuniae, quae deberetur cuidam libertino clienti suo. reliqua militia secundiore fama fuit et a Thermo in expugnatione Mytilenarum corona ciuica 10 donatus est. meruit et sub Seruilio Isaurico in Cilicia, sed breui tempore. nam Sullae morte comperta, simul spe nouae dissensionis, quae per Marcum Lepidum mouebatur, Romam propere redit. et Lepidi quidem societate, quamquam magnis condicionibus inuitaretur, 15 abstinuit, cum ingenio eius diffisus tum occasione, 4 quam minorem opinione offenderat. ceterum composita seditione ciuili Cornelium Dolabellam consularem et triumphalem repetundarum postulauit; absolutoque Rhodum secedere statuit, et ad declinandam inuidiam et 20 ut per otium ac requiem Apollonio Moloni clarissimo tunc dicendi magistro operam daret. huc dum hibernis iam mensibus traicit, circa Pharmacussam insulam a praedonibus captus est mansitque apud eos non sine summa indignatione prope quadraginta dies 25 cum uno medico et cubicularis duobus. nam comites seruosque ceteros initio statim ad expediendas pecunias, quibus redimeretur, dimiserat. numeratis deinde quinquaginta talentis expositus in litore non distulit quin e uestigio classe deducta persequeretur abeuntis ac re- 30 dactos in potestatem supplicio, quod saepe illis minatus inter iocum fuerat, adficeret. uastante regiones proximas Mithridate, ne desiderere in discrimine sociorum uideretur, ab Rhodo, quo pertenderat, transiit in Asiam

19 triumphalem uirum T' 25 dignatione Urs. 32 per iocum Bentl. (5?)

*exitium* 2.n: undergang, ødelæggelse (final dat.)

*insum -fui -esse*: være indeholdt i (→ dat.)

*stipendia* 2.n plur.: militærtjeneste

*contubernium* 2.n: teltfællesskab (i felten)

*arcesso -ivi -itum* 3.: henter (gerundiv)

*classis* 3.f: flåde

*desido -sedi -3.*: sænker mig; opholder mig

*prosterno -stravi -startum -sternere* 3.: kaster til jorden, ødelægger; ppp til *pudicitiae*: skadet, skændet

*pudicitia* 1.f: ærbarhed, kyskhed

*augeo auxi auctum* 2.: forøger, givernæring til

*repeto -ivi/-ii -itum -ere* 3.: opsøger igen

*exigo -egi -actum* 3.: indkræver

*libertinus* 2.m: frigiven

*corona ciuica* 1.f: borgerkrans (af egeløv)

*mereo* 2.: tjener

*comperio* 4.: konstaterer, erfarer

*dissensio -onis* 3.f: uenighed; "opposition"

*propere* adv.: hurtigt, i en fart

*abstineo* 2.: afholder sig fra (→ abl.)

*societas -atis* 3.f: sammenslutning, alliance

*condicio -onis* 3.f: (gunstigt) tilbud

*diffido -fisisum* 3.: har ikke tillid

*ingenium* 2.n: intellekt, "evner"

*offendo -di -sum* 3.: støder imod

*seditio -onis* 3.f: uenighed, strid

*compono -posui -positum* 3.: (her) bilægger

*postolo* 1.: anklager ("for noget" = gen.)

*repetundae [pecuniae]* 1. f plur.: "udsugelser" (ulovligt inddrevne penge)

[hoc] *absolutoque* – abs abl – "efter at denne var blevet frikendt"

*secedo -cessi -cessum* 3.: trækker mig tilbage

*ad* + gerundiv konstruktion: for at..

*declino* 1.: vender mig bort; undgår

*invidia* 1.f: misundelse; uvilje

*operam dare alicui rei*: ofre energi/kræfter på noget

*magister dicendi* (gerundium gen.) 2.m: lærer i veltalenhed

*huc* adv.: derhen

*traicio -ieci -iectum* 3.: sætter over

*hibernus* adj.: vinter(lig)

*praedo -onis* 3.m: sørøver, pirat

*cubicularius* 2.m: kammertjener

*comes -itis* 3.m: ledsager

*expedio* 4.: skaffer (mig)

*redimo -emi -emptum* 3.: løskøber

*numero* 1.: tæller; udbetaler

*litus -oris* 3.n: kyst; strandbred

*differo distuli dilatatum* 3.: udsætter; tøver

*supplicio afficere*: lader henrette

auxiliisque contractis et praefecto regis prouincia expulso nutantis ac dubias ciuitates retinuit in fide.

Tribunatu militum, qui primus Romam reuerso per suffragia populi honor optigit, actores restituendae tribuniciae potestatis, cuius uim Sulla deminuerat, enixissime iuuit. L. etiam Cinnæ uxoris fratri, et qui cum eo ciuili discordia Lepidum secuti post necem consulis ad Sertorium confugerant, reditum in ciuitatem rogatione Plotia confecit habuitque et ipse super ea re contionem.

Quaestor Iuliam amitam uxoremque Corneliam defunctas laudauit e more pro rostris. [s]et in amitae quidem laudatione de eius ac patris sui utraque origine sic refert:

Amitae meae Iuliae maternum genus ab regibus ortum, paternum cum diis immortalibus coniunctum est. nam ab Anco Marcio sunt Marcii Reges, quo nomine fuit mater; a Venere Iulii, cuius gentis familia est nostra. est ergo in genere et sanctitas regum, qui plurimum inter homines pollent, et caerimonia deorum, quorum ipsi in potestate sunt reges.

In Corneliae autem locum Pompeiam duxit Quinti Pompei filiam, L. Sullae neptem; cum qua deinde diuortium fecit adulteratam opinatus a Publio Clodio, quem inter publicas caerimonias penetrasse ad eam muliebri ueste tam constans fama erat, ut senatus quaestionem de pollutis sacris decreuerit.

Quaestori ulterior Hispania obuenerit; ubi cum mandatu praetoris iure dicundo conuentus circumiret Gadisque uenisset, animaduersa apud Herculis templum Magni Alexandri imagine ingemuit et quasi pertaesus ignauiam suam, quod nihil dum a se memorabile actum esset in aetate, qua iam Alexander orbem terrarum

3 Tribunus Torr. 5 diminuerat M al. 12 et Casaub., sed Ω 15 a X

*auxilia* 2.n plur.: hjælpetropper

*praefectus* 2.m: øverste leder

*nutans -tis* ppa: vaklende; upålidelig

*obtingo -tigi - 3.:* tilfalder

*per suffragia populi:* "folkevalgt"

*actor -oris* 3.m: (her) fortaler (for = gen.)

*iuuo iuui iutum* 1.: hjælper, gavner, støtter

*enixissime* adv. Superlativ: meget energisk

*nex -cis* 3.f: død, drab

*confugio -fugi -fugitum* 3.: flygter hen til

*in ciuitate:* til deres borgerliv (= med borgerrettigheder)

*rogatio -onis* 3.f: lovforslag

*amita* 1.f: tante, faster (her Marius' enke)

*defunctus* ppp: afgået ved døden

*rostra* 2.n plur.: talerplatformen på Forum

*refero - (t)tuli -latum:* (her) "siger"

*genus eris* 3.n: fødsel; afkom/efterkommere

*coniungo -iunxi -iunctum* 3.: forbinder

*Ancus Marius* – Roms 4. konge

*gens -tis* 3.f: slægt, familie

*Venus -eris* 3.f

*sanctitas -atis* 3.f: ærværdighed, højhed

*polleo - - 2.:* har magt

*caerimonia* 1.f: hellighed, ukrænkelighed

*duco duxi ductum* 3.: (her) ægter

*neptis* 3.f: barnebarn; datter-datter

*diuortium* 2.n: skilsmisse

*adultero* 1.: begår ægteskabsbrud

*opinor* 1. dep.: tror, mener, antager

*penetro* 1.: trænger ind

*caerimonia* 1.f: (her) religiøs ceremoni (= Bona Dea-festen)

*muliebris -e* adj.: kvinde-

*uestis* 3.f: klædningsstykke; "tøj"

*decerno -crevi -cretum* 3.: bestemmer; (her) "nedsætter"

*quaestio -onis* 3.f: (her) "undersøgelseskommission"

*polluo* 3.: tilsmudser, besudler; krænker

*obuenio* 4.: tilfalder (ved lodtrækning)

*ulterior* adj. komparativ: hinsidig; *ulterior Hispania* = på den anden side af Ebro = Andalusien og det nuv. Portugal)

*conuentus* 4.m: forsamling af romerske borgere i en provins; "landdag"

*mandatus* 4.m: anmodning; pålæg, ordre

*dicundo = dicendo*

*Gade(i)s -ium* f plur. – den nuv. by Cadiz

*animadverto -verti -versum* 3.: bemærker

*imago -inis* 3.f: billede, portræt, buste

*ingemo -ui - 3.:* sukker

*pertaedet -taesum est* 2.: føler lede ved

*ignavia* 1.f: slaphed, sløvhed

subegisset, missionem continuo efflagitavit ad captandas quam primum maiorum rerum occasiones in urbe. 2 etiam confusum eum somnio proximae noctis — nam uisus erat per quietem stuprum matri intulisse — coiectores ad amplissimam spem incitauerunt arbitrium 5 terrarum orbis portendi interpretantes, quando mater, quam subiectam sibi uidisset, non alia esset quam terra, 8 quae omnium parens haberetur. decedens ergo ante tempus colonias Latinas de petenda ciuitate agitantes adiit, et ad audendum aliquid concitasset, nisi consules conscriptas in Ciliciam legiones paulisper ob id ipsum retinuissent.

9 Nec eo setius maiora mox in urbe molitus est: siquidem ante paucos dies quam aedilitatem iniret, uenit in suspicionem conspirasse cum Marco Crasso consulari, 15 item Publio Sulla et L. Autronio post designationem consulatus ambitus condemnatis, ut principio anni senatum adorirentur, et trucidatis quos placitum esset, dictaturam Crassus inuaderet, ipse ab eo magister equitum diceretur constitutaque ad arbitrium re publica 20

2 Sullae et Autronio consulatus restitueretur. meminerunt huius coniurationis Tanusius Geminus in historia, Marcus Bibulus in edictis, C. Curio pater in orationibus. de hac significare uidetur et Cicero in quadam ad Axium epistula referens Caesarem in consulatu confirmasse regnum, de quo aedilis cogitarat. Tanusius adiecit Crassum paenitentia uel metu diem caedi destinatum non obisse et idcirco ne Caesarem quidem signum, quod ab eo dari conuenerat, dedisse; conuenisse autem Curio ait, ut togam de umero dei- 30

3 ceret. idem Curio sed et M. Actorius Naso auctores sunt conspirasse eum etiam cum Gnaeo Pisone adulescente, cui ob suspicionem urbanae coniurationis provincia Hispania ultro extra ordinem data sit; pactum-

16 L.] *debut* P., *sic Pulm.* 26 cogitarat T', -ret rel., -rit Polak

*subigo -egi -actum* 3.: undertvinger

*efflagito* 1.: forlanger

*continuo* adv.: straks

*missio -onis* 3.f.; hjemsendelse; orlov

*ad* + gerundiv konstruktion: for at..

*quam primum*: så snart som muligt

*somnium* 2.n.: drøm

*stuprum alicui inferre*: begå blodskam

*coiector -oris* 3.m.: fortolker; drømmetyder

*arbitrium* 2.n.: afgørelse; magt, herredømme

*portendo -tendi -tentum* 3.: forudsiger, varsler

*concito* 1.: ansporer

*paulisper* adv.: et kort stykke tid

*retineo* 2.: holder tilbage

*setius* adv. omparativ ← *secus*: anderledes

*molior* 4. dep.: iværksætter; indlader mig på

*ineo* 4.: går ind i; tiltræder

*aedilitas -atis* 3.f.: ædil-embedet

*consularis* 3.m.: forhenværende konsul

*ambitus* 4.m.: ulovlig stemmehvervning

*adorior* 4. dep.: angriber

*trucido* 1.: slagter; myrder

*placeo placitum est* upers.: behager

*invado -vasi -vasum* 3.: bemægtiger mig

*ipse* = Cæsar

*magister equitum* 2.m.: rytteranfører (diktatorens næstkommanderende)

*ad arbitrium* – efter [deres] forgodtbefindende

*memini* (kun perf.): husker (m. gen.)

*coniuratio -onis* 3.f.: sammensværgelse

*significo* 1.: (her) hentyder til

*regnum* 2.n.: (her negativt) tyranni

*cogito* 1.: (her) planlægger

*aedilis -is* 3.m.: ædil

*adicio -ieci -iectum* 3.: tilføjer

*ob-eo* 4.: kommer til en fastsat tid

*paenitentia* 1.f.: fortrydelse, anger

*metus* 4.m.: frygt

*caedes -is* 3.f.: drab

*idcirco* adv.: derfor

*conuenit* upers.: det var aftalt

*aio* ufuldstændigt verbum: hævder; siger

*umerus* 2.m.: skulder

*deicio -ieci -iectum* 3.: kaster ned

*auctor -oris* 3.m.: ophav/kilde til (m. aci)

*adulescens -tis* 3.m.: ung mand

*urbanus* adj.: (her) i Rom

*ultra* adv.: uopfordret

*extra ordinem* (her) ekstraordinært

*pactum est* (her) aftalen var, at ...

*foris* adv.: udenfor; i udlandet

que ut simul foris ille, ipse Romae ad res novas con-  
surgerent, per †Ambranos et Transpadanos; destitutum  
utriusque consilium morte Pisonis.

Aedilis praeter comitium ac forum basilicasque etiam 10  
5 Capitolium ornauit porticibus ad tempus extractis, in  
quibus abundante rerum copia pars apparatus expone-  
retur. uenationes autem ludosque et cum collega et  
separatim edidit, quo factum est, ut communium quo-  
que inpensarum solus gratiam caperet nec dissimularet  
10 collega eius Marcus Bibulus; evenisse sibi quod Pol-  
luci: ut enim geminis fratribus aedes in foro  
constituta tantum Castoris uocaretur, ita suam  
Caesarisque munificentiam unius Caesaris dici.  
adiecit insuper Caesar etiam gladiatorium munus, sed 2  
15 aliquanto paucioribus quam destinauerat paribus; nam  
cum multiplici undique familia comparata inimicos ex-  
terruisset, cautum est de numero gladiatorum, quo ne  
maiores cuiquam habere Romae liceret.

Conciliato populi fauore temptauit per partem tri- 11  
20 bunorum, ut sibi Aegyptus prouincia plebi scito dare-  
tur, nactus extraordinarii imperii occasionem, quod  
Alexandrini regem suum socium atque amicum a se-  
natu appellatum expulerant resque uulgo inprobabatur.  
nec obtinuit aduersante optimatum factione: quorum  
25 auctoritatem ut quibus posset modis in uicem demi-  
nueret, tropaea Gai Mari de Iugurtha deque Cimbris  
atque Teutonis olim a Sulla disiecta restituit atque in  
exercenda de sicaris quaestione eos quoque sicariorum  
numero habuit, qui proscriptione ob relata ciuium  
30 Romanorum capita pecunias ex aerario acceperant, quam-  
quam exceptos Cornelis legibus. subornauit etiam qui 12  
Gaius Rabirio perduellionis diem diceret, quo praecipuo  
adiutore aliquot ante annos Luci Saturnini seditiosum

2 Lambranos *Sabell.*, Ambranos *Beroald.* (-as al.), Am-  
barros *Urlichs*, Aruernos *Momms.*, Campanos *Madv.* 23 im-  
probabatur *T.*, improbatur (inp- *M*) *rel.* 33 auctore *M*<sup>1</sup>,  
auctore *GX*<sup>1</sup>

*consurgo -surrexi -surrectum* 3.: rejser mig op

*ad res novas conurgerent*: de skulle starte en  
opstand/revolution

*Ambrani* 2.m plur. – stamme i Ligurien (Nord-  
italien)

*Transpadani* 2.m plur. – stamme ”på den anden  
side af Po” (omkring Verona)

*destituo* 3.: lader stå; (her) går i vasken

*orno* 1.: udsmykker

*porticus* 4.m: hal, søjlegang

*ad tempus extractis* – ”opført til lejligheden”

*apparatus* 4.m: udstyr (her. gen.)

*expono* 3.: stiller frem (til beskuelse)

*uenatio -onis* 3.f: dyrekamp, dyreshow

*ludi* 2. m plur.: festlege

*edo -didi -ditum* 3.: giver (= betaler for)

*gratiam capere*: får hele takken for ngt. (= gen.)

*coomunis* adj.: fælles

*inpensa* 1.f: udgift

*dissimulo* 1.: gør ulig; lader som om ngt. Ikke er  
= forsøger at skjule

*Pollux & Castor* – tvillingeguderne Dioskurerne,  
der havde tempel på Forum

*aedes -is* 3.f: tempel

*munificentia* 1.f: gavmildhed

*munus gladiatorium* 3.n: gladiatorlege

*paucus* adj.: fåtallig

*destino* 1.: fastsætter, bestemmer

*familia* 1.f: (her) skare/trop [af gladiatorer]

*comparo* 1.: samler, skaffer

*exterreo* 2.: skræmmer

*magister equitum* 2.m: rytteranfører  
(diktatorens næstkommanderende)

*caveo cavi cautum* 2.: fastsætter bestemmelse  
om

*licet -ui/itum est* 2 upers.: det er tilladt

*concilio* 1.: stemmer venlig; opnår, vinder

*tempto* 1.: forsøger

*scitum* 2.n: vedtagelse, beslutning

*nanciscor nactus sum* 3. dep.: opnår, får

*imperium* 2.n: befaling

*expello -puli -pulsum* 3.: forjager

*inprobo* 1.: misbilliger

*vulgo* adv.: overalt

*obtineo* 2.: opnår

*factio -onis* 3.f: fraktion

*adversor* 1. dep.: modarbejder, modsætter  
(mig)

*auctoritas -atis* 3.f: (her) magt/indflydelse

*deminuo* 3.: formindsker

*in vicem* – til gengæld

*tropheum* 2.n: sejrstegn

*sicarius* 2.m: drabsmand; (snig)morder

*refero -(t) tuli -latum*: bringer tilbage

*aerarium* 2.n: statskassen

*perduellio -onis* 3.f: højforræderi

tribunatum senatus coercuerat, ac sorte iudex in reum ductus tam cupide condemnauit, ut ad populum uocanti nihil aeque ac iudicis acerbitas profuerit. de-  
 13 posita prouinciae spe pontificatum maximum petit non sine profusissima largitione; in qua reputans magnitudinem aeris alieni, cum mane ad comitia descenderet, praedixisse matri osculanti fertur domum se nisi pontificem non reuersurum. atque ita potentissimos duos competitores multumque et aetate et dignitate antecedentes superauit, ut plura ipse in eorum  
 14 Praetor creatus, detecta coniuratione Catilinae senatuque uniuerso in socios facinoris ultimam statuente poenam, solus municipatim diuidendos custodiendosque publicatis bonis censuit. quin et tantum metum iniecit asperiora suadentibus, identidem ostentans quanta eos in posterum a plebe Romana maneret inuidia, ut Decimum Silanum consulem designatum non piguerit sententiam suam, quia mutare turpe erat, interpretatione lenire, uelut grauius atque ipse sensisset exceptam.  
 2 obtinisset adeo transductis iam ad se pluribus et in his Cicerone consulis fratre, nisi labantem ordinem confirmasset M. Catonis oratio. ac ne sic quidem impedire rem destitit, quoad manus equitum Romanorum, quae armata praesidii causa circumstabat, inmoderatus  
 25 perseueranti necem comminata est, etiam strictos gladios usque eo intentans, ut sedentem una proximi deseruerint, uix pauci complexu togaque obiecta protexerint. tunc plane deterritus non modo cessit, sed et in reliquum anni tempus curia abstinuit.  
 15 Primo praeturae die Quintum Catulum de refectione Capitoli ad disquisitionem populi uocauit rogatione promulgata, qua curationem eam in alium transferebat; uerum impar optimatum conspirationi, quos relicto statim nouorum consulum officio frequentes obstina-

*diem dicere alicui* – stævne en for... (= til en bestemt dato)

*adiutor -oris* 3.m: hjælper

*sediciosus* adj.: oprørsk

*coerceo -ui -itum* 2.: omslutter; "tøjler"

*sors-tis* 3.f: et lod; *sorte* – ved lodtrækning

*iudex -icis* 3.m: dommer

*cupide* adv.: (her) "partisk"

*prosum -fui*: gavner (m. dat.)

*acerbitas -atis* 3.f: strenghed

*provoco* 1.: appellerer

*pontificatus maximus* 4.m: embedet som ypperstepræst

*profusus* adj.: ødsel, overdådig

*largitio -onis* 3.f: gavmildhed; "bestikkelse"

*reputo* 1.: overvejer; tager i betragtning

*aer alienus* 3.m: "gæld"

*osculor* 1. dep.: kysser

*potens -tis* adj.: mægtig

*antecedo -cessi -cessum* 3.: (her) overgår

*suffragium* 2.n: stemme (ved valg)

*uterque* pron: hver især

*coniuratio -onis* 3.f: sammensværgelse

*facinus -oris* 3.n: forbrydelse

*poena ultima* 1.f: dødsstraf

*bona* 2.n plur.: ejendele

*custodio* 4.: tager i forvaring

*publico* 1.: beslaglægger, konfiskerer

*asper* adj.: streng

*suadeo suasi suasum* 2.: tilråder, foreslår

*identidem* adv.: Gang på gang

*invidia* 1.f: forbitrelse

*maneo -si -sum* 2.: venter på (m. akk.)

*piget -uit* 2.: upers.: det ærgrer/irriterer (m. akk. & gen.); (her) "ikke var uvillig til"

*lenio* 4.: lindrer; formilder

*turpis -e* adj.: skændig, vanærende

*obtineo* 2.: indehaver; (her) "sejrer" (irrealis)

*tra[ns]duco -duxi -ductum* 3.: fører over

*frater Ciceronis* – Quintus

*labo* 1.: vakler

*ordo -inis* 3.m: række, gruppe; her = senatet

*confirmo* 1.: styrker, bekræfter

*desisto -stiti -stitum* 3.: afstår fra, holder op med

*impedio* 4.: lægger hindringer i vejen for

*quoad* adv.: indtil

*manus* 4.f: (her) skare

*circumsto* 1.: står i en ring udenom

*praesidium* 2.n: beskyttelse, værn

*comminor* 1. dep.: truer m. ngt.

*nex necis* 3.f; død, drab

*refectio -onis* 3.f: genopførelse

*disquisitio -onis* 3.f: forhør, undersøgelse

*promulgo* 1.: offentliggør

tosque ad resistendum concucurrisset cernebat, hanc quidem actionem deposuit. ceterum Caecilio Metello 16 tribuno plebis turbulentissimas leges aduersus collegarum intercessionem ferenti auctorem propugnatorem-  
 5 que se pertinacissime praestitit, donec ambo administratione rei publicae decreto patrum submouerentur. ac nihilo minus permanere in magistratu et ius dicere ausus, ut comperit paratos, qui ui ac per arma prohiberent, dimissis lictoribus abiectaue praetexta domum  
 10 clam refugit pro condicione temporum quieturus. multitudinem quoque biduo post sponte et ultro confluentem operamque sibi in adserenda dignitate tumultuosius pollicentem conpescuit. quod cum praeter opinionem euenisset, senatus ob eundem coetum festinato coactus  
 15 gratias ei per primores uiros egit accitumque in curiam et amplissimis uerbis conlaudatum in integrum restituit inducto priore decreto.

Recidit rursus in discrimen aliud inter socios Catilinae nominatus et apud Nouium Nigrum quaestorem  
 20 a Lucio Vettio indice et in senatu a Quinto Curio, cui, quod primus consilia coniuratorum detexerat, constituta erant publicae praemia. Curius e Catilina se cognouisse dicebat, Vettius etiam chirographum eius Catilinae datum pollicebatur. id uero Caesar nullo modo tolerans  
 25 dum existimans, cum inplorato Ciceronis testimonio quaedam se de coniuratione ultro ad eum detulisse docuisset, ne Curio praemia darentur effecit; Vettium pignoribus captis et direpta supellectile male mulcatum ac pro rostris in contione paene discerptum  
 30 coiecit in carcerem; eodem Nouium quaestorem, quod compellari apud se maiorem potestatem passus esset.

Ex praetura ulteriorem sortitus Hispaniam retinentes creditores interuentu sponsorum remouit ac

5 administratione Ω (ab adm- G5, ministracione Q), corr. 5  
 20 Iudice Lambin. 22 curio MGX' (corr. V in marg.)  
 28 multatum X'T

*impar* adj.: ulig, ikke jævnbyrdig med (m. dat.)

*officium* 2.n: tjeneste, venlighed

*cerno crevi cretum* 3.: skelner, opfatter

*concurro -curri -cursum* 3.: stimler sammen

*actio -onis* 3.f: (her) forslag

*depono -posui -positum* 3.: (her) opgiver

*ceterum* adv.: i øvrigt, men

*pertinaciter* adv.: vedholdende, hårdnakket

*praesto -stiti -stitum/-statum* 1.: står foran; (her) garanterer

*intercessio -onis* 3.f: indsigelse, protest

*propugnator -oris* 3.m: forsvarer; beskytter

*donec* adv.: indtil

*submoveo* 2.: fjerner (fra ngt. → sep. abl.)

*decretum patrum* 2.n: senatsbeslutning

*nihilo minus* – ikke desto mindre

*audeo ausus sum* 2.: vover

*comperio -peri -pertum* 3.: konstaterer, erfarer (m. aci som obj. *paratos [esse], qui...*)

*vis* 3.f: styrke, kraft

*refugio -fugi -fugitum* 3.: flygter tilbage

*clam* adv.: i hemmelighed; skjult

*quiesco -vi -tum* 3.: hviler (mig); holder lav profil

*compesco -ui* – 3.: holder i ave, tæmmer

*biduum* 2.n: tidsrum på 2 dage

*sponte* 3.f (kun i abl.) – af sig selv

*ultro* adv.: uopfordret

*confluo -xi -ctum* 3.: strømmer sammen

*polliceor -itus* 2. dep.: tilbyder, lover

*coetus* 4.m: forsamling; opløb

*cogo coegi coactum* 3.: samler, kalder sammen

*accio -civi -citum* 4.: tilkalder

*integer -ra -rum* adj.: urørt, uskadt

*recido -cidi -casum* 3.: falder tilbage

*discrimen -inis* 3.n: (her) kritisk situation

*index -icis* 3.m: angiver

*coniurati* subst. ptc.: "de sammensvorne"

*detego -texi -tectum* 3.: afdækker, blotter

*polliceor -itus* 2. dep.: tilbyder, lover

*chirographum* 2.n: håndskrevet notat

*doceo -ui -tum* 2.: belærer; godtgør

*imploro* 1.: anråber; på beråber sig

*ultro* adv.: uopfordret

*defero -tuli -latum* 3.: overbringer

*praemium* 2.n: belønning

*efficio -feci -fectum* 3.: udvirker, bevirker

*pignus* 3.n: pant

*supellex -lectilis* 3.f: husgeråd

*mulco* 1.: prygler, mishandler

*male* adv. - her forstærkende til *mulcatum* – "gennembanket"

*paene* adv.: næsten

*discerpo* 3.: sønderdeler; flår fra hinanden

*contio -onis* 3.f: (her) folkemøde

*sortior* 4. dep.: trækker lod

neque more neque iure, ante quam prouinciae or[di]narentur, profectus est: incertum metune iudicii, quod priuato parabatur, an quo maturius sociis inplorantibus subueniret; pacataque prouincia pari festinatione, non expectato successore ad triumphum simul con-  
 2 sulatumque decessit. sed cum edictis iam comitis ratio eius haberi non posset nisi priuatus introisset urbem, et ambienti ut legibus solueretur multi contra dice-  
 19 rent, coactus est triumphum, ne consulatu excluderetur, dimittere. e duobus consulatus competitoribus, 10 Lucio Luceio Marcoque Bibulo, Luceium sibi adiunxit, pactus ut is, quoniam inferior gratia esset pecuniaque polleret, nummos de suo communi nomine per centurias pronuntiaret. qua cognita re optimates, quos metus ceperat nihil non ausurum eum in summo magi-  
 15 stratu concordi et consentiente collega, auctores Bibulo fuerunt tantundem pollicendi, ac plerique pecunias contulerunt, ne Catone quidem abnuente eam largitionem e re publica fieri.  
 2 Igitur cum Bibulo consul creatur. eandem ob cau- 20 sam opera ab optimatibus data est, ut prouinciae futuris consulibus minimi negotii, id est siluae callesque, decernerentur. qua maxime iniuria instinctus omnibus officiis Gnaeum Pompeium adsectatus est offensum patribus, quod Mithridate rege uicto cunctantius confirmarentur acta sua; Pompeioque Marcum Crassum  
 25 reconciliauit ueterem inimicum ex consulatu, quem summa discordia simul gesserant; ac societatem cum utroque iniit, ne quid ageretur in re publica, quod displicuisset ulli e tribus. inito honore primus omnium  
 20 instituit, ut tam senatus quam populi diurna acta conficerent et publicarentur. antiquum etiam re<(t)>tulit morem, ut quo mense fasces non haberet, accensus ante

1 ornarentur *Lambin.* 14 optimates *M* 17 pollicenti  
*MGX'* 23 instigatus *Bentl.* 24 assecutus *corr. ex* adsecutus *M* 30 primum *Modd.* 31 conficerentur *T'*

*sponsor -oris* 3.m: garant, kaudionist  
*ordino* 1.: opstiller i orden; indretter; udruster  
*proficiscor -profectus sum* 3. dep.: drager fasted  
 -ne konj.: om  
*iudicium* 2.n: retssag  
*matures* adj.: rettidig; *quo maturius* – for desto tidligere  
*subuenio* 4.: kommer til hjælp/undsætning  
*imploro* 1.: anråber om hjælp  
*paco* 1.: bringer til fred; "undertvinger"  
*par -aris* adj.: lig; "samme"  
*dedeco -cessi -cessum* 3.: går væk; forlader  
*edico* 3.: bekendtgør, offentliggør  
*comitia* 2.n plur.: folkeforsamling  
*ration -onis* 3.f: (her) kandidatur  
*introeo -ivi/-ii -itum* 4.: går ind i  
*ambio* 4.: går rundt for at bede om ngt. (som oftest for at hverve stemmer) → *ut-sætn.*  
*contradico* 3.: taler imod (m. dat.)  
*cogo coegi coactum* 3.: tvinger  
*excludo* 3.: udelukker (m. sep. abl.)  
*adiungo -iunxi -iunctum* 3.: knytter til sig  
*paciscor pactus sum* 3. dep.: træffer en aftale  
*polleo* – 2.: er stærk, har magt  
*pronuntio* 1.: fremsætter løfter om, udlover  
*concors -dis* adj.: enig, samtykkende  
*polliceor* 2. dep.: tilbyder, lover  
*tantusdem* adj.: lige så stor, lige så megen

*confero -tuli -latum* 3.: bringer sammen, bidrager med  
*abnuo -i* – 3.: afslår, afviser, benægter (m. aci)  
*largitio -onis* 3.f: gavmildhed; (her) bestikkelse  
*e re publica* – efter statens tarv/til gavn for staten  
*creo* 1.: vælger til  
*operam dare* – arbejde ihærdigt på → *ut-sætn.*  
*decerno* 3.: bestemmer; her passiv: blev bestemt for/tildelt  
*negotium* 2.n: (her) forretningsinteresse  
*callis* 3.m: sti, græsgang i bjergene; bjergterræn  
*instinguo -stinxi -stinctum* 3.: tilskynder  
*iniuria* 1.f: uretfærdighed, forurettelse  
*adsector -atus sum* 1. dep.: gør min opvartning; slutter mig til  
*officium* 2.n: tjeneste, ydelse  
*offensus* adj.: stødt, fornærmet (m. dat.)  
*acta* 2.n plur.: anordninger, bestemmelser  
*cunctantius* adv. i komparativ: temmelig langsommeligt (= "blev syltet")  
*reconcilio* 1.: forsoner  
*vetus -eris* adj.: gammel  
*inimicus* 2.m: uven, fjende  
*discordia* 1.f: uoverensstemmelse  
*gero gessi gestum* 3.: bærer; (her) beklæder (et embede)  
*displiceo* 2.: mishager  
*diurnus* adj.: som hører til én dag: "dagligt"  
*accensus* 2.m: adjutant

eum iret, lictores pone sequerentur. lege autem agraria promulgata obnuntiantem collegam armis foro expulit ac postero die in senatu conquestum nec ququam reperto, qui super tali consternatione referre aut censere aliquid auderet, qualia multa saepe in levioribus turbis decreta erant, in eam coegit desperationem, ut, quoad potestate abiret, domo abditus nihil aliud quam per edicta obnuntiaret.

Vnus ex eo tempore omnia in re publica et ad 2 arbitrium administravit, ut nonnulli urbanorum, cum quid per iocum testandi gratia signarent, non Caesare et Bibulo, sed Iulio et Caesare consulibus actum scribebant bis eundem praeposcentes nomine atque cognomine, utque vulgo mox ferrentur hi uersus <FPR p. 330>: 15 non Bibulo quiddam nuper sed Caesare factum est:

nam Bibulo fieri consule nil memini. campum Stellatam maioribus consecratum agrumque 3 Campanum ad subsidia rei publicae vectigalem relictum diuisit extra sortem ad uiginti milibus ciuium, quibus 20 terni pluresue liberi essent. publicanos remissionem petentis tertia mercedum parte releuauit ac, ne in locatione nouorum uectigalium inmoderatus licerentur, propalam monuit. cetera item, quae cuique libuissent, 25 dilargitus est contra dicente nullo ac, si conaretur quis, absterrito. Marcum Catonem interpellantem extrahi curia per lictorem ducique in carcerem iussit. Lucio Lucullo liberius resistenti tantum calumniarum metum iniecit, ut ad genua ultro sibi accideret. Cicerone in 30 iudicio quodam deplorante temporum statum Publium Clodium inimicum eius, frustra iam pridem a patribus ad plebem transire nitentem, eodem die horaque nona transduxit. postremo in uniuersos diuer-

13 bis usque cognomine del. Lips. proponentes ed. Torr. 1578 15 quidquam (uel quicq-) edd. cum codd. deter. 18 stellatum T' 20 ad Casaub., ac Ω 24 libuisset Bentl.

*pone* adv.: bagved

*promulgo* 1.: bekendtgør et lovforslag forud for afstemningen

*obnuntio* 1.: melder et dårligt varsel

*expello -puli -pulsum* 3.: fordriver (fra = abl.)

*conqueror -questus sum* 3. dep.: beklager mig over

*reperio -pperi -pertum* 4.: finder

*consternation -onis* 3.f.: forvirring, tumult

*talis -e* adj.: sådan en

*censeo* 2.: (her) stiller et forslag

*decerne -crevi -cretum* 3.: (her) vedtage senatsbeslutning(er)

*levior* adj. i komparativ: (her) mindre alvorlig

*turba* 1.f.: (her) optøjer

*abditus* adj.: skjult

*potestate abeo*: fratræder et embede (abl.)

*ad arbitrium*: efter forgodtbefindende

*urbanus* 2.m.: byboer; romer

*testandi gratia*: for at bevidne (m. gen.)

*signo* 1.: underskriver (ved at sætte sit segl)

*vulgo* adv.: overalt, alle vegne

*versus* 4.m.: vers (her plur.)

*campus Stellatus* 2.m.: den stellatiske slette (N for Volturnus)

*vectigalis -e* adj.: afgiftspligtig

*extra sortem* – uden lodtrækning

*terni pluresve* – tre eller flere

*relevo* 1.: letter; befrier; eftergiver

*publicanus* 2.m.: skatteforpagter

*remissio -onis* 3.f.: tilbagesendelse; eftergivelse

*merces -edis* 3.f.: betaling, pris

*moneo ne* – advarer mod at...

*propalam* adv.: i fuld offentlighed

*inmoderatus* adv.: ubehersket

*liceor* 2. dep.: byder på noget (ved auktion)

*vectigal -alis* 3.n.: skat

*dilargior -itus sum* 4. dep.: forærer væk

*libet -uit/-itum est* 2. upers.: det er tiltalende (for → dat.)

*contra nullo dicente* – absa abla – idet ingen modsagde [ham]

*conoar* 1. dep.: forsøger, prøver

*absterreo* 2.: afskrækker: her ppp til abs. abl.

*Interpello* 1.: afbryder en talende; kommer med indsigelser

*extraho -traxi -tractum* 3.: trækker ud af (m. sep. abl.); her præs. inf. pas.

*carcer -eris* 3.m.: fængsel

*resisto -stiti* 3.: gør modstand; siger imod

*liberius* adv. i komparativ: temmelig frimodigt

*calumnia* 1.f.: falsk anklage

*accido -cidi* 3.: (her) falder ned

*genu -us* 3.n.: knæ

*deploro* 1.: begræder; beklager mig over

*frustra* adv.: forgæves

*nitor -nisus/nixus sum* 3. dep.: stræber efter

sae factionis <indicem . . . .> inductum praemiis, ut se de inferenda Pompeio nece sollicitatum a quibusdam profiteretur productusque pro rostris auctores ex compacto nominaret; sed uno atque altero frustra nec sine suspicione fraudis nominatis desperans tam praecipitis consilii euentum intercepisse ueneno indicem creditur.

21 Sub idem tempus Calpurniam L. Pisonis filiam successuri sibi in consulatu duxit uxorem suamque, Iuliam, Gnaeo Pompeio conlocavit repudiato priore sponso Serulio Caepione, cuius uel praecipua opera paulo ante Bibulum inpugnauerat. ac post nouam adfinitatem Pompeium primum rogare sententiam coepit, cum Crasum soleret essetque consuetudo, ut quem ordinem interrogandi sententias consul Kal. Ianuariis instituiset, eum toto anno conseruaret.

22 Socero igitur generoque suffragantibus ex omni prouinciarum copia Gallias potissimum elegit, cuius emolumento et oportunitate idonea sit materia triumphorum. et initio quidem Galliam Cisalpinam Illyrico adiecto lege Vatinia accepit; mox per senatum Comatam quoque, ueritis patribus ne, si ipsi negassent, populus et hanc daret. quo gaudio elatus non temperauit, quin paucos post dies frequenti curia iactaret, inuitis et gementibus aduersaris adeptum se quae concupisset, proinde ex eo insultaturum omnium capitibus; ac negante quodam per contumeliam facile hoc ulli feminae fore, responderit quasi adludens: in Suria quoque regnasse Sameram in magnamque Asiae partem Amazonas tenuisse quondam.

23 Functus consulatu Gaio Memmio Lucioque Domitio praetoribus de superioris anni actis referentibus cognitionem senatui detulit; nec illo suscipiente triduoque

1 <indicem subornauit Vettium> Roth (induxit pro inductum Steph., induxit Vettium Urs.) 8 consulatum X 17 Galliam et tum quae et pro cuius Bentl. cuius — idoneas et materia I. Gronov. (sibi pro et Madv.), quouis — idoneas sibi et materiam Polak, alii aliter 27 responderet Torr.

*induco -dixi -ductum* 3.: tilskynder

*praemium* 2.n: (her) betaling

*profiteor se* – erklærer sig (..opfordret til at påføre Pompejus drab)

*nex -cis* 3.f: drab, mord

*sollicito* 1.: vækker; opfordrer, tilskynder

*produco -dixi -ductum* 3.: fører frem

*compactum* 2.n: aftale

*fraus -dis* 3.f: bedrageri; uærligt spil

*praecipitus* adj.: hovedkulds

*despero* 1.: opgiver håbet

*eventus* 4.m: (her) gunstigt udfald

*intercipio* 3.: (her) rydder af vejen

*venenum* 2.n: middel (= gift)

*index -icis* 3.m: angiveren

*succedo* 3.: følger efter (m. dat.)

*repudio* 1.: afviser, afslår; forsmår

*sponsus* 2.m: forlovet mand

*conloco* 1.: bortgifter

*inpugno* 1.: bekæmper, angriber

*adfinitas -atis* 3.f: slægtskab

*instituo* 3.: indfører

*conseruo* 1.: bevarer, opretholder

*socer -eri* 2.m: svigerfader

*gener -eri* 2.m: svigersøn

*suffragor* 1. dep.: stemmer for ens valg

*eligo -legi -lectum* 3.: (ud)vælger

*potissimus* adj. i superlativ: den som foretrækkes fremfor andre

*copia* 1.f: mængde; overflod

*Gallia* 1.f: Gallien (her plur. *Cisalpina* og *Transalpina*)

*Illyricum* 2.n: Illyrien = Balkanhalvøens Adriaterhavskyst m. bagland = Slovenien, Kroatien, Serbien og Albanien

*emolumentum* 2.n: gevinst, vinding

*idoneus* adj.: egnet

*Gallia Comata* 1.f: Langhårgallien = Gallien N for Alperne = *Gallia Transalpina*

*effero extuli elatum* 3.: bærer, fører; her ppp "henført"

*gaudium* 2.n: glæde

*non tempero quin*: kan ikke afholde sig ikke fra at...

*iacto* 1.: fremfører, ytrer; "slynger ud"

*frequens* adj.: (her) tætpakket

*adipiscor -eptus* 3. dep.: indhenter, når

*gemeo* 3.: sukker, stønner; beklager sig

*proinde* adv.: følgelig; på samme måde

*insulto* 1.: springer op på; optræder uforskammet over for en

*caput -itis* 3.n: hoved

*contumelia* 1.f: hånsord, foragt

*adludo* 3.: leger med; er med på spøgen

*teneo* 2.: holder; (her) er herre over

*fungor functus sum* 3. dep.: fuldender (m. abl.)

*suscipio -cepi -ceptum* 3.: tager fat på, påbegynder

per inritas altercationes absumpto in provinciam abiit. et statim quaestor eius in praeiudicium aliquot criminibus arreptus est. mox et ipse a Lucio Antistio tr. pl. postulatus appellato demum collegio optinuit, cum rei publicae causa abesset reus ne fieret. ad securitatem 2 ergo posteriori temporis in magno negotio habuit obligare semper annuos magistratus et e petitoribus non alios adiuuare aut ad honorem pati peruenire, quam qui sibi recepissent propugnatos absentiam suam; 10 cuius pacti non dubitavit a quibusdam ius iurandum atque etiam syngrapham exigere. sed cum Lucius Domitius consulatus candidatus palam minaretur consulem se effecturum quod praetor nequisset adempturumque ei exercitus, Crassum Pompeiumque in urbem provinciae 15 suae Lucam extractos compulit, ut detrudendi Domitii causa consulatum alterum peterent, perfecitque utrumque, ut in quinquennium sibi imperium prorogaretur. qua fiducia ad legiones, quas a re publica acceperat, 2 alias privato sumptu addidit, unam etiam ex Transalpinis conscriptam, uocabulo quoque Gallico — Alauda 20 enim appellabatur —, quam disciplina cultuque Romano institutam et ornatam postea uniuersam ciuitate donauit. nec deinde ulla belli occasione, <ne> iniusti quidem ac periculosi abstinuit, tam foederatis quam 3 festis ac feris gentibus ultro laccessitis, adeo ut senatus quondam legatos ad explorandum statum Galliarum mittendos decreuerit ac nonnulli dedendum eum hostibus censuerint. sed prospere [de]cedentibus rebus et saepius et plurimum quam quisquam umquam dierum

9 pepigissent X 11 syngraphum X 16 peteret MGR  
(inde alter eorum pro alterum Salm., uterque G. Becker delens  
utrumque) perfecitque utrumque et ut X, et ut et tum per-  
fecitque utrumque post prorogaretur VG<sup>3</sup>, et ut (om. perf. utr.) Q,  
fecitque per utrumque ut ε, perf. utcumque ut Bentley, perf. per  
utrumque ut Roth 19 addit MG<sup>V</sup> 23 <ne> Erasm.  
28 cedentibus ε

*triduum* 2.n: tre dage

*irritus* adj.: forgæves, unyttig

*altercatio -onis* 3.f: ordveksling, strid, skænderi

*absumo -sumpsi -sumptum* 3.: opbruger; (her)  
"spilder"

*praeiudicium* 2.n: præjudikat (= dom, der  
danner præcedens)

*arripio* 3.: angriber

*crimen -inis* 3.n: beskyldning, anklage

*tr.pl.* = *tribuno plebis*

*postulo* 1.: anklger

*demum* adv.: endelig, omsider

*optineo* 2.: opnår (*ne* = at ikke..)

*reus* 2.m: anklaget; m. *fio*: blive anklaget

*obligo* 1.: binder om; (her) knytter til sig

*propugno* 1.: forsvarer

*paciscor pactus sum* 3. dep.: træffer en aftale;  
slutter en overenskomst

*ius iurandum* 3.n: løfte aflagt ved ed

*syngrapham exigere*: at kræve en skriftlig  
kontrakt

*minor* 1. dep: truer (m. aci)

*palam* adv.: offentligt

*efficio -feci -fectum* 3.: gennemfører

*nequeo* 4.: kan ikke

*adimo -emi -emptum* 3.: fratager

*compello -puli -pulsum* 3.: driver sammen;  
bevæger til ngt.; "får til ngt."

*extraho -traxi -tractum* 3.: trækker ud; "henter"

*Luca* – by i Etrurien = moderne Lucca Ø for Pisa

*detrudo* 3.: presser/tvinger væk (gerundivkon-  
struktion styret i gen. af *causa*)

*perficio* 3.: gennemfører; "trumfer igennem"

*uterque* pron.: hver især af to, begge

*prorogo* 1.: forlænger

*in quinquennium* – med/i fem år

*fiducia* 1.f: tillid, tiltro

*addo -didi -ditum* 3. lægger til, tilføjer

*sumptus* 4.m: udgift, bekostning

*vocabulum* 2.n: benævnelse; navn

*Alauda* – keltisk for lærke (= mærke på deres  
hjelme)

*cultus* 4.m: levemåde

*dono* 1.: tildeler én ngt.

*civitas -atis* 3.f: borgerskab

*abstineo* 2.: afholder mig fra (m. abl.)

*iniustus* adj.: uretfærdig

*periculosus* adj.: farlig

*laccio -ivi -itum* 3.: udfordrer til kamp

*foederatus* adj.: forbunden, allieret

*infestus* adj.: fjendtlig

*ferus* adj.: vild, utæmmet

*ultro* adv.: (her) uden grund

*adeo ut* – i et sådant omfang at...

*decerno -crevi -cretum* 3.: beslutter (i senatet)

*dedendum* – gerundiv ← *do*

*censeo -sui -sum* 2.: (her) stiller forslag om

25 supplicationes impetrauit. gessit autem nouem annis, quibus in imperio fuit, haec fere.

Omnem Galliam, quae saltu Pyrenaeo Alpibusque et monte Cebenna, fluminibus Rheno ac Rhodano continetur patetque circuitu ad bis et tricies centum milia passuum, praeter socias ac bene meritas ciuitates in prouinciae formam redegit, eique  $\overline{\text{cccc}}$  in singulos annos stipendii nomine inposuit. Germanos, qui trans Rhenum incolunt, primus Romanorum ponte fabricato adgressus maximis adfecit cladibus; adgressus est et Britannos ignotos antea superatisque pecunias et obsides imperauit; per tot successus ter nec amplius aduersum casum expertus: in Britannia classe ui tempestatis prope absumpta et in Gallia ad Gergouiam legione fusa et in Germanorum finibus Titurio et Aurunculeio legatis per insidias caesis.

26 Eodem temporis spatio matrem primo, deinde filiam, nec multo post nepotem amisit. inter quae, consternata Publi Clodi caede re publica, cum senatus unum consulem nominatimque Gnaeum Pompeium fieri censuisset, egit cum tribunis plebis collegam se Pompeio destinantibus, id potius ad populum ferrent, ut absentibus, quandoque imperii tempus expleri coepisset, petitio secundi consulatus daretur, ne ea causa maturius et inperfecto adhuc bello decederet. quod ut adeptus est, altiora iam meditans [s]et spei plenus nullum largitionis aut officiorum in quemquam genus publice priuatimque omisit. forum de manubiis incohauit, cuius area super sestertium milies constitit. munus populo epulumque pronuntiauit in filiae memoriam, quod ante eum nemo. quorum ut quam maxima expectatio esset,

3 a saltu T 5 centena Eutr. VI 17, 3 6 socios MGT  
7 numerus, quem solus seruauit V, erasus in M, om. rel. (quadringenties Eutr.) 8 nomina X, nomen T 12 per] inter Eutr. 26 et Q5, sed rel. 31 maxima G, -me rel. (cum maxime Bentl.)

*supplicatio -onis* 3.f: (her) takkefest

*gero gessi gestum* 3.: (her) udfører

*novem* num.: ni

*saltus* 4.m: bjerg(egn)

*redigo -egi -actum* 3.: driver tilbage; (her m. in prouinciae formam = gør til en provins)

*contineo* 2.: omslutter

*mons Cebenna* – Cevennerne

*pateo -ui* 2.: (her) strækker sig

*circuitus* 4.m: omfang; omkreds

*tricies* adv.: tredive gange

*ei = Galliae*

$\overline{\text{cccc}}$  *quadringenties centena millia* = 40 mio. sestertier

*stipendium* 2.n: afgift | penge, tribut, skat

*inponi -posui -positum* 3.: (her) pålægger

*adgregior -gressus sum* 3. dep.: angriber

*adficio -feci -fectum* 3.: (her) tilføjer (m. ab.)

*clades -is* 3.f: ulykke, skade; (her) nederlag

*obses -idis* 3.m/f: gidsel

*successus* 4.m: held, fremgang

*ter* adv.: tre gange

*casus aduersus* 4.m: uheld

*tempestas -atis* 3.f: uvejr, storm

*absumo -sumpsi -sumptum* 3.: (her) ødelægger, tilintetgør

*fundo fusi fusum* 3.: (mil.) fordriver, slår på flugt

*insidiae* 1. f plur.: baghold

*nepos -otis* 3.m: barnebarn

*omitto -misi -missum* 3.: mister

*consterno* 1.: bringer i angst og forvirring

*nominatim* adv.: med navns nævnelse

*egit* (← *ago* – "forhandlede han[Cæsar] med folketribunerne om, at de hellere...")

*destinantibus* .... – der havde udpeget ham til kollega til Pompeius

*petitio -onis* 3.f: ansøgning

*expleo* 2.: udfylder; opfylder; (her) udløber

*maturius* adv.: i utide

*decedo -cessi -cessum* 3.: drager bort

*inperfecto adhuc bello* – abl. abl. – idet krigen endnu ikke var kæmpet til ende

*adipiscor -eptus sum* 3. dep.: opnår

*meditor* 1. dep.: overvejer; "pønser på"

*plenus* adj.: fuld, fyldt med (m. gen.)

*largitio -onis* 3.f: gavmildhed; "bestikkelse"

*genus -eris* 3.n: (her) slags, art

*incho* 1.: påbegynder

*manubiae* 1.f plur.: de penge, der kommer ind ved salg af krigsbytte (især feltherrens)

*super* præp. m. akk.: over, mere end

*mil(l)ies* adv.: tusinde gange; her ellipse for *centene milia* = 100 mio.

*pronuntio* 1.: erklærer; "lover"

*munus -eris* 3.n: festspil (især gladiatorlege)

*epulum* 2.n: offentligt festmåltid

*quam maximus* – så stor som mulig

ea quae ad epulum pertinerent, quamuis macellaris  
 ablocata, etiam domesticatim apparabat. gladiatores 3  
 notos, sicubi infestis spectatoribus dimicarent, ui ra-  
 piendos reseruandosque mandabat. tirones neque in ludo  
 5 neque per lanistas, sed in domibus per equites Ro-  
 manos atque etiam per senatores armorum peritos eru-  
 diebat, precibus enitens, quod epistulis eius ostendi-  
 tur, ut disciplinam singulorum suscipere ipsique dic-  
 tata exercentibus darent. legionibus stipendium in  
 10 perpetuum duplicauit. frumentum, quotiens copia es-  
 set, etiam sine modo mensuraque praebuit ac singula  
 interdum mancipia e praeda uiritim dedit. ad reti- 27  
 nendam autem Pompei necessitudinem ac uoluntatem  
 Octauiam sororis suae neptem, quae Gaius Marcello  
 15 nupta erat, condicionem ei detulit sibiue filiam eius  
 in matrimonium petit Fausto Sullae destinatum. om-  
 nibus uero circa eum atque etiam parte magna senatus  
 gratuito aut leui faenore obstrictis, ex reliquo quo-  
 que ordinum genere uel inuitatos uel sponte ad se  
 20 commeantis uberrimo congiario prosequabatur, liberos  
 insuper seruulosque cuiusque, prout domino patrono  
 grati qui esset. tum reorum aut obaeratorum aut pro- 2  
 digae iuuentutis subsidium unicum ac promptissimum  
 erat, nisi quos grauior criminum uel inopiae luxuriae  
 25 uis urgeret, quam ut subueniri posset a se; his plane  
 palam bello ciuili opus esse dicebat. nec minore 28  
 studio reges atque prouincias per terrarum orbem ad-  
 liciebat, aliis captiuorum milia dono offerens, aliis  
 citra senatus populiue auctoritatem, quo uellent et  
 30 quotiens uellent, auxilia submittens, superque Italiae  
 Galliarumque et Hispaniarum, Asiae quoque et Graeciae  
 potentissimas urbes praecipuis operibus exornans; donec, 2

12 e (ex Urs.) praeda Roth, et pr(a)edia (prandia Q)Ω  
 15 condicione codd. praeter M<sup>1</sup>GVL<sup>1</sup> 16 petiit T 20 per-  
 sequebatur Q, corr. L<sup>2</sup>T<sup>5</sup> 22 quis codd. praeter M<sup>1</sup> (Quinis G  
 tum T, tam rel., iam 5 fort. recte 24 nisi <si> Polak

*pertineo* 2.: strækker mig; Tilkommer, hører til

*abloco* 1.: bortlejer; bortforpager

*macellarius* 2. m: spækhøker, viktualiehandler

*apparo* 1.: forbereder

*domesticatim* adv.: i private hjem

*nosco novi notum* 3.: lærer at kende; ppp: kendt

*sic-ubi = si alicui* – dersom nogetsteds

*infestis spectatoribus* – abs. abl. – ”med  
 tilskuerne imod sig”

*reservo* 1.: opbevarer; (her) fjerner og gemmer  
 til senere

*mando* 1.: (her) giver ordre til

*erudio* 4.: uddanner

*tiro -onis* 3.m: (ung og) uerfaren; ”nybegynder”

*ludus* 2.m: (her) gladiatorskole

*lanista* 1.m: gladiatortræner

*peritus* adj.: kyndig i (m. gen.)

*enitor nixus/nisus* 3. dep.: bestræber mig på

*prex precis* 3.f: bøn

*ostendo -di -sum* 3.: viser, fremstiller; her ”ses”

*suscipio -cepi -ceptum* 3.: påtager mig

*dictata dare* – give kommandoer

*exerceo* 2.: øver

*stipendium* 2.n: (mil.) sold

*in perpetuum* – for stedse

*praebeo* 2.: tilbyder; yder, giver

*frumentum* 2.n: korn (især hvede)

*quotiens* adv.: så ofte som

*copia* 1.f: (her) overflod

*modus* 2.m: mål, omfang; (her) rationering

*mensura* 1.f: udmåling; ”uden at lade det veje”

*interdum* adv.: sommetider

*mancipium* 2.n: slave

*uiritim* adv.: mand mod mand (dvs. én slave pr.  
 mand)

*praeda* 1.f: (krigs)bytte

*retineo* 2.: beholder; opretholder

*necessitudo -inis* 3.f: (her) nær forbindelse

*uoluntas -atis* 3.f: velvilje

*defero -tuli -latum* 3.: (her) foreslår

*neptis -is* 3.f: datter-datter

*soror -oris* 3.f: søster

*condicio -onis* 3.f: (her) ægteskabelig  
 forbindelse

*destinatus* ppp: bestemt for = forlovet med

*obstringo -strinxi -strictum* 3.: binder, forpligter

*gratuitus* adj.: uden betaling (her) rentefri

*faenus -oris* 3.n: rente

*sponte* 3.f (kun abl.): af egen drift/frivilligt

*uber -eris* adj.: frugtbar, righoldig

*congiarium* 2.n: (penge)gave

*prout* adv.: svarende til

*obaeratus* adj.: forgældet

*opus est* – det er nødvendigt med (→ abl.)

*adlicio* 3.: tiltrækker; ”vinder for sig”

attonitis iam omnibus et quorsum illa tenderent reputantibus, Marcus Claudius Marcellus consul edicto praefatus, de summa se re publica acturum, rettulit ad senatum, ut ei succederetur ante tempus, quoniam bello confecto pax esset ac dimitti deberet victor exercitus; et ne absentis ratio comitiis haberetur, quando nec plebi scito Pompeius postea abrogasset. acciderat autem, ut is legem de iure magistratum ferens eo capite, quo petitione honorum absentis submouebat, ne Caesarem quidem exciperet per obliuionem, ac mox lege iam in aes incisa et in aerarium condita corrigeret errorem. nec contentus Marcellus prouincias Caesari et priuilegium eripere, re<t>tulit etiam, ut colonis, quos rogatione Vatinia Nouum Comum deduxisset, ciuitas adimeretur, quod per ambitionem et ultra praescriptum data esset.

29 Commotus his Caesar ac iudicans, quod saepe ex eo auditum ferunt, difficilium se principem ciuitatis a primo ordine in secundum quam ex secundo in nouissimum detrudi, summa ope restitit, partim per intercessores tribunos, partim per Seruium Sulpicium alterum consulem. insequenti quoque anno Gaius Marcello, qui fratri patrueli suo Marco in consulatu successerat, eadem temptante collegam eius Aemilium Paulum Gaiumque Curionem uolentissimum tribunorum ingenti mercede defensores parauit. sed cum obstinatius omnia agi uideret et designatos etiam consules e parte diuersa, senatum litteris deprecatus est, ne sibi beneficium populi adimeretur, aut ut ceteri quoque imperatores ab exercitibus discederent; confisus, ut putant, facilius se, simul atque libuisset, ueteranos conuocaturum quam Pompeium nouos milites. cum aduersariis autem pepigit, ut dimissis octo legionibus Transalpinaeque Gallia duae sibi legiones et Cis-

7 nec] del. Lips., ei Torr., et I. F. Gron., lege O. Hirschfeld obrogasset edd. cum Steph. 23 consulatum T5

*attonitus* adj.: bestyrtet, forfærdet

*reputo* 1.: (her) overvejer

*quorsum* adv.: hvorhen; hvortil

*tendo tetendi tensum* 3.: spænder; udtrækker; (her) sigter mod

*praefor -fatus sum* 1. dep.: udtaler (m. aci)

*refero -tuli -latum* 3.: meddeler; (her) indstiller til senatet

*succedo -cessi -cessum* 3.: træder i stedet for, afløser

*ratio -onis* 3.f: (her) kandidatur

*obrogo* 1.: ophæver

*scitum plebis* 2.n: almuebeslutning (mods. *senatus consultum*)

*caput -itis* 3.n: (her) afsnit/punkt

*submoveo* 2.: fjerner; afholder

*oblivio -onis* 3.f: forglemmelse

*incido -cidi -cisum* 3.: indhugger

*aes aeris* 3.n: bronze

*aerarium* 2.n: (her) statsarkivet

*contentus* adj.: tilfreds

*privilegium* 2.n: (her) dispensation

*colonus* 2.m: (her) kolonist

*adimo -emi -emptum* 3.: fratager

*ambitio -onis* 3.f: stræben efter at vinde gunst

*ultra* præp. m. akk.: udover

*praescriptum* 2.n: forskrift, regel

*commotus* adj.: opbragt, oprørt

*iudico* 1.: dømmes; vurderes

*ferunt* – "man fortæller" m. aci (*quod autum esse*)

*detrudo* 3.: trænger/driver ned

*princeps -cipis* 3.m: statens førstemand

*ordo -inis* 3.m: række

*novissimus* adj. i komparativ: (her) sidste (rækken bestående af de nyeste)

*summa ope* – abl. – "af al sin kraft"

*intercessor -oris* 3.m: en, der protesterer mod ngt.; specielt om en, der nedlægger veto

*frater patruelis* 3.m: farbror

*paro* 1.: (her) skaffer mig

*merces -cedis* 3.f: betaling

*defensor -oris* 3.m: forsvarer, beskytter

*violentissimus* adj. i superlativ: den mest voldsomme (til *Curio*)

*obstinatus omnia agi* – aci – at alting gik mere og mere mod hans vilje

*deprecor* 1. dep.: beder om

*beneficium* 2.n: gunstbevilling

*ad-imo -emi -emptum* 3.: fratager (m. dat.)

*discedo ab...* 3.: opgiver ngt.

*confido -fisis sum* 3. halvdep.: stoler på

*libet* 2. upers.: det behager; (her) så snart som han ville have det

*convovo* 1.: sammenkalder, forsamler

*pango pepigi pactum* 3.: aftaler; (her) foreslår

*concedo* m. dat. 3.: indrømmer en ngt.; (her passiv) at der blev indrømmet ham

alpina prouincia uel etiam una legio cum Illyrico con-  
cederetur, quoad consul fieret. uerum neque senatu 30  
interueniente et aduersariis negantibus ullam se de re  
publica facturos pactionem, transiit in citeriorem Gal-  
5 liam, conuentibusque peractis Rauennae substitit, bello  
uindicaturus si quid de tribunis plebis intercedentibus  
pro se grauius a senatu constitutum esset.

Et praetextum quidem illi ciuiliu armorum hoc 2  
fuit; causas autem alias fuisse opinantur. Gnaeus Pom-  
10 peius ita dicitabat, quod neque opera consummare,  
quae instituerat, neque populi expectationem, quam de  
aduentu suo fecerat, priuatis opibus explere posset,  
turbare omnia ac permiscere uoluisse. alii timuisse 3  
dicunt, ne eorum, quae primo consulatu aduersus  
15 auspicia legesque et intercessionem gessisset, rationem  
reddere cogeretur; cum M. Cato identidem nec sine  
iure iurando denuntiaret delaturum se nomen eius, si-  
mul ac primum exercitum dimisisset; cumque uulgo  
fore praedicarent, ut si priuatus redisset, Milonis  
20 exemplo circumpositis armatis causam apud iudices  
diceret. quod probabilius facit Asinius Pollio, Phar- 4  
salica acie caesos profligatosque aduersarios prospici-  
entem haec eum ad uerbum dixisse referens: hoc  
uoluerunt; tantis rebus gestis Gaius Caesar con-  
25 demnatus essem, nisi ab exercitu auxilium pe-  
tissem. quidam putant captum imperii consuetudine 5  
pensitatisque suis et inimicorum uiribus usum occa-  
sione rapiendae dominationis, quam aetate prima con-  
cupisset. quod existimasse uidebatur et Cicero scribens  
30 de Officiis tertio libro (82) seniper Caesarem in ore  
habuisse [est in Phoenissis (524): εἰπερ γὰρ ἀδικεῖν  
χρή, τυραννίδος περὶ κάλλιστον ἀδίκημα· τὰ δ' ἄλλα

9 alias <alii> ε, <alii> alias *Burm.* 12 suo T, sui *rel.*  
*fort. recte* 28 <ab> aetate *Duker* 31 est (quod est G, ut  
est ε) *usque χρεών del. Torr. Casaub., eos in Ph. Euripidis uer-*  
*sus ... quos Steph., istos Turn. damnans in Phoenissis*

*quoad* conj.: indtil

*uerum neque* – "men da...ikke"

*pactionem facere* – indgå en aftale

*Gallia Citerior = Gallia Cisalpina*

*sub-sisto* 3.: standser op, gør ophold

*conuentus* 4.m: retsforsamling; "landdag"

*uindico* 1.: (her) hævder sin ret (fut ptc  
betegnende hensigt)

*cinstituo* 3.: beslutter

*intercedo pro* – gør indsigelser/nedlægger veto  
til fordel for..

*praetextum* 2.n: påskud (m. gen.)

*opinor* 1. dep.: formoder, mener

*dictito* 1.: siger gentagne gange; plejer at sige

*consummo* 1.: fuldfører

*opera* 3.n plur.: (her) bygningsværker

*ops -opis* 3.f: magt, kraft; i plur.: midler, rigdom

*expleo* 2.: opfylder

*turbo* 1.: bringer i uro

*turbare omnia ac permiscere* – vende op og ned  
på alting

*aduersus* præp. m. akk.: på trods af

*intercessio -onis* 3.f: indsigelse

*cogo coegi coactum* 3.: tvinger

*reddere rationem* – aflægge regnskab

*identidem* adv.: gang på gang

*denuntio* 1.: erklærer

*nec sine iure iurando* – endog ved at aflægge ed  
på det

*nomen alicuius deferre* – anklage nogen

*simul ac primum* – så snart som

*praedico* 1.: erklærer; siger

*vulgo fore* – at det vil være almindelig kendt

*circumpositis armatis* – abs abl – omgivet af  
bevæbnede mænd

*causam dicere* – forsvare sin sag

*probabilius facere* – gøre desto mere  
sandsynligt

*acies Pharsalica* 5.f: slaget ved Pharsalus 48 fvt.  
hvor Cæsar slog Pompejus' styrker

*profligo* 1.: besejrer

*prospicio -spexi -soectum* 3.: ser frem; betragter

*condemno* 1.: domfælder

*auxilium petere* – søge hjælp

*captus* ppp: grebet af/vænnet til (m. abl.)

*pensito* 1.: afvejer; overvejer

*utor usus sum* 3. dep.: bruger, benytter mig af  
(m. abl.)

*dominatio -onis* 3.f: herredømme

*concupisco -ivi -itum* 3.: begærer

*prima aetate* - fra sin tidligste ungdom

*existimo* 1.: vurderer; mener

*os oris* 3.n: mund

*Phoenissis* – Fønikerinderne; drama af Euripides

Citat:

Thi skal der øves uret, helst må den øves må  
for kongemagten; ellers bør man handle fromt

εὐσεβεῖν χρωῶ<ν>] Euripidis uersus, quos sic ipse conuertit:

nam si uiolandum est ius, <regnandi> gratia uiolandum est: aliis rebus pietatem colas.

- 81 Cum ergo sublatam tribunorum intercessionem ipsosque urbe cecis- 5  
 festim clam cohortibus, ne qua suspicio moueretur, et spectaculo publico per dissimulationem interfuit et formam, qua ludum gladiatorium erat aedificaturus, considerauit et ex consuetudine conuiuio se frequenti de- 10  
 2 dit. dein post solis occasum mulis e proximo pistrino ad uehiculum iunctis occultissimum iter modico comitatu ingressus est; et cum luminibus extinctis decessisset uia, diu errabundus tandem ad lucem duce reperto per angustissimos tramites pedibus euasit. con- 15  
 secutusque cohortis ad Rubiconem flumen, qui prouinciae eius finis erat, paulum constitit, ac reputans quantum moliretur, conuersus ad proximos: etiam nunc, inquit, regredi possumus; quod si ponticulum 20  
 82 transierimus, omnia armis agenda erunt. cunctanti ostentum tale factum est. quidam eximia magnitudine et forma in proximo sedens repente apparuit harundine canens; ad quem audiendum cum praeter pastores plurimi etiam ex stationibus milites concurrissent interque eos et aeneatores, rapta ab uno tuba 25  
 prosiliuit ad flumen et ingenti spiritu classicum exorsus pertendit ad alteram ripam. tunc Caesar: eatur, inquit, quo deorum ostenta et inimicorum ini- 30  
 83 quitas uocat. iacta alea est, inquit. atque ita traiecto exercitu, adhibitibus tribunis plebis, qui pulsati superuenerant, pro contione fidem militum flens ac ueste a pectore discissa inuocauit. existimatur etiam equestres census pollicitus singulis; quod accidit opinione falsa.

3 regnandi *suppl.* 5 6 esset *G*, est *T'* (*edd.*), *om. rel.*, *fort.* esset nuntiatum 26 prosiliuit *codd. praeter MIII'* 29 esto *Erasm.* inquit *del. Lips.*

*tollo sustuli sublatum* 3.: (her) fjerner  
*intercessio -onis* 3.f: indsigelse  
*cedo cessi cessum* 3.: går, bevæger mig bort  
*confestim* adv.: straks  
*clam* adv.: hemmeligt  
*praemitto -misi -missum* 3.: sender forud  
*cohortis -tis* 3.f. kohorte (= 1/10 af en legion)  
*intersum -fui -esse*: er til stede ved (m. dat.)  
*spectaculum* 2.n: skuespil  
*dissimulatio -onis* 3.f: forstillelse (= som en skinmanøvre)  
*forma* 1.f: (her) plan  
*aedifico* 1.: bygger (her fut. ptc.)  
*se dare* – deltage i (m. dat.)  
*convivium* 2.n: gæstebud, selskab  
*frequens -tis* adj.: velbesøgt  
*dein = deinde* adv.: derefter  
*occasus solis* 4.m: solnedgang  
*mulus* 2.m: mulddyr  
*pistrinum* 2.n: mølle  
*uehiculum* 2.n: køretøj, vogn  
*modicus* adj.: beskeden  
*comitatus* 4.m: følge; com. abl.  
*ingredi iter* – begiver sig på vej  
*errabundus* adj.: omstrejfende, omflakkende  
*duce reperto* – abs. abl. – efter at en fører/vejviser var fundet  
*angustus* adj.: snæver, smal

*evado -si -sum* 3.: slipper væk  
*pedibus* – instr. abl. – til fods  
*trames -itis* 3.m: smal vej, sti  
*consequor -secutus sum* 3. dep.: indhenter, når  
*provincia eius* = Gallia Cisalpina  
*finis -is* 3.m: grænse  
*consto* 1.: (her) standser lidt op  
*reputo* 1.: overvejer  
*molior* 4. dep.: iværksætter  
*converto -ti -sum* 3.: henvender mig  
*regredior -gressus* 3. dep.: går tilbage, vender om  
*ponticulus* 2.m: lille bro  
*transierimus* – FUT. PERF. ← *transeo* 4.: går over  
*erunt* – FUT. ← *sum*  
*agenda* gerundiv ← *ago*; her "afgøres"  
*ostentum* 2.n: varsel  
*cunctor* 1. dep.: tøver; ppa i dat. (= Cæsar)  
*eximia...forma* – descr. abl.. til *quidam* - af usædvanlig størrelse og skønhed  
*repente* adv.: pludselig  
*harundo -inis* 3.f: rørfløjte  
*aenator -oris* 3.m: hornblæser  
*prosilio* 4.: springer frem  
*exordior -orsus sum* 4. dep.: påbegynder  
*eatur* ← *ire* – præes. konj. pas. (findes kun i sing.): lad os gå/drage derhen hvor....

nam cum in adloquendo adhortandoque saepius digitum laeuae manus ostentans adfirmaret se ad satis faciendum omnibus, per quos dignitatem suam defensurus esset, anulum quoque aequo animo detracturum sibi, extrema contio, cui facilius erat uidere contionantem quam audire, pro dicto accepit, quod uisu suspicabatur; promissumque ius anulorum cum milibus quadringenis fama distulit.

Ordo et summa rerum, quas deinceps gessit, sic se habent. Picenum Umbriam Etruriam occupauit et Lucio Domitio, qui per tumultum successor ei nominatus Corfinium praesidio tenebat, in dicionem redacto atque dimisso secundum Superum mare Brundisium tetendit, quo consules Pompeiusque confugerant quam primum transfretaturi. hos frustra per omnis moras exitu prohibere conatus Romam iter conuertit appellatisque de re publica patribus ualidissimas Pompei copias, quae sub tribus legatis M. Petreio et L. Afranio et M. Varrone in Hispania erant, inuasit, professus ante inter suos, ire se ad exercitum sine duce et inde reuersurum ad ducem sine exercitu. et quanquam obsidione Massiliae, quae sibi in itinere portas clauserat, summaque frumentariae rei penuria retardante breui tamen omnia subegit. hinc urbe re- petita in Macedoniam transgressus Pompeium, per quattuor paene menses maximis obsessum operibus, ad extremum Pharsalico proelio fudit et fugientem Alexandriam persecutus, ut occisum deprehendit, cum Ptolemaeo rege, a quo sibi quoque insidias tendi uidebat, bellum sane difficillimum gessit, neque loco neque tempore aequo, sed hieme anni et intra moenia copiosissimi ac sollertissimi hostis, inops ipse omnium rerum atque inparatus. regnum Aegypti uictor Cleopatrae fratrisque eius minori permisit, ueritus prouin-

1 exhortandoque II (uulg.) 12 deditioem GIIR 27 efugientem MGX'

*discindo -scidi -scissum* 3.: sønderriver

*census equester* 4.m: ridderstatus (her plur.)

*adhortor* 1. dep.: opmuntrer

*digitus* 2.m: finger

*laeuus* adj.: venstre

*anulus* 2.m: fingerring

*contionor* 1. dep.: holder en tale til hæren; her ppa = Cæsar

*differo -distuli -dilatatum* 3.: spreder sig

*ius anulorum* – retten til at bære guldring (kun for riddere og senatorer)

*cum milibus quadringenis* – tillige med 400.000 sestertier

*deinceps* adv.: derefter

*praesidium* 2.n: beskyttelse; garnison

*dicio -onis* 3.f: herredømme, magt

*redigo -egi -actum* 3.: driver tilbage; indskrænke

*secundum* præp. m. akk.: langs med

*mare superum* = Adriaterhavet

*tendo -tetendi -tensum* 3.: begiver mig til

*transferaturi* – fut. ptc. = for at sætte over

*per omnis moras* – med alle midler

*prohibeo* 2.: forhindrer (m. abl.)

*exitus* 4.m: udgang; her: i at slippe væk

*conor* 1. dep.: forsøger

*converto iter* – ændrer retning

*invado -vasi -vasum* 3.: går ind i; (her) går efter

*leuitas* 2.m: tilforordnet officer hos feltherren

*profiteor -fessus* 2. dep.: erklærer

*revertor* 3. dep.: vender tilbage; her fut. ptc.

*quanquam* = *quamquam* conj.: selv om

*obsidio -onis* 3.f: belejring

*Massilia* = Marseilles

*claudio -clausi -clausum* 3.: lukker

*penuria* 1.f: mangel (på ngt. → gen.)

*subigo -egi -actum* 3.: undertvinger

*repeto -ivi -titum* 3.: opsøger igen

*obsideo -sedi -sessum* 2.: belejrer

*opus -eris* 3.n: (her) belejringsværk

*fundo -fudi -fusum* 3.: (mil.) slår på flugt

*deprehendo -di -sum* 3.: (her) forefinder

*occido -cidi -cisum* 3.: dræber

*insidias tendere alicui* – stræber ng. efter livet

*sane* forstærkende adv.: meget, virkelig

*aequus* adj.: (her) gunstig

*hiems -emis* 3.f: vinter; *hieme anni*: om vinteren

*moenia* 3.n plur.: bymure

*copiosus* adj.: velforsynet

*solers -tis* adj.: dygtig, kyndig; skarpsindig

*ipse* = Cæsar

*inops* adj.: manglende (m. gen.)

*inparatus* adj.: uforberedt

*permitto -misi -missum* 3.: (her) overlader, betror til

*vereor -veritus sum* 2. dep.: frygter

ciam facere, ne quandoque uiolentio-  
 2 nouarum rerum materia esset. ab Alexandria in Sy-  
 riam et inde Pontum transiit urgentibus de Pharnace  
 nuntiis, quem Mithridatis Magni filium ac tunc occa-  
 sione temporum bellantem iamque multiplici successu 5  
 praeferoem, intra quintum quam adfuerat diem, quat-  
 tuor quibus in conspectum uenit horis, una profligauit  
 acie; crebro commemorans Pompei felicitatem, cui  
 praecipua militiae laus de tam inbelli genere hostium  
 contigisset. dehinc Scipionem ac Iubam reliquias 10  
 partium in Africa refouentis deuicit, Pompei liberos  
 36 in Hispania. omnibus ciuilibus bellis nullam cladem  
 nisi per legatos suos passus est, quorum C. Curio in  
 Africa periit, C. Antonius in Illyrico in aduersariorum  
 deuenit potestatem, P. Dolabella classem in eodem 15  
 Illyrico, Cn. Domitius Calpinus in Ponto exercitum  
 amiserunt. ipse prosperrime semper ac ne ancipiti  
 quidem umquam fortuna praeterquam bis dimicauit:  
 semel ad Dyrrachium, ubi pulsus non instante Pom-  
 peio negauit eum uincere scire, iterum in Hispania 20  
 ultimo proelio, cum desperatis rebus etiam de consci-  
 scenda nece cogitauit.

37 Confectis bellis quinquens triumphauit, post de-  
 nictum Scipionem quater eodem mense, sed interiectis  
 diebus, et rursus semel post superatos Pompei liberos. 25  
 primum et excellentissimum triumphum egit Gallicum,  
 sequentem Alexandrinum, deinde Ponticum, huic prox-  
 imum Africanum, nouissimum Hispaniensem, diuerso  
 2 quemque apparatu et instrumento. Gallici triumphi  
 die Velabrum praeteruehens paene curru excussus est 30  
 axe diffracto ascenditque Capitolium ad lumina quadra-  
 ginta elephantis dextra sinistraque lychnuchos gestan-  
 tibus. Pontico triumpho inter pompae fercula trium

4 hac *MVS* 5 rebellantem *Bentl.* (cf. *Eutr.* VI 22, 3)  
 11 africa *T'*, -am *rel.* 23 quinquies quinquenni *M* 32 dex-  
 traque sinistra *MX'*, dextra atque s. *T* (*edd.*) 33 fericula *T*

*Aegyptus* 2.f: Ægypten

*nanciscor nactus sum* 3. dep.: får

*praeses -idis* 3.m: beskytter; (her) statholder

*materia novarum rerum* – basis for oprør

*urgeo* 2.: trænger på

*profligo* 1.: slår

*bello* 1.: fører krig

*praeferox -ocis* adj.: meget vild; overmodig

*multiplex -icis* adj.: mangfoldig

*conspectus* 4.m: skue, syn; "fire timer efter han  
 havde fået ham i sigte"

*acies* 5.f: (her) slag

*profligo* 1.: slår til jorden; besejrer

*crebro* adv.: hyppigt

*commemoro* 1.: omtaler, nævner

*felicitas -atis* 3.f: lykkelig tilstand; "held"

*contingo -tigi -tactum* 3.: (her) falder i ens lod

*inbellis -e* adj.: ukrigerisk

*dehinc* adv.: herefter

*refoveo* 2.: opliver; bringer på fode

*devinco -vici -victum* 3.: overvinder aldeles

*patior passus sum* 3. dep.: udholder, tåler

*pereo* 4.: går til grunde; dør

*classis -is* 3.f: flåde

*dimico* 1.: slås, kæmper

*prosperrime* adv.: yderst heldigt/gunstigt

*anceps -ipitis* adj.: tohovedet; (her) uafgjort

*semel...iterum* – første gang ... anden gang...

*pello pepuli pulsum* 3.: slår på flugt, overvinder

*insto* 1.: står fast

*nego* 1.: (her) siger at ikke...

*desperatus* adj.: fortvivlet, håbløs

*cogito* 1.: overvejer

*conscisco* 3.: beslutter mig for; tilføjer mig selv

*nex necis* 3.f: død, drab; (her) selvmord

*quinquens* adv.: fem gange

*quater* adv.: fire gange

*intericio -ieci -iectum* 3.: anbringer imellem

*semel* adv.: en gang

*liberi* 2.m plur.: børn (her sønner)

*quemque [triumphum] diverso apparatu et  
 instrument* – hver især med forskelligt udstyr og  
 udrustning

*Velabrum* 2.n – gade på Aventinerhøjen, hvor  
 der solgtes fødevarer

*praeteruehor -vectus sum* 3. dep.: kører forbi

*excutio -cussi -cussum* 3.: kaster ud/ned

*currus* 4.m: (her) triumfvognen

*axis -is* 3.m: en akse på et hjul

*diffrengo -fregi -fractum* 3. dep.: brækker

*ascendo -scendi -scensum* 3.: (her) kører op

*lychnuchus* 2.m: fakkelholder; kandelaber

*gesto* 1.: bærer

*pompa* 1.f: optog

*ferculum* 2.n: bakke til at bære gudebilleder på

uerborum praetulit titulum VENI·VIDI·VICI non acta belli significantem sicut ceteris, sed celeriter confecti notam. ueteranis legionibus praedae nomine in pedites 38 singulos super bina sestertia, quae initio ciuilibus multus numerauerat, uicena quaterna milia nummum dedit. adsignauit et agros, sed non continuos, ne quis possessorum expelleretur. populo praeter frumenti denos modios ac totidem olei libras trecenos quoque nummos, quos pollicitus olim erat, uiritim diuisit et hoc 10 amplius centenos pro mora. annuam etiam habitati- nem Romae usque ad bina milia nummum, in Italia non ultra quingenos sestertios remisit. adiecit epulum ac uiscerationem et post Hispaniensem uictoriam duo prandia; nam cum prius parce neque pro liberalitate sua 15 praebitum iudicaret, quinto post die aliud largissimum praebuit. edidit spectacula uarii generis: munus gladiatorium, ludos etiam regionatim urbe tota et quidem per omnium linguarum histriones, item circenses athletas naumachiam. munere in foro depugnauit Furius 20 Leptinus stirpe praetoria et Q. Calpenus senator quondam actorque causarum. pyrricham saltauerunt Asiae Bithyniaeque principum liberi. ludis Decimus Laberius 2 eques Romanus mimum suum egit donatusque quingentis sestertiis et anulo aureo sessum in quattuordecim <e> scaena per orchestram transiit. circensibus spatio circi ab utraque parte producto et in gyrum euripo addito quadrigas bigasque et equos desultorios agitauerunt nobilissimi iuuenes. Troiam lusit turma duplex maiorum minorumque puerorum. uenationes 3 30 editae per dies quinque ac nouissime pugna diuisa in duas acies, quingenis peditibus, elephantis uicenis, tricenis equitibus hinc et inde commissis. nam quo laxius dimicaretur, sublatae metae inque earum locum bina castra exaduersum constituta erant. athletae stadio ad

12 ac] ad T 25 <e> Turn. 29 minorumque GT', minorum rel. puerum M 34 exaduerso X'Q

*titulum trium* (gen. plur.) *uerborum* – en indskrift på tre ord

*significo* 1.: betegner, tilkendegiver

*acta belli* 2.n plur.: krigsbegivenhederne

*sicut ceteris* [*triumphis*] – som ved de øvrige triumfer

*nota* 1.f: mærke, kendetegn

*celeriter confecti* [*belli*] – på den hurtigt overståede krig

*pedes -itis* 3.m: soldat af fodfolket, infanterist

*bini -ae -a* adj.: to til hver

*civilis tumultus* 4.m: (her) borgerkrigen

*numero* 1.: tæller; udbetaler

*viceni -ae -a* adj.: 20 til hver

*adsigno* 1.: anviser, tildeler

*continuus* adj.: (her) i sammenhæng

*possessor -oris* 3.m: (her) nuværende ejer

*expello -puli -pulsum* 3.: bortjager, fordriver

*deni -ae -a* adj.: ti til hver, hver ti

*modius* 2.m: rummål for korn, ca. = en skæppe

*libra* 1.f: et romersk pund

*oleum* 2.n: (oliven)olie

*treceni -ae -a* adj.: 300 til hver

*uiritim* adv.: mand for mandag, "til hver enkelt"

*habitatio -onis* 3.f: (her) husleje

*epulum* 2.n: offentligt festmåltid

*visceratio -onis* 3.f: offentlig køduddeling

*prandium* 2.n: frokost

*parcus* adj.: sparsommelig, for beskeden

*liberalitas -atis* 3.f: handlemåde der passer sig for en fribåren mand

*praebeo* 2.: yder, udviser

*largus* adj.: overdådig

*edo -didi -ditum* 3.: (her) giver

*spectaculum* 2.n: skuespil, forestilling

*regionatim* adv.: distriktvis; i hvert kvarter

*histrionis* 3.m: pantomimisk danser/skuespiller

*ludud circensis* 2.m: væddeløb

*athleta* 1.m: atlet, væddekæmper; bryder

*naumachia* 1.f: søslag opført som skuespil

*stirps stirpis* 3.f: afstamning, herkomst

*pyrricha* 1.f: våbendans

*salto* 1.: danser, opfører

*transiit sessum* (1. **supinum** ← *sedeo*) – gik han over orchestra **for at** sætte sig på en af de forreste 14 rækker (der var forbeholdt ridderne)

*euripus* 2.m: kanal, vandgrav

*gyrus* 2.m: rundkreds

*agito* 1.: driver fremad; (her) kører

*desultorius* adj.: som hører til en springakrobat

*turma* 1.f: eskadron

*Troia* 1.f: Troja-legen = en slags kunstfærdig rytteropvisning (beskrevet i Æneiden V 55-603)

*uenatio -onis* 3.f: dyrekamp i arenaen

tempus extracto regione Marti campi certauerunt per  
 4 triduum. nauali proelio in minore Codeta defosso lacu  
 biremes ac triremes quadriremesque Tyriae et Aegyptiae  
 classis magno pugnantium numero confluxerunt. ad  
 quae omnia spectacula tantum undique confluit ho-  
 minum, ut plerique aduenae aut inter uicos aut inter  
 uias tabernaculis positae manerent, ac saepe prae turba  
 elisi exanimatique sint plurimi et in his duo senatores.  
 40 Conuersus hinc ad ordinandum rei publicae statum  
 fastos correxit iam pridem uitio pontificum per inter-  
 calandi licentiam adeo turbatos, ut neque messium  
 feriae aestate neque uindemiarum autumnino compete-  
 rent; annumque ad cursum solis accommodauit, ut tre-  
 centorum sexaginta quinque dierum esset et intercalario  
 mense sublato unus dies quarto quoque anno inter-  
 15 calaretur. quo autem magis in posterum ex Kalendis  
 Ianuariis nouis temporum ratio congrueret, inter No-  
 uembrem ac Decembrem mensem interiecit duos alios;  
 fuitque is annus, quo haec constituebantur, quindecim  
 mensium cum intercalario, qui ex consuetudine in eum  
 20 41 annum inciderat. senatum suppleuit, patricios adlegit,  
 praetorum aedilium quaestorum, minorum etiam magi-  
 stratum numerum ampliauit; nudatos opere censorio  
 aut sententia iudicum de ambitu condemnatos restituit.  
 2 comitia cum populo partitus est, ut exceptis consu-  
 25 latus competitoribus de cetero numero candidatorum  
 pro parte dimidia quos populus uellet pronuntiarentur,  
 pro parte altera quos ipse dedisset. et edebat per li-  
 bellos circum tribum missos scriptura breui: Caesar  
 dictator illi tribui. commendo uobis illum et  
 30 illum, ut uestro suffragio suam dignitatem te-  
 neant. admisit ad honores et proscriptorum liberos.

1 in regione T' 2 in morem coelestium T' 12 aestati X  
 17 nobis Ω, corr. Urs. 18 et X' 23 notatos G 27 renun-  
 tiarentur Lips. 28 edidisset Steph. et om. M 29 tribus  
 ed. Ven. 1510 al. (tributum circummissos Bentl.)

*ex-aduersum* adv.: lige overfor [hinanden]

*certo* 1.: kæmper

*stadio ad tempus extracto* – på et stadion  
 opført til lejligheden

*defodio fodi -fossam* 3.: nedgraver

*Codeta Minor* 1.f – område ved Marsmarken

*biremis* adj.: to-rad-året (til *classis*)

*confligo -flixi -flictum* 3.: støder sammen

*advena* 1.m/f: fremmed, tilrejsende

*vicus* 2.m: hus(gruppe)

*tabernaculum* 2.n: telt, barak

*elido* 3.: sønderslår, trykker ihjel

*exanimo* 1.(kun i passiv): bliver åndeløs, taber  
 vejret

*conuerto -ti -sum* 3.: vender/drejer (om eller et  
 sted hen)

*fasti* 2.m plur.: (fest)kalender

*vitium* 2.n: fejl; "lemfældighed"

*licentia* 1.f: frihed

*intercalo* 1.: indskyder; adj.: *intercalarius*

*messis* 3.f: høst

*vindemia* 1.f: vinhøst

*congruo* 3.: passer sammen, stemmer overens

*constituo* 3.: opfører; (her) gennemfører

*incido* 3.: "falder"

*suppleo -plevi -pletum* 2.: (her) forstærker

*allego -leqi -lectum* 3.: vælger ind, optager

*amplio* 1.: udvider, forøger

*restituo* 3.: (her) genindsætter

*nudo* 1.: blotter; her ppp: "udstødt"

*opere consore* – ved censor-forordning

*ambitus* 4.m: ulovlig stemmehervning (ved  
 bestikkelse)

*condemno* 1.: dømmes

*partior partitus sum* 4. dep.: deler

*comitia* 2.n plur.: (her) valgene

*pronuntio* 1.: erklærer

*pars dimidia* 3.f: halvdelen

*edo -didi -ditum* 3.: (her) afgiver erklæring

*libellus* 2.m: et lille skrift

*tribus* 4.m: tribe (= et distrikt, en kreds)

*scriptura* 1.f: skriftlig fremstilling

*commendo* 1.: anbefaler

*suffragium* 2.n: stemmeafgivning

*suam dignitatem tenere* – hævde deres stilling

*admitto* 3.: giver adgang til

*honor / honos -oris* 3.m: (her) embede

*proscriptus* ppp: proskriberet (person der har  
 fået sine ejendomme konfiskeret)

*liberi* 2.m plur.: børn

*iudicium* 2.n: (her) domstol

*iudex -icis* 3.m: dommer

*ad duo genera iudicum* – til to  
 dommerklasser/stænder

*tribuni aerari* – den laveste klasse inden for

iudicia ad duo genera iudicum redegit, equestris ordinis ac senatorii; tribunos aerearios, quod erat tertium, sustulit.

Recensum populi nec more nec loco solito, sed uicatim per dominos insularum egit atque ex uiginti trecentisque milibus accipientium frumentum e publico ad centum quinquaginta retraxit; ac ne qui noui coetus recensionis causa moueri quandoque possent, instituit, quotannis in demortuorum locum ex iis, qui recens non essent, subsortitio a praetore fieret. octoginta autem ciuium milibus in transmarinas colonias distributis, ut exhaustae quoque urbis frequentia suppeteret, sanxit, ne quis ciuis maior annis uiginti minorue decem, qui sacramento non teneretur, plus triennio continuo Italia abesset, neu qui senatoris filius nisi contubernalis aut comes magistratus peregre proficisceretur; neue ii, qui pecuariam facerent, minus tertia parte puberum ingenuorum inter pastores haberent. omnisque medicinam Romae professos et liberalium artium doctores, quo libentius et ipsi urbem incolerent et ceteri adpeterent, ciuitate donauit. de pecuniis mutuis disiecta nouarum tabularum expectatione, quae crebro mouebatur, decreuit tandem, ut debitores creditoribus satis facerent per aestimationem possessionum, quanti quasque ante ciuile bellum comparassent, deducto summae aeris alieni, si quid usurae nomine numeratum aut perscriptum fuisset; qua conditione quarta pars fere crediti deperibat. cuncta collegia praeter antiquitus constituta distraxit. poenas facinororum auxit; et cum locupletes eo facilius scelere se obligarent, quod integris patrimoniis exulabant, parcidas, ut Cicero scribit, bonis omnibus, reliquos

2 et X' 7 detraxit Bentl. 8 instituit <ut> Polak  
12 urbi Sabell. 14 quadraginta ed. Basil. 1533 (ς?), lx Casaub., l. Oud. 15 quis codd. praeter M 28 fere G T', fieret rel.  
30 et del. Casaub.

ridderstanden (opr. "betjente" der passede på krigskassen)

tollo sustuli sublatum 3.: fjerner; (her) ophæver

recensus 4.m: mønstring; (her) folketælling

solitus adj.: sædvanlig

uicatim adv.: hvert kvarter for sig

insula 1.f: (her) boligblok m. flere etager

dominus 2.m: (her) husejer

retraho -traxi -tractum 3.: (her) reducerer

coetus 4.m: (her) forsamling

recension -onis 3.f: folketælling

quotannis adv.: hvert år

demorior -mortuus sum 3. dep.: dør

subtortitio -onis 3.f: lodtrækning

transmarinus adj.: oversøisk

sancio sanxi sanctum 4.: forordner

exhaurio -hausi -haustum 4.: udtømmer

sacramentum 2.n: (mil.) soldatered, faneed

contubernalis -is 3.m.: ledsager (som en del af familie)

comes -itis 3.m: rejseledsager (som en del af et officielt følge)

peregre adv.: udenlands

pecuarius 2.m: kvægholder

pubes -eris adj.: moden, voksen

ingenuus adj.: fribåren

dono 1.: begaver; tildeler

profiteor -fessus sum 2. dep.: (her) udøver

liberalium artium doctores – undervisere i de højere (egl. frie) kunster [og videnskab]

quo libentius – for desto hellere

adpeto 3.: (her) søger hen til

novae tabulae 1. f plur.: nye regnskaber (hvorved gammel gæld ophæves)

crebro adv.: ofte

comparo 1.: sammenligner

deduco 3.: trækker fra

usura 1.f: rente

nummeratus adj.: kontant, i rede penge

perscriptus ppp: ved en anvisning

credo -idi -itum 3.: betror; "låner"

depereo 4.: går tabt

collegium 2.n: collegium, broderskab, lav, gilde

antiquitus adv.: i gamle dage

facinus -oris 3.n: forbrydelse

locuples -etis adj.: rig, velhavende

eo facilius – desto lettere

se scelere obligare – gøre sig skyldig i forbrydelser

exulo 1.: lever i landflygtighed

integer -gra -grum adj.: urørt; intakt

patrimonium 2.n: fædrene arv

parricida 1.m: morder (egl fademorder)

bona 2.n plur.: gods; ejendom, formue

43 *dimidia parte multauit. ius laboriosissime ac seuerissime dixit. repetundarum conuictos etiam ordine senatorio mouit. diremit nuptias praetorii uiri, qui digressam a marito post biduum statim duxerat, quamuis sine probri suspicione. peregrinarum mercium portoria instituit. lecticarum usum, item conchyliatae uestis et margaritarum nisi certis personis et aetate 2 bus perque certos dies ademit. legem praecipue sumptuariam exercuit dispositis circa macellum custodibus, qui obsonia contra uetitum retinerent deportarentque ad se, submissis nonnumquam lictoribus atque militibus, qui, si qua custodes fefellissent, iam adposita e triclinio auferrent.*

44 *Nam de ornanda instruendaque urbe, item de tuendo ampliandoque imperio plura ac maiora in dies destinabat: in primis Martis templum, quantum nusquam esset, extruere repleto et conplanato lacu, in quo naumachiae spectaculum ediderat, theatrumque 2 summae magnitudinis Tarpeio monti accubans; ius ciuile ad certum modum redigere atque ex immensa diffusaque legum copia optima quaeque et necessaria in paucissimos conferre libros; bibliothecas Graecas Latinasque quas maximas posset publicare data Marco 3 Varroni cura comparandarum ac digereendarum; siccare Pomptinas paludes; emittere Fucinum lacum; uiam munire a mari Supero per Appennini dorsum ad Tiberim usque; perfodere Isthmum; Dacos, qui se in Pontum et Thraciam effuderant, coercere; mox Parthis inferre bellum per Armeniam minorem nec nisi ante expertos adgredi proelio.*

4 *Talia agentem atque meditantem mors praeuenit. de qua prius quam dicam, ea quae ad formam et habitum et cultum et mores, nec minus quae ad ciuilia*

10 <petita> post uetitum suppl. Polak, <uendentium> Bûch., <proposita> ego 14 iam s 22 Graecam Latinamque Grut. 23 quam s 30 exploratos Polak, exsertos Bûch.

*dimidius* adj.: halv

*multo* 1.: straffer (m. abl.)

*ius dicere* – bestemme, hvad der er ret, ved at dømme

*laboriosus* adj.: : arbejdsom, ivrig (her adv. i superlativ)

*severus* adj.: hård, streng (her adv. i superlativ)

*moveo* 2.: (her) udstøder fra (m. sep. abl.)

*repetundae* [pecuniae] 1. f plur.: ulovlig pengeafpresning, "udsugning"

*dirimo* -emi -emptum 3.: splitter; (her) "opløste"

*praetorius* 2.m: en forhenværende prætor

*probrium* 2.n: utugt

*portorium* 2.n: toldafgift (m. gen.)

*merx -cis* 3.f: vare; handel

*lectia* 1.f: bærestol

*conchyliatus* adj.: purpurfarvet

*margarita* 1.f: perle

*adimo* -emi -emptum 3.: fratager

*sumptuarius* adj.: som vedrører ødselhed

*macellum* 2.n: kødtorv, hvor alle slags fødevarer sælges

*custos -odis* 3.m: vogter, vagt

*retineo* 2.: holder tilbage; beslaglægger

*obsonium* 2.n: fødevarer

*vetitum* 2.n: det forbudte

*fallo* *fefelli falsum* 3.: snyder, bedrager; (her) undgå deres opmærksomhed

*triclinium* 2.n: gæstebud; spisesal

*aufero abstuli ablatim* 3.: tager bort, fjerner

*destino* 1.: fastsætter, bestemmer

*orno* 1.: udsmykker

*instruo* 3.: udstyrer

*tueor -itus sum* 2. dep.: vogter, beskytter

*amplio* 1.: udvider

*in primis* – først og fremmest'

*nusquam* adv.: ingensteds

*conplano* 1.: jævner, planerer

*accubo* 1.: ligger tæt ved (m. dat.)

*Tarpeius Mons* 3.m: den tarpeiske klippe (sydsiden af Kapitol)

*ad certum modum redigere* – kodificere

*diffusus* adj.: forvirret

*confero* 3.: samler

*paucus* adj.: (plur.) få

*cura* 1.f: omsorg, omhu; (her) hverv

*digero -gessi -gestum* 3.: (her) bringer i orden

*sicco* 1.: tørlægger

*Pomptinae paludes* 3. f plur.: de Pontinske sumpe syd for Rom

*emitto* 3.: udtømmer

*munio* 4.: (her) anlægger

*Mare Superus* 3.m: Adriaterhavet

*dorsum* 2.n: (her) bjergryg

*perfodio -fodi -fossus* 3.: gennemgraver

*coërceo* 2.: (her) trænger tilbage

*effundo -fusi -fusus* 3.: (her) oversvømmer

et bellica eius studia pertineant, non alienum erit summam exponere.

Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, te- 45  
retibus membris, ore paulo pleniore, nigris uegetisque  
oculis, ualitudine prospera, nisi quod tempore extremo  
repente animo linqui atque etiam per somnum exter-  
reri solebat. comitali quoque morbo bis inter res  
agendas correptus est. circa corporis curam morosior, 2  
ut non solum tonderetur diligenter ac raderetur, sed  
uelleretur etiam, ut quidam exprobrauerunt, caluitii  
uero deformitatem iniquissime ferret saepe obtrecta-  
torum iocis obnoxiam expertus. ideoque et deficientem  
capillum renocare a uertice adsueuerat et ex omnibus  
decretis sibi a senatu populoque honoribus non aliud  
15 aut recepit aut usurpauit libentius quam ius laureae  
coronae perpetuo gestandae.

Etiam cultu notabilem ferunt: usum enim lato 3  
clauo ad manus fimbriato nec umquam aliter quam  
<ut> super eum cingeretur, et quidem fluxiore cinctura;  
unde emanasse Sullae dictum optimates saepius ad- 20  
monentis, ut male praecinctum puerum cauerent.  
habitauit primo in Subura modicis aedibus, post autem 46  
pontificatum maximum in Sacra uia domo publica.  
munditiarum lautitiarumque studiosissimum multi pro-  
diderunt: uillam in Nemorensi a fundamentis incohatam  
magnoque sumptu absolutam, quia non tota ad ani-  
mum ei responderat, totam diruisse, quanquam tenuem  
adhuc et obaeratum; in expeditionibus tessellata et  
sectilia pauimenta circumtulisse; Britanniam petisse 47  
30 spe margaritarum, quarum amplitudinem conferentem  
interdum sua manu exegisse pondus; gemmas, toreu-  
mata, signa, tabulas operis antiqui semper animosissime

18 ad uerticem 5 18 usque ad manus H, at minus Q 5,  
ad amussim et tum striato Ernst Schulze 19 ut hic suppl.  
Bentl., post nec habent IIQ 5 20 manasse Casaub., et in  
Bentl.

*praeuevio* 4.: kommer i forkøbet

*non alienus* – ikke fremmed = naturligt'

*summam* adv.: i hovedtræk

*traditur* – han fortælles (m. nci)

*excelsus* adj.: knejsende; høj

*candidus* adj.: (her) lys

*teres -etis* adj.: afrundet; "velproportioneret"

*pauco pleniore* – lidt for fyldig

*niger -gra -grum* adj.: mørk

*uetus* adj.: frisk, oplagt; (her) levende

*repente* adv.: pludseligt

*animo linqui* (passiv) – falde i afmagt = besvime

*morbus comitalis* 2.m: (formodentlig) epilepsi

*corripio -ripui -reptus* 3.: griber (her passiv)

*morosus* adj.: pedantisk; nøjeregnende

*tondeo* 2.: klipper (sit hår)

*rado* 3.: skraber; barberer

*vello velli vulsum* 3.: rykker/plukker hår ud

*exprobro* 1.: bebrejder; lader høre for

*caluitium* 2.n: skaldethed

*iniquus* adj.: misfornøjet (her adv. i superlativ)

*obtrectator -oris* 3.m: en der taler nedsættende  
om en; en misunder

*iocus* 2.m: spøg, morsomhed

*obnoxius* adj.: udsat for, prisgivet for (m. dat.)

*assuesco -suevi -suetum* 3.: vænner mig til

*revoco* 1.: kalder tilbage; (her) henter from

*vertex -icis* 3.m: isse

*libentius* adv.: hellere, "med større glæde"

*usurpo* 1.: gør brug af

*ius laureae coronae perpetuo gestandae* –  
retten til at bære laurbærkrans for livstid

*cultus* 4.m: (her) klædedragt

*notabilis -e* adj.: bemærkelsesværdig

*clavus* 2.m: purpurstribet på tunikaen

*fimbriatus* adj.: med frynser

*cingo* 3.: ombælter

*fluxus* adj.: løs, slap (her i komparativ)

*cinctura* 1.f: bælte

*emano* 1.: udspringer; udbreder mig

*caveo* 2.: tager mig i agt for

*male praecinctum puerum* – drengen med det  
løse bælte

*Subura* 1.f – stærkt befærdet gade i Rom

*aedes* 3.f plur.: menneskebolig

*prodo -didi -ditum* 3.: giver videre; beretter

*studiosus* adj.: interesseret i/glad for (m. gen.)

*munditia* 1.f: renlighed; sirlighed; elegance

*lautitia* 1.f: luksus, pragt

*absolvo -solvi -solutum* 3.: fuldfører

*respondeo* 2.: står mål med (m. dat.)

*tenuis* adj.: (her) uformuende, fattig

*obaeratus* adj.: forgældet

comparasse; seruitia rectiora politioraque inmenso pretio, et cuius ipsum etiam puderet, sic ut rationibus uetaret inferri; conuiatum assidue per prouincias duobus tricliniis, uno quo sagati palliatue, altero quo togati cum inlustrioribus prouinciarum discumberent. 5 domesticam disciplinam in paruis ac maioribus rebus diligenter adeo seueraque rexit, ut pistorem alium quam sibi panem conuiuis subicientem compedibus uinxerit, libertum gratissimum ob adulteratam equitis Romani uxorem, quamuis nullo querente, capitali poena 10 adfecerit.

49 Pudicitiae eius famam nihil quidem praeter Nico-  
medis contubernium laesit, graui tamen et perenni ob-  
probrio et ad omnium conuicia exposito. omitto Calui  
Licini <FPR p.322> notissimos uersus: 15

Bithynia quicquid  
et p[r]edicator Caesaris umquam habuit.

praetereo actiones Dolabellae et Curionis patris, in quibus eum Dolabella paelicem reginae, spondam interiorem regiae lecticae, at Curio stabulum 20  
2 Nicomedis et Bithynicum fornicem dicunt. missa etiam facio edicta Bibuli, quibus proscripsit collegam suum Bithynicam reginam, eique antea regem fuisse cordi, nunc esse regnum. quo tempore, ut Marcus Brutus refert, Octavius etiam quidam ualitudine 25  
mentis liberius dicax conuentu maximo, cum Pompeium regem appellasset, ipsum reginam salutauit. sed C. Memmius etiam ad cyathum † et ui Nicomedi stetit obicit, cum reliquis exoletis, pleno conuiuio, accubantibus nonnullis urbicis negotiatoribus, quorum refert nomina. 30  
3 Cicero uero non contentus in quibusdam epistulis scripsisse a satellitibus eum in cubiculum regium

1 retiora MVLPO, preciosiora G, recentiora T', corr. s et V in marg. (teretiora Heins.) 2 ipsum TT, ipse rel. 17 predicator Q, corr. saec. XV 23 bithynicam T, -niam rel., -nam Bentl. 28 et uina G, et uinum T', om. s, eum Salm.

toreumata 2.n: ciselerede metalarbejder  
signum 2.n: (her) gudestatue  
animosissime adv.: lidenskabeligt  
seruitia 2. n plur.: slavestanden; (her) slaver  
rectior adj.: velroportioneret  
politior adj.: veluddannet  
et cuius ipsum puderet – hvilket han selv skammede sig over  
veto 1.: nægter; (her) forbyder  
convivor 1. dep.: fester, holder gilde  
sagatus adj.: iført krigerkappe  
palliatu adj.: iført en græsk kappe  
inlustris -e adj.: fremtrædende  
discumbo -cubui -cubitum 3.: lægger sig til bords  
rego rexi rectum 3.: styrer  
pistor -oris 3.m: bager  
subicio 3.: sætter for nogen; (her) serverer  
compes -pedis 3.f: (fod)lænke  
vinco 4.: binder, lænker  
capitali poena (abl.) adficere – idømme dødsstraf  
laedo -si -sum 3.: slår, tilføjer skade  
pudicitia 1.f: ærbarhed, kyskhed  
contubernium 2.n: teltfællesskab; "samliv"  
obprobrium 2.n: skam, skændsel  
perennis adj.: året igennem; stedsevarende

convicium 2.n: udsælden; "forhånelse"  
omitto -misi -missum 3.: undlader at omtale  
pedicator -oris 3.m: "fyr", "elsker" (homoseksuel)  
praetereo -ii -itum 4.: (her) omtaler ikke  
paelex -icis 3.f: medhustru; konkubine  
sponda 1.f: seng, sofa  
lectia 1.f: bærestol  
stabulum 2.n: knejpe; bordel  
fornix -icis 3.f: bordel, horehus  
missum facere – lader ngt. Ligge  
proscribo 3.: erklærer ngt. Offentligt  
cordi mihi est – er mig kært  
ualitudo mentis 3.f: sindsforstyrrelse  
dicax -acis adj.: skarp (i tale)  
conventus 4.m: sammenkomst  
obicio 3.: foreholder, bebrejder; beskylder  
alicui stare ad cyathum [øseske] et vinum – være mundskænk for en  
exoletus adj.: liderlig; (her) prostitueret  
convivium 2.n: gæstebud, fest  
accubo 1.: ligger til bords  
urbicus adj.: fra Rom  
negotiator -oris 3.m: handelsmand  
non contentus [est] - nøjes ikke med (m. inf. som obj.)  
satelles -itis 3.m: livvagt  
cubiculum 2.n: sovekammer

eductum in aureo lecto ueste purpurea decubuisse  
flore[m]que aetatis a Venere orti in Bithynia conta-  
minatum, quondam etiam in senatu defendenti ei Ny-  
sae causam, filiae Nicomedis, beneficiaque regis in  
se commemoranti: remoue, inquit, istaec, oro te,  
quando notum est, et quid ille tibi et quid  
illi tute dederis. Gallico denique triumpho milites  
eius inter cetera carmina, qualia currum prosequentes  
ioculariter canunt, etiam illud <FPR p. 330> vulga-  
tissimum pronuntiauerunt:

Gallias Caesar subegit, Nicomedes Caesarem:  
ecce Caesar nunc triumphat qui subegit Gal-  
lias,  
Nicomedes non triumphat qui subegit Caesa-  
rem.

prorum et sumptuosum in libidines fuisse constans  
opinio est, plurimasque et illustres feminas corrupisse,  
in quibus Postumiam Serui Sulpici[i], Lolliam Auli  
Gabini, Tertullam Marci Crassi, etiam Cn. Pompei  
Muciam. nam certe Pompeio et a Curionibus patre  
et filio et a multis exprobratum est, quod cuius causa  
post tres liberos exegisset uxorem et quem gemens  
Aegisthum appellare consuesset, eius postea filiam po-  
tentiae cupiditate in matrimonium recepisset. sed ante  
alias dilexit Marci Bruti matrem Seruiliam, cui et  
proximo suo consulatu sexagens sesterium margari-  
tam mercatus est et bello ciuili super alias donationes  
amplissima praedia ex auctionibus hastae minimo ad-  
dixit; cum quidem plerisque uilitatem mirantibus face-  
tissime Cicero: quo melius, inquit, emptum scia-  
tis, tertia deducta; existimabatur enim Seruilia etiam  
filiam suam Tertiam Caesari conciliare. ne prouincia-

1 deductum G 2 ortae X, -um G 12 habent uersum  
suspectum T', om. rel. et H 18 postuminam MVPOS  
24 recepisse M 25 alias repetisset MG 26 primo Torr.  
sestertio s 31 deducta est T'

*decumbo -cubui* 3.: lægger mig ned

*lectus* 2.m: leje, seng

*flos aetatis* – blomstrende ungdom = en yngling

*contamino* 1.: skænder, misbruger

*commemoro* 1.: omtaler, nævner

*beneficium* 2.n: velgerning, tjeneste,  
gunstbevisning

*remove* – imperativ (< *removeo*) – ”spar os for  
det”

*tu-te* – forstærkende – DU

*currus* 4.m: vogn

*ioculaniter* adv.: til skæmt

*pronuntio* 1.: fremsiger

*vulgatus* adj.: almindelig (be)kendt

*constans opinio est* – der hersker den faste  
mening, at ... (m. aci)

*pronus* adj.: tilbøjelig

*sumptuosus* adj.: ødsel;

*libido -inis* 3.f: seksuelt begær; ”havde en stærk  
kønsdrift”

*corrumpo* 3.: (her) forfører

*exprobro* 1.: bebrejder

*cuius causa* – for hvis skyld/ pga. hvilken (= pga.  
Cæsar)

*exigo -egi -actum* 3.: (her) forstøder

*uxorem* – [Pompeius'] hustru [Mucia]

*gemo -ui -itum* 3.: stønner, sukker

*Aegistus* – Aigistos der forførte Klytaimnestra,  
mens hendes mand, kong Agamemnon var i krig

*consuesco -suevi -suetum* 3.: vænner mig til

*eius filiam* – hans (= Cæsars) datter [Julia]

*potentiae cupiditate* – pga. magtbegær

*in matrimonium recipere* – tager til ægte

*diligo -lexi -lectum* 3.: holder af; elsker

*sexagens* taladv.: tres gange = 6 mio. sestertier

*mercor* 1. dep.: køber

*addico -dixi -dictum* 3.: tilkender

*praedium* 2.n: gods

*amplus* adj.: vid. udstrakt

*ex auctionibus hastae* – fra offentlig auktion

*minimo* – til en beskeden pris

*miror* 1. dep.: undrer sig over

*vilitas -atis* 3.f: prisbillighed

*facetissime* adv.: yderst vittigt

*quo melius emptum sciatis* (pot. conj.) – I skulle  
bare vide, hvor meget bedre købet var

*tertia deducta* – abs. abl. – efter at 1/3 (tertia  
eller Tertia, som var Servilias datters navn) var  
trukket fra

*existimo* 1.: anser for (her pas. m. nci)

*concilio* 1.: forbinder; (her) sætter i forbindelse  
med (enten som hustru eller elskerinde)

*abstineo* 2.: afholder sig fra (m. abl.)

*provincialibus matrimoniis* – gifte provinskoner

*distichon* 2.n: epigram

*iacto* 1.: kaster; fremfører

libus quidem matrimoniis abstinuisse uel hoc disticho  
<FPR p. 330> apparet iactato aequae a militibus per  
Gallicum triumphum:

urbani, seruatae uxores: moechum caluom ad-  
ducimus. 5

aurum in Gallia effutuisti, hic sumpsisti mu-  
tuum.

52 dilexit et reginas, inter quas Eunoen Mauram Bogudis  
uxorem, cui maritoque eius plurima et immensa tri-  
buit, ut Naso scripsit; sed maxime Cleopatram, cum 10  
qua et conuiuia in primam lucem saepe protraxit et  
eadem naue thalamego paene Aethiopia tenus Aegyptum  
penetrauit, nisi exercitus sequi recusasset, quam deni-  
que accitam in urbem non nisi maximis honoribus  
praemiisque auctam remisit filiumque natum appellare 15  
2 nomine suo passus est. quem quidem nonnulli Grae-  
corum similem quoque Caesari et forma et incessu  
tradiderunt. M. Antonius adgnitum etiam ab eo se-  
natui adfirmavit, quae scire C. Matium et C. Oppium  
reliquosque Caesaris amicos; quorum Gaius Oppius, 20  
quasi plane defensione ac patrocinio res egeret, librum  
edidit, non esse Caesaris filium, quem Cleopatra dicat.  
3 Heluius Cinna tr. pl. plerisque confessus est habuisse  
se scriptam paratamque legem, quam Caesar ferre ius-  
sisset cum ipse abesset, uti uxores liberorum quaeren- 25  
dorum causa quas et quot uellet ducere liceret. at ne  
cui dubium omnino sit et impudicitiae et adulteriorum  
flagrasse infamia, Curio pater quadam eum oratione  
omnium mulierum uirum et omnium uirorum mulie-  
rem appellat. 30

53 Vini parcissimum ne inimici quidem negauerunt.

4 caluon *MGV*, -uum *rel.* 6 gallia *T'*, -am *rel.* 10 naso  
5 (*Mancinellus*), uasa  $\Omega$  (*corr. ex uasu ut uid. M, uasas G*)  
16 <e> nomine *Modd.* 19 <id>que scire *Modd.* (que pro  
quae *codd. pler.*) 22 de cl. dicant *T* 25 ut <e> *i Bûch.*  
26 uellent *X* ac *edd. fere cum Erasmo* 27 impud. eum *T*

*aeque* adv.: ligeledes

*urbani* – her vokativ – I romere

*seruate* – imperativ (← *seruo*) – ”pas på...”

*adduco* 3.: fører hen; (her) kommer med

*moechus* 2.m: horekarl

*calvus* adj.: skaldet

*effutuo* 3.: opbruger ved utugt

*sumo sumpsj sumptum* 3.: tager; (her) optager

*mutuus* adj.: lånt

*Bogud -is* 3.m – afrikansk konge

*Eunoe* (græsk bøjn.) – Boguds dronning

*Maurus/Maura* – maurer (beboerne af den  
vestlige del af Nordafrika)

*plurima et immensa* – mange og dyre gaver

*convivia protrahere* – trække et gæstebud ud  
(lige til den lyse morgen)

*navis -is* 3.f: skib

*thalamegus* 2.f: fartøj med værelser – en slags  
ægyptisk gondol

*tenus* efterstillet præp. m. abl.: indtil

*penetro* 1.: (her) gennemrejser

*recuso* 1.: afslår, nægter

*accio -ivi -itum* 4.: kalder; henter

*augei auxi auctum* 2.: (her) overøser, begaver

*remitto -misi -missum* 3.: sender tilbage

*patior passus sum* 3. dep.: tillader

*trado -didi -ditum* 3.: (her) beretter

*similis -e* adj.: lignende, som ligner (m. dat.)

*incessus* 4.m: gang(art)

*agnosco -novi -nitum* 3.: anerkender

*adfirmito* 1.: bekræfter (m. aci)

*egeo* 2.: har behov for (m. abl.)

*patrocinium* 2.n: beskyttelse, forsvar

*confiteor -fessus sum* 2.: tilstår, indrømmer

*iubeo iussi iussum* 2.: befaler

*uti leceret* – at det skulle være tilladt

*quot uellet* – så mange som han ville

*liborum quaerendorum causa* –  
gerundivkonstruktion styret af *causa* - for at  
skaffe sig børn

*omnino* adv.: helt og holdent; (her) slet ikke

*dubium non est* (upers.) – der er ingen tvivl om

*infamia* 1.f: dårligt rygte

*flagro* 1.: brænder; forfølges af

*impudicitia* 1f: utugtighed

*Curio pater* – Den ældre Curio

*appello* 1.: kalder

*mulier -eris* 3.f: kvinde

*parcus* adj. – her superlativ - mådeholden (m.  
gen.)

*vinum* 2.n: vin

*inimicus* 2.m: uven; fjende

*nego* 1.: benægter

*unum ex omnibus* – som den eneste af alle

*sobrius* adj.: ædru

*accedo -cessi -cessum* 3.: går hen; påtager mig

Marci Catonis est: unum ex omnibus Caesarem ad euertendam rem publicam sobriam accessisse. nam circa uictum Gaius Oppius adeo indifferentem docet, ut quondam ab hospite conditum oleum pro uiridi adpositum aspernantibus ceteris solum etiam largius appetisse scribat, ne hospitem aut neglegentiae aut rusticitatis uideretur arguere. abstinentiam neque in imperiis neque in magistratibus praestitit. ut enim quidam monumentis suis testati sunt, in Hispania pro consule et a sociis pecunias accepit emendicatas in auxilium aeris alieni et Lusitanorum quaedam oppida, quanquam nec imperata detrectarent et aduenienti portas patefacere, diripuit hostiliter. in Gallia fana templaque deum donis referta expilauit, urbes diruit saepius ob praedam quam ob delictum; unde factum, ut auro abundaret ternisque milibus nummum in libras promercare per Italiam prouinciasque diuenderet. in primo consulatu tria milia pondo auri furatus e Capitolio tantundem inaurati aeris reposuit. societates ac regna pretio dedit, ut qui uni Ptolemaeo prope sex milia talentorum suo Pompeique nomine abstulerit. postea uero euidentissimis rapinis ac sacrilegis et onera bellorum ciuilium et triumphorum ac munerum sustinuit impendia.

Eloquentia militarique re aut aequauit praestantissimorum gloriam aut excessit. post accusationem Dolabellae haud dubie principibus patronis adnumeratus est. certe Cicero ad Brutum (261) oratores enumerans negat se uidere, cui debeat Caesar cedere, aitque eum elegantem, splendidam quoque atque etiam magnificam et generosam quodam modo rationem dicendi tenere; et ad Cornelium Nepotem de eodem ita scripsit: quid? oratorem quem huic ante-

1 Verbum marci T' 9 proconsule V, a proconsule T', proconsul rel. 22 onere MG al. 25 militarique re Lips. (5?), militari quare (quare om. G) Q, militarique arte Heins. 33 oratorum T'

*euerto -verti -versum* 3.: omstyrter

*circa* praep. m. akk.: me dhensyn til

*victus* 4.m: føde, mad

*indifferens -is* adj.: ligegyldig

*doceo* 2.: belærer; fortæller

*hospes -itis* 3.m: (her) vært

*oleum* 2.n: (oliven)olie

*conditus* adj.: krydret; (her) for gammel

*viridis -e* adj.: frisk

*adpono -posui -positum* 3.: stiller frem

*aspernor* 1. dep.: forsmår, afviser

*largius* adv. i komparativ: rigeligt

*appeto -petivi -petium* 3.: går løs på; (her) spiser

*arguo -ui* 3.: anklager én (akk.) for ngt. (gen.)

*neglentia* 1.f: forsømmelighed

*rusticitas -atis* 3.f: bondsk levevis

*abstinentia* 1.f: tilbageholdenhed (i pengesager)

*praesto -stiti -statum* 1.: yder; (her) udviser

*testor* 1. dep.: bevidner

*monumentum* 2.n: historisk optegnelse; (her) "erindringer"

*socius* 2.m: forbundsfælle

*emendico* 1.: skaffer sig ngt. (ved at bede om det)

*in auxilium aeris alieni* – til at betale sin gæld med

*Lusitani* 2.m plur.: indbyggerne i det vestligste Spanien (≈ Portugal)

*deripio -ripui -reptum* 3.: (her) plyndrer

*hostiliter* adv.: (her) som var de fjender

*detrecto* 1.: nægter, afslår

*imperatum* 2.n: befaling, ordre

*patefacio -feci -factum* 3.: åbner

*fanum* 2.n: indviet sted, helligdom

*deum* = *deorum*

*refercio -fersi -fertum* 4.: stopper fuld

*donum* 2.n: gave (især om gave til guderne)

*expilo* 1.: udplyndrer

*diruo -rui -rutum* 3.: nedriver, ødelægger

*saepius* adv. i komp.: oftere

*delictum* 2.n: forseelse, forbrydelse

*unde factum est, at* – følgen blev at...

*abundo* 1.: har i overflod af (m. abl.)

*divendo* 3.: sælger (til hvem som helst)

*promercalis -e* adj.: hvormed der drives handel; her sammen m. *divendere*: falbyder

*libra* 1.f: rom. pund

*ternisque milibus nummum* – for 3.000 sestertier pundet

*furor -atus sum* 1. dep.: fjerner listigt og hemmeligt; #stjæler"

*pondo* ubøj. subst. (egl. abl.): [pund] i vægt

*tantundem* adj. n.: netop så meget

*inauratus* adj.: forgyldt

*aes aeris* 3.n: kobber

*aufero -abstuli -ablatum* 3.: (her) afpresser

*onus -eris* 3.n: byrde; (her) omkostning

pones eorum, qui nihil aliud egerunt? quis  
sententiis aut acutior aut crebrior? quis uer-  
bis aut ornatior aut elegantior? genus eloquen-  
tiae dum taxat adulescens adhuc Strabonis Caesaris  
secutus uidetur, cuius etiam ex oratione, quae inscri- 5  
bitur pro Sardis, ad uerbum nonnulla transtulit in  
diuinationem suam. pronuntiasse autem dicitur uoce  
3 acuta, ardenti motu gestuque, non sine uenustate. ora-  
tiones aliquas reliquit, inter quas temere quaedam  
feruntur. pro Quinto Metello non immerito Augu- 10  
stus existimat magis ab actuaris exceptam male sub-  
sequentibus uerba dicentis, quam ab ipso editam; nam  
in quibusdam exemplaribus inuenio ne inscriptam qui-  
dem pro Metello, sed quam scripsit Metello, cum  
ex persona Caesaris sermo sit Metellum seque ad- 15  
uersus communium obtrectatorum criminationes pur-  
gantis. apud milites quoque in Hispania idem  
4 Augustus uix ipsius putat, quae tamen duplex fertur:  
una quasi priore habita proelio, altera posteriore, quo  
Asinius Pollio ne tempus quidem contionandi habuisse 20  
56 eum dicit subita hostium incursione. reliquit et rerum  
suarum commentarios Gallici cuiusque belli Pom-  
peiani. nam Alexandrini Africique et Hispaniensis in-  
certus auctor est: alii Oppium putant, alii Hirtium,  
qui etiam Gallici belli nouissimum imperfectumque li- 25  
brum suppleuerit. de commentariis Caesaris Cicero in  
2 eodem Bruto <262> sic refert: commentarios scri-  
psit ualde quidem probandos: nudi sunt, recti  
et uenusti, omni ornatu orationis tamquam  
ueste detracta; sed dum uoluit alios habere pa- 30  
rata, unde sumerent qui uellent scribere histo-  
riam, ineptis gratum fortasse fecit, qui illa uo-  
lent calamistris inurere, sanos quidem homines  
3 a scribendo deterruit. de isdem commentariis Hir-

10 <ut> pro Casaub. non] quae non et tum excepta et  
edita T' 18 uix] orationem esse T' 26 Caesaris om. T'

*Impendium* 2.n: bekostning, udgift

*sacrilegus* 2.m: (her9 tempelrøveri

*cui cedere* – bøje sig for nogen

*antepono -posui -positum* 3.: stiller over,  
foretrækker

*ago egi actum* 3.: bedriver

*acutus* adj.: skarp (her komparativ)

*creber -bra -brum* adj.: rig på indhold; her  
komparativ: "mere opfindsom"

*dumtaxat* adv.: i det mindste

*genus eloquentiae* 3.n: talestil

*ad uerbum* – ordret

*diuination -onis* 3.f: "prøvesag" (til afgørelse af,  
hvem af flere anklagere, der skal føre en given  
sag)

*pronuntio* 1.: erklærer; (her) taler

*ardens -tis* adj.: glødende, brændende; fyrig

*venustas -atis* 3.f: charme, skønhed

*temere* adv.: tilfældigt; (her) ikke sikkert

*immerito* adv.: ufortjent; med urette

*actuaris* 2.m: hurtigskriver; stenograf

*inuenio* 4.: finder

*inscribor* 1. passiv: (her) hedder, kaldes

*purgo* 1.: rensar, retfærdiggør; forsvarer (her  
ppa i gen. → Caesaris)

*aduersus* præp. m. akk.: imod

*obtrectator -oris* 3.m: misundelig modstander

*crimatio -onis* 3.f: beskyldning, anklage (især  
bagvaskelse)

*vix* adv.: næppe

*ipsius* – hans egen (= Cæsars)

*duplex -icis* adj.: (her) I to versioner

*contionor* 1. dep.: holder tale til hæren

*incursio -onis* 3.f: angreb

*bellum Pompeiani = bellum civile*

*incertus* adj.: usikker, ukendt

*suppleo* 2.: udfylder; tilføjer

*novissimus* – den nyeste = den sidste = 8. bog

*imperfectus* adj.: ufuldendt

*probo* 1.: godkender, billiger, bifalder

*valde quidem probandos* – gerundiv →  
*commentarios* – der i høj grad bør roses

*nudus* adj.: (her) nøgtern

*rectus* adj.: (her) regulær, direkte

*venustus* adj.: (her) smagfuld

*ornatus orationis* – talens stilistiske pryde

*ueste (abl.) detracta* – er blevet afklædt

*paratus* adj.: (her) færdig

*sumo -sumpsi -sumptum* 3.: tager; vælger

*ineptus* adj.: upassende; (her) tåbelig

*gratum* 2.n: tjeneste

*inuro -ussi -ustum* 3: indbrænder; påtrykker

*calimistrum* 2.n: krøllejern; "pynte dem unødigt  
med retoriske kruseduller"

*sanus* adj.: fornuftig

*deterreo* 2.: afskrækker

tius <bell. Gall. VIII pr.> ita praedicat: adeo probantur omnium iudicio, ut praerepta, non praebita facultas scriptoribus uideatur. <cuius tamen rei maior nostra quam reliquorum est admiratio; ceteri enim, quam bene atque emendate,> nos etiam, quam facile atque celeriter eos perscripserit, scimus. Pollio Asinius parum diligenter parumque integra ueritate compositos putat, cum Caesar pleraque et quae per alios erant gesta temere crediderit et quae per se, uel consulto uel etiam memoria lapsus perperam ediderit; existimatque rescripturum et correcturum fuisse. reliquit et de analogia duos libros et Anticatones totidem ac praeterea poema quod inscribitur Iter. quorum librorum primos in transitu Alpium, cum ex citeriore Gallia conuentibus peractis ad exercitum rediret, sequentes sub tempus Mundensis proelii fecit; nouissimum, dum ab urbe in Hispaniam ulteriorem quarto et uicensimo die peruenit. epistulae quoque eius ad senatum extant, quas primum uidetur ad paginas et formam memorialis libelli conuertisse, cum antea consules et duces non nisi transuersa charta scriptas mitterent. extant et ad Ciceronem, item ad familiares domesticis de rebus, in quibus, si qua occultius perferenda erant, per notas scripsit, id est sic structo litterarum ordine, ut nullum uerbum effici posset: quae si qui inuestigare et persequi uelit, quartam elementorum litteram, id est D pro A et perinde reliquas commutat. feruntur et ait uero ab adulescentulo quaedam scripta, ut Laudes Her-

3 lacuna, si modo fuit, expleta in s 7 pr(a)escripserit  
 MGTP, perfecit Hirt. 9 cum] cui MG 13 Anticatonis  
 C. G. Müller 14 inter M 20 primus Urs., primus is Casaub.  
 24 proferenda X 26 quis codd. praeter MGVL 27 uelit s  
 (Ern.), uellet Ω, uolet Steph. 28 et ait uero ab MV, et a puero  
 ab R, et a puero et ab HQ, uero ab LSO<sup>2</sup>, uero T, et ab G, ab  
 PO<sup>1</sup>, uero et ab s, ut ait Varro ab (uel et ab) Bentl., ut ait  
 Q. Tubero ab Reifferscheid, et a puero aut Jernstedt

praedico 1.: udtaler sig

probo 1.: (her) anerkender

omnium iudicio – "almindeligvis"

praeripio -ripui -reptum 3.: berøver

praebeo 2.: tilbyder; giver, skaffer

facultas -atis 3.f: mulighed; evne; lejlighed

nostra admiratio cuius rei – vores beundringen  
 over dette forhold

emendate adv.: fejlfrit

celeriter adv.: hurtigt

perscribo -scripsi -scriptum 3.: skriver, forfatter

parum (adv.) diligenter – med liden omhu

parum (adv.) integra ueritate – og ikke helt i  
 overensstemmelse med sandheden

pleraque n plur.: de fleste af de ting, som...

temere (adv.) credere – stole blndt på

edo -didi -ditum 3.: giver fra mig; (her)  
 fremstiller

consulto adv.: med vilje

perperam (adv.): forkert, fejlagtigt

labor lapsus sum 3. dep.: glider; falder (→ abl.)

rescripturum et correcturum fuisse – IRREALIS –  
 at han ville have skrevet dem om og rettet dem  
 for fejl

ANALOGIA – om standardisering inden for  
 grammatik (kun bevaret i få fragmenter)

ANTICATONES – taler, der kritiserede Cato (også  
 kun fragmentarisk bevaret)

poema 1.f: digt

inscribo 3.: forsyner med overskrift

iter itineris 3.n: rejse

transitus 4.m: rejsen henover...

conventus 4.m: forsamling af romerske borgere  
 i en provins; "landdag"

redeo -i -itum 4.: vender tilbage

sub praep. m. akk.: (her) i løbet af

proelium Mundensis 2.n: slaget ved Munda

pervenio 4.: kommer igennem; egl. "når til"

ex-sto 1.: består, eksisterer

converto 3.: ændrer

pagina 1.f: blad, side

formam memorialis libelli – til form af en  
 optegnelsesbog

non nisi transversa charta scriptas – kun sider  
 der var skrevne på tværs

de domesticis rebus – om personlige  
 anliggender

perfero -tuli -latum 3.: overbringer

occultius adv. i komp.: hemmeligt

per notas – i kode

structo litterarum ordine ut – v.hj.a. en  
 rækkefølge af bogstaver, der er således  
 opbygget, at...

efficio 3.: (her) frembringer

investigo 1.: undersøger, efterforsker

persequor 3. dep.: afprøver

quartam elementorum litterarum – det fjerde  
 følgende

commuto 1.: udskifter

ait uero = et a puero

culis, tragoedia Oedipus, item Dicta collectanea: quos omnis libellos uetuit Augustus publicari in epistula, quam breuem admodum ac simplicem ad Pompeium Macrum, cui ordinandas bibliothecas delegauerat, misit.

- 57 Armorum et equitandi peritissimus, laboris ultra fidem patiens erat. in agmine nonnumquam equo, saepius pedibus anteibat, capite detecto, seu sol seu imber esset; longissimas uias incredibili celeritate confecit, expeditus, meritoria raeda, centena passuum milia in singulos dies; si flumina morarentur, nando traiciens uel innixus inflatis utribus, ut persaepe nuntios de se praeuenerit. in obeundis expeditionibus dubium cautor an audentior, exercitum neque per insidiosa itinera duxit umquam nisi perspeculatus locorum situs, neque in Britanniam transuexit, nisi ante per se portus et nauigationem et accessum ad insulam explorasset. at idem obsessione castrorum in Germania nuntiata per stationes hostium Gallico habitu penetrauit ad suos.
- 2 a Brundisio Dyrrachium inter oppositas classes hieme transmisit cessantibusque copiis, quas subsequi iusserat, cum ad accersendas frustra saepe misisset, nouissime ipse clam noctu paruulum nauigium solus obuoluto capite conscendit, neque aut quis esset ante detexit aut gubernatorem cedere aduersae tempestati passus est quam paene obrutus fluctibus. ne religione quidem ulla a quoquam incepto absterritus umquam uel retardatus est. cum immolanti aufugisset hostia, profectionem aduersus Scipionem et Iubam non distulit. prolapsus etiam in egressu nauis uerso ad melius omine: teneo te, inquit, Africa. ad eludendas autem uaticinationes, quibus felix et inuictum in ea prouincia fataliter Scipionum nomen ferebatur, despectissimum quendam ex Corneliorum genere, cui ad opprobrium

6 et GT', om. rel. 15 praespeculatus Q5, perspeculatos X  
16 per se del. Tross, per suos Lips., alii aliter

*adulescentulus* 2.m: meget ung mandag

*Laudes Herculis* – "Herkules' bedrifter"

*dictum* 2.n: sentens; vittighed

*veto-tui -titum* 1.: forbyder; tillader ikke

*delego* 1.: beordrer; "sætter til"

*ordino* 1.: ordner; indretter

*equito* 1.: rider

*peritus* adj. (her superlativ): erfaren, kyndig

*patiens -tis* adj.: udholdende

*labor -oris* 3.m: anstrengelse; (her plur.) strabadser

*ultra fidem* - udover det utrolige

*agmen -inis* 3.n: kolonne, marchorden

*nonnumquam* adv.: sommetider

*anteo -ii* 4.: går foran

*detego* 3.: blotter, gør synlig

*imber -bris* 3.m: (kraftig) regn

*expeditus* adj.: uden oppakning

*meritorius* adj.: (her) lejet

*raeda* 1.f: 4-hjulet rejsevogn

*no* 1.: svømmer

*innitor -nixus sum* 3. dep.: støtter mig til

*uter utris* 3.m: lædersæk

*praeuenio* 4.: kommer i forkøbet

*nuntios de se* – dem, der skulle melde hans ankomst

*obeo -ii -itum* 4.: (her) gennemfører

*dubium* [est] – er det ikke til at afgøre, om...

*cautus* adj.: forsigtig

*audens -tis* adj.: modig, dristig

*insidiosus* adj.: hvor der var fare for baghold

*perspeculor* 1. dep.: rekognoscerer

*transueho -uexi -vectus* 3.: sætter/sejler over

*nauigatio -onis* 3.f: besejlingsforhold

*statio -onis* 3.f: militær post

*Gallico habitu* – i gallisk klædedragt

*oppositus* adj.: (her) fjendtlig

*cesso* 1.: tøver, nøler

*accerso -ivi -itum* 3.: tilkalder

*novissime* adv.: til sidst

*clam* adv.: hemmeligt

*nauigium* 2.n: lille skib

*obvolvo -volvi -volutum* 3.: indhyller

*conscendo -di -sum* 3.: (her) går ombord på

*detego -texi -tectum* 3.: (her) afslører

*gubernator -oris* 3.m: styrmand

*cedo cessi cessum* 3.: giver efter for (m. dat.)

*adversa tempestas* – stormende modvind

*obruo -rui -rutum* 3.: begraver, sænker

*incipio -cepi -ceptum* 3.: påbegynder

*retardo* 1.: (for)sinker

*immolo* 1.: ofrer

*hosta* 1.f: offerdyr

uitae Saluitoni cognomen erat, in castris secum habuit

Proelia non tantum destinato, sed ex occasione sumebat ac saepe ab itinere statim, interdum spurcissimis tempestatibus, cum minime quis moturum putaret; nec nisi tempore extremo ad dimicandum cunctatior factus est, quo saepius uicisset, hoc minus experientis casus opinans nihilque se tantum adquisiturum victoria, quantum < . . . . . > hostem fudit, quin castris quoque exueret: ita [ut] nullum spatium perterritis dabat. ancipiti proelio equos dimittebat et in primis suum, quo maior permanendi necessitas imponeretur auxilio fugae erepto. utebatur autem equo insigni, pedibus 60  
15 prope humanis et in modum digitorum unguis fissis, quem natum apud se, cum haruspices imperium orbis terrae significare domino pronuntiassent, magna cura aluit nec patientem sessoris alterius primus ascendit; cuius etiam instar pro aede Veneris Genetricis postea 62  
25 dedicauit. inclinatum aciem solus saepe restituit ob- sistens fugientibus retinensque singulos et contortis faucibus conuertens in hostem et quidem adeo plerumque trepidos, ut aquilifer[o] moranti se cus- pide sit comminatus, alius in manu detinentis reliquerit 63  
signum. non minor illa constantia eius, maiora etiam 63  
indicia fuerint. post aciem Pharsalicam cum praemissis in Asiam copiis per angustias Hellesponti uectoria nauicula traiceret, L. Cassium partis aduersae cum

3 <ex> dest. *Burm.* set ex *M*, sed *II*<sup>1</sup> (*Burm.*), sed et uel sed et ex *Bentl.* 9 quam cum *GT* <auferre calamitas posset. nullum umquam> *expl.* 5 10 qui in *codd. praeter GTQ*<sup>2</sup> 11 ut *om. IIQ* (nullum ut *R*) daret *G* 18 \*ascendit (a corr. ex e) *M*, scandit *H*, escendit *Graev.* 23 aquilifer *Egn.* demoranti *Oud.*, rem. *Büch.* se *M*, *om. VLPOQ*, secus *rel.* 24 retinentis *Burm.* 25 minora *T'* constantiae *IIQST* etiam maiora *G*, quam maiora etiam *I*, immo maiora etiam *T'* 26 fuerunt *GT* 27 uictor *T'*

*prolabor -lapsus sum* 3.: glider, falder

*eludo* 3.: (her) afværger

*vaticatio -onis* 3.f: forudsigelse, varsel

*fataliter* adv.: efter skæbnens bestemmelse

*despectus* adj.: foragtet, foragtelig

*ad opprobium vitae* – til bebrejdelse af [hans] livsførelse

*proelia sumere* – indlade sig på slag

*destinato* adv.: efter overvejelse

*spurcissimis tempestatibus* – i det mest rædsomme vejr

*moveo .movi -motum* 2.: (her) rører på sig

*tempore extremo* – i sin sidste levetid

*cunctatior* adj. i komp.: mere tilbageholdende

*dimico* 1.: kæmper (med våben)

*casus experiendos* [esse] – burde hans held sættes på prøve

*acquirō -sivi -situm* 3.: opnår

*fundo fudi fusum* 3.: (her) slår, forjager

*exuo* 3.: berøve (m. abl.)

*perterritus* adj.: skrækslagen

*anceps -cipitis* adj.: (her) uafgjort

*demitto* 3.: sender tilbage (her: til lejren)

*quo maior necessitas imponeretur* – for at en større nødvendighed til at blive blev pålagt [hans mænd]

*auxilio fugar erepto* – abs. abl. – efter at muligheden for flugt var fjernet

*utor usus sum* 3. dep.: (her) rider på (m. abl.)

*insignis -e* adj.: iøjnefaldende

*findo fifi fissum* 3.: kløver, spalter

*ungula* 1.f: hov (på en hest)

*haruspex -icis* 3.m: offertyder

*alo alui altum* 3.: (her) opdrætter

*sessio -oris* 3.f: det at sidde; "den tålte ingen andens sæde (= nogen anden rytter)"

*instar* ubøj. – vægt, betydning; her: et sidestykke til = en statue der lignede fuldstændigt

*inclinatus* adj.: bøjende, hældende

*restituo* 3.: genopretter (en vidende slagorden)

*obsisto -stiti -stitum* 3.: stiller mig hen foran

*fauces -cium* 3. f plur.: svælg, strube

*contortis faucibus convertens in hostem* – efter at have grebet dem i struben og drejer [deres ansigter] mod fjenden

*plerumque* adv.: for det meste

*trepidus* adj.: forvirret; ude af sig selv

*aquilifer -eri* 2.m: felttegnsbærer, fanebærer

*cuspis -idis* 3.f: spids

*comminor* 1. dep.: truer

*constantia* 1.f: standhaftighed

*indicium* 2.n: kendetegn; bevis

*angustiae* 1. f plur.: snæver passage

*vectoria navicula* 1.f: lille transportskib

*adversa pars* – der tilhørte modstanderne

- decem rostratis nauibus obuium sibi neque refugit et  
 64 *comminus tendens, ultro ad deditionem hortatus, sup-  
 plicem ad se recepit. Alexandriae circa oppugnationem  
 pontis eruptione hostium subita compulsus in scapham  
 pluribus eodem praecipitantibus, cum desilisset in mare, 5  
 nando per ducentos passus euasit ad proximam nauem,  
 elata laeua, ne libelli quos tenebat madefierent, pa-  
 ludamentum mordicus trahens, ne spolio poteretur  
 hostis.*
- 65 *Militem neque a moribus neque a fortuna probabat, 10  
 sed tantum a uiribus, tractabatque pari seueritate at-  
 que indulgentia. non enim ubique ac semper, sed cum  
 hostis in proximo esset, coercebat: tum maxime exactor  
 grauissimus disciplinae, ut neque itineris neque proelii  
 tempus denuntiaret, sed paratum et intentum momentis 15  
 omnibus quo uellet subito educeret. quod etiam sine  
 causa plerumque faciebat, praecipue pluuiis et festis  
 diebus. ac subinde obseruandum se admonens repente  
 interdiu uel nocte subtrahebat, augebatque iter, ut se-  
 20 rius subsequenter defetigaret. fama uero hostilium co-  
 piarum perterritos non negando minuendoue, sed in-  
 super amplificando ementiendoue confirmabat. itaque  
 cum expectatio aduentus Iubae terribilis esset, con-  
 uocatis ad contionem militibus: scitote, inquit, pau-  
 25 cissimis his diebus regem adfuturum cum de-  
 cem legionibus, equitum triginta, leuis arma-  
 turae centum milibus, elephantis trecentis. pro-  
 inde desinant quidam quaerere ultra aut opi-  
 nari mihi, qui compertum habeo, credant;  
 aut quidem uetustissima naue impositos quo- 30  
 cumque uento in quascumque terras iubebo  
 auehi.*
- 67 *Delicta neque obseruabat omnia neque pro modo  
 exequebatur, sed desertorum ac seditiosorum et in-*

5 decidisset *Modd.* 10 fortuna *M.*, forma *Torr.* 19 nocte  
 <se> *Roth* 30 equidem *Casaub.*

*naues rostrata* – krigsskibe

*obuius* adj.: som kommer i møde

*refugio -fugi -fugitum* 3.: flygter for

*comminus* adv.: i nærkamp

*ultro* adv.: desuden; ovenikøbet

*deditio -onis* 3.f: overgivelse

*hortor -atus sum* 1. dep.: opfordrer

*supplex -icis* adj.: ydmyget

*eruptio -onis* 3.f: udfald

*circa* præp. m. akk.: (her) ved

*scapha* 1.f: lille jolle

*praecipito* 1.: kaster sig ned i

*desilio -silui -sultum* 4.: springer ned i

*evado -vasi -vasum* 3.: undslipper

*no* 1.: svømmer

*elata laeue* – med den venstre hånd hævet

*madedacio -feci -factum* 3.: gør våd

*mordicus* adv.: ved bid, bidende, med tænderne

*paludamentum* 2.n: feltherrekappe

*spolium* 2.n: bytte, rov;

*potior* 4. dep.: bemægtiger mig

*probo* 1.: (her) bedømmer

*tracto* 1.: (her) behandler

*indulgentia* 1.f: overbærenhed

*coerceo* 2.: (her) holder i stramme tøjler

*exactor -oris* 3.m: håndhæver

*denuntio* 1.: meddeler

*intentus* adj.: spændt, "på spring"

*educio -duxi -ductum* 3.: fører ud

*praecipue* adv.: især

*pluvius* adj.: regn-

*repente* adv.: pludselig

*interdiu* adv.: om dagen

*subtrahio -traxi -tractum* 3.: (her) rider fra nogen

*augeo auxi auctum* 2.: (her) forlænger

*serius sequentis* – dem der fulgte efter for sent  
 (= ikke var hurtig nok)

*defatigo* 1.: udmatter

*minuo* 3.: gør mindre; (her) underdrive

*insuper* adv.: (her) ovenikøbet

*amplifico* 1.: gør større

*ementior -itus* 4. dep.: (her) overdrive

*scitote* – imperativ – I skal vide...

*proinde* adv.: derfor

*desino -sui -situm* 3.: holder op med

*quaero -sivi -situm* 3.: spørger

*opinor* 1. dep.: formode, mene; (her) gisne

*compertum habeo* – ved besked

*vetus* adj.: gammel (her superlative)

*impono -posui -positum* 3.: (her) sætter ombord  
 på

*iubeo iussi iussum* 2: befaler

*aveho -vexi -vectum* 3.: fører bort; (her) sejler  
 bort

*delictum* 2.n: forseelse

quisitor et punitor acerrimus coniebat in ceteris. ac nonnumquam post magnam pugnam atque uictoriam remisso officiorum munere licentiam omnem passim lasciuiendi permittebat, iactare solitus milites suos etiam unguentatos bene pugnare posse. nec milites eos pro contione, sed blandiore nomine commilitones appellabat habebatque tam cultos, ut argento et auro politis armis ornaret, simul et ad speciem et quo tenaciores eorum in proelio essent metu damni. diligebat quoque usque adeo, ut audita clade Tituriana barbam capillumque summiserit nec ante dempserit quam uindicasset. quibus rebus et deuotissimos sibi et fortissimos reddidit. ingresso ciuile bellum centuriones cuiusque legionis singulos equites e uiatico suo optulerunt, uniuersi milites gratuitam et sine frumento stipendioque operam, cum tenuiorum tutelam locupletiores in se contulissent. neque in tam diuturno spatio quisquam omnino desciuit, plerique capti concessam sibi sub condicione uitam, si militare aduersus eum uellent, recusarunt. famem et ceteras necessitates, non cum obsiderentur modo sed et si ipsi alios obsiderent, tanto opere tolerabant, ut Dyrrachina munitione Pompeius uiso genere panis ex herba, quo sustinebantur, cum feris sibi rem esse dixerit amouerique ocius nec cuiquam ostendi iusserit, ne patientia et pertinacia hostis animi suorum frangerentur.

Quanta fortitudine dimicant, testimonio est quod aduerso semel apud Dyrrachium proelio poenam in se ultro depoposcerunt, ut consolandos eos magis imperator quam puniendos habuerit. ceteris proeliis innumeras aduersariorum copias multis partibus ipsi pauciores facile superarunt. denique una sextae legionis cohors praeposita castello quattuor Pompei legiones per aliquot horas sustinuit paene omnis confixa multi-

1 poenitor *MGV* (in *M* corr. m. 1) 8 auro litis *Bentl.*

*ex(s)equor -secutus sum* 3.: forfølger, straffer

*sediciosus* adj.: oprørsk

*inquisitor -oris* 3.m: forfølger (af...)

*punitor -oris* 3.m: en der straffer

*con-niveo* 2.: ser igennem fingre med

*remisso officiorum munere* – abs abl – efter at have fritaget [soldaterne] for deres daglige tjeneste

*lasciuio* 4.: (her) morer sig

*passim* adv.: (her) på alle måder

*licentia* 1.f: frihed, tilladelse til

*soleo solitus sum* 2. halvdep.: plejer (m. inf.)

*unguento* 1.: smører ind i velduftende olier

*blandus* adj.: smigrende

*commilitio -onis* 3.m: (soldater)kammerat

*cultus* adj.: velsoigneret

*orno* 1.: smykker med (m. abl.)

*ad speciem* – for et syns skyld

*tenax -acis* adj.: fastholdende

*damnum* 2.n: skade, tab

*diligo -lexi -lectum* 3.: holder af

*summitto -misi -missum* 3.: (her) lader vokse

*demo dempsi demptum* 3.: tager bort

*vindico* 1.: hævner

*reddo -didi -ditum* 3.: bringer i en tilstand; "gør"

*deuotus* adj.: tro, hengiven

*fortis -e* adj.: tapper, modig

*ingredior -gressus sum* 3.: begynder på

*viaticum* 2.n: (her) soldaternes i krigen sammensparede penge

*offero obtuli oblatum* 3.: tilbyder

*gratuitus* adj.: uden betaling

*confero in se* – påtager sig

*tutela* 1.f: omsorg, beskyttelse

*tenuis* adj.: fin, tynd; fattig

*locuples -etis* adj.: rig, velstående

*descisco -scivi -scitum* 3.: falder fra

*recuso* 1.: vægrer mig ved; nægter, afslår

*concedo -cessi -cessum* 3.: giver afkald på

*sub condicione si* – på den betingelse at

*fames -is* 3.f: hunger, sult

*necessitates* 3. f plur.: trængsler

*obsideo* 2.: belejrer

*tanto opere* – (her) så ihærdigt

*munitio -onis* 3.f: belejring

*panis -is* 3.m: brød

*herba* 1.f: urt, græs

*sustineo* 2.: (her) opretholder livet

*fera* 1.f: vildt dyr

*ocius* adv.: straks

*amoveo* 2.: fjerner

*ostendo -di -sum* 3.: (her) viser frem

*pertinacia* 1.f: udholdenhed

*animus* 2.m: (her) moral

*frango fregi fractum* 3.: brækker, knækker

*dimico* 1.: kæmper

tudine hostilium sagittarum, quarum centum ac triginta  
 4 milia intra uallum reperta sunt. nec mirum, si quis  
 singulorum facta respiciat, uel Cassi Scaënae centuri-  
 onis uel Gai Acili militis, ne de pluribus referam.  
 Scaëna excusso oculo, transfixus femore et umero, 5  
 centum et uiginti ictibus scuto perforato, custodiam  
 portae commissi castelli retinuit. Acilius nauali ad  
 Massiliam proelio iniecta in puppem hostium dextera  
 et abscisa memorabile illud apud Graecos Cynegiri  
 exemplum imitatus transiuit in nauem umbone obuio 10  
 agens.

69 Seditionem per decem annos Gallicis bellis nullam  
 omnino mouerunt, ciuilibus aliquas, sed ut celeriter ad  
 officium redierint, nec tam indulgentia ducis quam  
 auctoritate. non enim cessit umquam tumultuantibus 15  
 atque etiam obuiam semper iit; et nonam quidem le-  
 gionem apud Placentiam, quanquam in armis adhuc  
 Pompeius esset, totam cum ignominia missam fecit  
 aegreque post multas et supplicis preces, nec nisi  
 70 exacta de sontibus poena, restituit; decimanos autem 20  
 Romae cum ingentibus minis summoque etiam urbis  
 periculo missionem et praemia flagitantes, ardente tunc  
 in Africa bello, neque adire cunctatus est, quanquam  
 deterrentibus amicis, neque dimittere; sed una uoce,  
 qua Quirites eos pro militibus appellarat, tam facile 25  
 circumegit et flexit, ut ei milites esse confestim re-  
 sponderint et quamuis recusantem ultro in Africam  
 sint secuti; ac sic quoque seditiosissimum quemque et  
 praëdae et agri destinati tertia parte multauit.

71 Studium et fides erga clientis ne iuueni quidem de- 30  
 fuerunt. Masintham nobilem iuuenem, cum aduersus  
 Hiempsalem regem tam enixe defendisset, ut Iubae regis  
 filio in altercatione barbam inuaserit, stipendiarium

1 milia sagittarum circiter xxx *Caes. b. c. III 53* — 5 trans-  
 fixis *Bentl.* 14 redirent *X* 23 in *del. Burm.* 26 esse  
 se 5, se esse *Bentl.*

*deposco -poposci* 3.: fordrer, forlanger  
*castellum* 2.n: lille fort; skanse  
*sustineo* 2.: (her) holder stand  
*configo -fixi -fixum* 3.: gennemborer  
*sagitta* 1.f: pil  
*vallum* 2.n: vold  
*reperio* 4.: (fore)finder  
*mirus* adj.: forunderlig, utrolig  
*respicio -spexi -spectrum* 3.: ser (tilbage) på  
*excutio -cussi -cussum* 3.: udriver  
*transfigo -fixi -fixum* 3.: gennemborer  
*femur -oris* 3.n: lår  
*ictus -us* 4.m: slag, stød, hug  
*scutum* 2.n: (stort aflangt) skjold  
*custodia* 1.f: (vagt)post  
*puppis* 3.f: bagstav af et skib  
*inicio -ieci -iectum* 3.: (her) griber fat i  
*abscido -cidi -cisum* 3.: afhugger, afskærer  
*transileo* 4.: springer over  
*umbo -onis* 3.m: skjoldbukkel  
*obuios agens* – driver [fjenderne] tilbage  
*seditio -onis* 3.f: (her) mytteri  
*indulgentia* 1.f: overbærenhed  
*cedo cessi cessum* 3.: giver efter for (m. dat.)  
*tumultuor* 1. dep.: gør oprør  
*ignominia* 1.f: vanære  
*aegra* adv.: vanskeligt; med nød og næppe

*supplex -icis* adj.: bedende, bønfoldende  
*prex precis* 3.f: bøn, begæring  
*sons sontis* adj.: skyldig  
*decimani* 2. m plur.: den 10. legion  
*minae* 1. f plur.: trusler  
*missio -onis* 3.f: orlov  
*flagito* 1.: forlanger  
*praemia* 2. n plur.: bonus; pension  
*adeo -ii -itum* 4.: (her) går ud til legionen  
*demitto -misi -missum* 3.: (her) hjemsender, opløser  
*Quirites* 3. m plur.: "borgere"  
*circumago -egi -actum* 3.: vender, drejer  
*flecto -flexi -flexum* 3.: bøjer, forandrer (især om sindelag)  
*confestim* adv.: straks  
*recuso* 1.: gør indsigelser  
*ultro* adv.: uopfordret, frivilligt  
*sequor -secutus sum* 3. dep.: følger  
*seditiosus* adj. oprørsk  
*multo* 1.: straffer (m. abl.)  
*ager destinatus* – landområde, der var lovet dem  
*studium* 2.n: (her) hengivenhed  
*desum -fui* : mangler ved = er ikke til stede ved (m. dat.)  
*iuuenis -e* adj.: ung  
*erga* præp. m. akk.: over for  
*enixe* adv. heftigt, ivrigt

quoque pronuntiatum et abstrahentibus statim eripuit occultavitque apud se diu et mox ex praetura proficiens in Hispaniam inter officia prosequentium fascisque lictorum lectica sua auexit.

5 Amicos tanta semper facilitate indulgentiaque tractavit, ut Gaius Oppio comitanti se per siluestre iter correptoque subita ualitudine deuersoriolo[co], quod unum erat, cesserit et ipse humi ac sub diuo cubuerit. iam autem rerum potens quosdam etiam infimi generis ad  
10 amplissimos honores prouexit, cum ob id culparetur, professus palam, si grassatorum et sicariorum ope in tuenda sua dignitate usus esset, talibus quoque se parem gratiam relaturum.

Simultates contra nullas tam graues excepit um- 72  
15 quam, ut non occasione oblata libens deponeret. Gaius Memmi, cuius asperrimis orationibus non minore acerbitate rescripserat, etiam suffragator mox in petitione consulatus fuit. Gaius Calpurnius post famosa epigrammata de reconciliatione per amicos agenti ultro ac prior  
20 scripsit. Valerium Catullum, a quo sibi uersiculis de Mamurra perpetua stigmata imposita non dissimulauerat, satis facientem eadem die adhibuit cenae hospitioque patris eius, sicut consuerat, uti perseuerauit. sed et in ulciscendo natura lenissimus piratas, a qui- 74  
25 bus captus est, cum in dicionem redegisset, quoniam suffixurum se cruci ante iurauerat, iugulari prius iussit, deinde suffigi; Cornelio Phagitae, cuius quondam nocturnas insidias aeger ac latens, ne perduceretur ad Sullam, uix praemio dato euaserat, numquam nocere  
30 sustinuit; Philemonem a manu seruorum, qui necem suam per uenenum inimicis promiserat, non grauius quam simplici morte puniit; in Publium Clodium 2

7 deuersoriolo *Casaub.*, deuersoriolo eo *Polit.* 8 accubuerit *T* 11 est post professus *add. T*, post palam *G* 14 nullos *codd. praeter MV* 23 consuerat (-sueuerat *POT*) *X*, perseuerat *M<sup>1</sup>G*, persueuerat *M<sup>2</sup>*, persueuerat *ferre T* 24 et om. *M<sup>1</sup>G*

*alcertatio -onis* 3.f: ordveksling

*invado -vasi -vasum* 3.: (her) griber fat i

*stipendiarius* adj.: skattepligtig

*eripio ripui -reptum* 3.: river bort fra (m. abl.)

*abstrahentibus* – dem der ville trække afsted med ham

*lectia* 1.f: bærestol

*aveho -vexi -vctum* 3.: fører bort

*facilitas -atis* 3.f: (her) elskværdighed

*tracto* 1.: behandler

*silvestris -e* adj.: bjergrig

*corripio -ripui -reptum* 3.: griber

*valetudo -inis* 3.f: (her) sygdom

*deuersoriolum* 2.n: mindre kro, "logi"

*cedo cessi cessum* 3.: giver afkald på ngt. (abl.) til fordel for nogen (dat.)

*humus* 2.f: jord(bund)

*divum* 2.n: den fri himmel

*cubo -ui -itum* 1.: hviler; ligger

*potens rerum* – da han var kommet til magten

*infirmus* adj.: (her) betydningsløs

*proveho -vexi -vectum* 3.: (her) forfremmer

*culpo* 1.: bebrejder, anklager

*palam* adv.: åbenlyst

*grassator -oris* 3.m: natsværmer, "bandit"

*sicarius* 2.m: morder

*tueor tuitus sum* 2. dep.: (her) bevarer, opretholder

*gratiam referre* – gøre gengæld (her fut. inf.)

*simultas -atis* 3.f: (her) fjendskab

*excipio -cepi -cesptum* 3.: (her) indlader sig på

*depono -posui -positum* 3.: lægger fra sig; bringer af vejen

*libens -tis* adj.: gerne, men glæde

*offero obstuli ablatum* 3.: (her) byder sig

*acerbitas -atis* 3.f: bitterhed

*rescribo -scripsi -scriptum* 3.: svarer (skriftligt)

*suffragator -oris* 3.m: politisk stiller (der anbefaler et valg)

*versiculus* 2.m: små vers (= lille digt)

*stigma -atis* 3.n: (brænde)mærke

*dissimulo* 1.: overser; ignorerer

*satis-facio -feci -factum* 3.: giver undskyldning

*adhibeo* 2.: tilkalder; (her) indbyder

*cena* 1.f: middagsselskab

*hospitium* 2.n: gæstevenskab

*persevero* 1.: bliver ved med (m. inf. *uti*)

*consuesco -suevi -suetum* 3.: vænner mig til

*ulciscor ultus sum* 2. dep.: hævner

*in dicionem redigere* – bringer i sin magt

*iuro* 1.: sværger

*cruci suffigere* – korsfæste

*iugulo* 1.: skærer halsen over på

*insidiau* 1. f plur.: (her) efterstræbelser

*aeger et latens* – syg og i skjul

*praemium* 2.n: (her) bestikelse

*sustineo -tinui* 2.: (her) fastholder

Pompeiae uxoris suae adulterum atque eadem de causa pollutarum caerimoniarum reum testis citatus negavit se quicquam comperisse, quamvis et mater Aurelia et soror Iulia apud eosdem iudices omnia ex fide re<t> tulissent; interrogatusque, cur igitur repudiasset uxorem: quoniam, inquit, meos tam suspicione quam crimine iudico carere oportere. moderationem uero clementiamque cum in administratione tum in victoria belli civilis admirabilem exhibuit. denuntiante Pompeio pro hostibus se habiturum qui rei publicae defuissent, ipse medios et neutrius partis suorum sibi numero futuros pronuntiavit. quibus autem ex commendatione Pompei ordines dederat, potestatem transeundi ad eum omnibus fecit. motis apud Ilerdam de conditionis condicionibus, cum, assiduo inter utrasque partes usu atque commercio, Afranius et Petreius deprehensos intra castra Iulianos subita paenitentia interfecissent, admissam in se perfidiam non sustinuit imitari. acie Pharsalica proclamavit, ut civibus parcere-  
tur, deincepsque nemini non suorum quem uellet unum partis aduersae seruare concessit. nec ulli perisse nisi in proelio reperientur, exceptis dum taxat Afranio et Fausto et Lucio Caesare iuvene; ac ne hos quidem uoluntate ipsius interemptos putant, quorum tamen et priores post impetratam ueniam rebellauerant et Caesar libertis seruisque eius ferro et igni crudelem in modum enectis bestias quoque ad munus populi comparatas contrucidauerat. denique tempore extremo etiam quibus nondum ignouerat, cunctis in Italiam redire permisit magistratusque et imperia capere; sed et statuas Luci Sullae atque Pompei a plebe disiectas reposit; ac si qua posthac aut cogitentur grauius aduersus se aut dicerentur, inhibere maluit quam uindi-

12 quibus om. MVLPO 22 reperiuntur T' 25 rebellauerant Steph. (s), -runt Q caesari M, -ris IRO<sup>2</sup>T 30 permisit Ns, -serat Q

*noceo* 2.: skader

*punio* 4.: straffer

*servus manu* 2.m: en skrive-/sekretærslave

*nex necis* 3.f: drab (suam = Cæsars)

*mors simplex* – simpel dødsstraf

*adulter -eri* 2.m: forfører

*pollutus* adj.: smudsig

*caerimonia* 1.f: hellig ceremoni

*testis citatus* – indkaldt som vidne

*comperio -peri -pertum* 4.: (her) kender til

*refero -tuli -llatum* 3.: (her) beretter

*ex fide* – i overensstemmelse med sandheden

*repudio* 1.: forstøder

*meos* – dem i mit hus

*careo* 2.: er fri for (m. abl.)

*exhibeo* 2.: (her) udviser

*denuntio* 1.: erklærer (m. aci)

*desum -fui*: svigter

*ipse* = Cæsar

*pronuntio* 1.: fokynder, udtaler

*ordo -inis* 3.m: (her) censturionværdighed

*deditio -onis* 3.f: overgivelse

*assiduus* adj.: stadig, vedvarende

*commercium* 2.n: forbindelse, omgang

*usus* 4.m: samkvem

*paenitentia* 1.f: anger, fortrydelse

*perfidia* 1.f: falskhed, troløshed

*imitor* 1. dep.: efterligner

*parco peperciparsum* 3.: skåner

*deincepsque* adv.: og umiddelbart efter

*concedo -cessi -cessum* 3.: (her) tillader

*nemini non* – enhver

*pereo -ii -itum* 4.: omkommer, dør

*reperio -pperi -pertum* 4.: finder

*dumtaxat* adv.: kun

*juvenis -e* adj.: ung

*interimo -emi -emptum* 3.: (her) dræber

*impetro* 1.: opnår

*venia* 1.f: (her) tilgivelse

*rebello* 1.: gør opstand (igen)

*eneco* 1.: piner til døde

*bestia* 1.f: dyr

*contrucido* 1.: dræber vildt og blodigt

*tempore extremo* – i slutningen af sit liv

*nondum dv.*: endnu ikke

*ignosco -novi -notum* 3.: tilgiver (m. dat.)

*magistratusque imperia capere* – beklæde embeder og kommandoer

*disicio -ieci -iectum* 3.: (her) vælter

*cogito* 1.: (her) planlægger

*inhibeo* 2.: hindrer, standser

*malo malui*: vil hellere, foretrækker

*vindico* 1.: hævner

*conventus* 4.m: sammenkomst

care. itaque et detectas coniurationes conuentusque 5  
nocturnos non ultra arguit, quam ut edicto ostenderet  
esse sibi notas, et acerbe loquentibus satis habuit pro  
contione denunciare ne perseuerarent, Aulique Caeci-  
5 nae criminosisimo libro et Pitholai carminibus male-  
dicentissimis laceratam existimationem suam ciuili ani-  
mo tulit.

Praegrauant tamen cetera facta dictaque eius, ut 76  
et abusus dominatione et iure caesus existimetur. non  
10 enim honores modo nimios recepit: continuum con-  
sulatum, perpetuam dictaturam praefecturamque mo-  
rum, insuper praenomen Imperatoris, cognomen Patris  
patriae, statuum inter reges, suggestum in orchestra;  
sed et ampliora etiam humano fastigio decerni sibi  
15 passus est: sedem auream in curia et pro tribunali,  
tensam et ferculum circensi pompa, templa, aras, simu-  
lacrata iuxta deos, puluinar, flaminem, lupercos, ap-  
pellationem mensis e suo nomine; ac nullos non ho-  
nores ad libidinem cepit et dedit. tertium et quartum 2  
20 consulatum titulo tenus gessit contentus dictaturae po-  
testate decretae cum consulatibus simul atque utroque  
anno binos consules substituit sibi in ternos nouis-  
simos menses, ita ut medio tempore comitia nulla  
habuerit praeter tribunorum et aedilium plebis prae-  
25 fectosque pro praetoribus constituerit, qui apse se  
res urbanas administrarent. pridie autem Kalendas  
Ianuarias repentina consulis morte cessantem honorem  
in paucas horas petenti dedit. eadem licentia spreto 3  
30 patrio more magistratus in pluris annos ordinauit, de-  
cem praetoris uiris consularia ornamenta tribuit, ciui-  
tate donatos et quosdam e semibarbaris Gallorum re-  
cepit in curiam. praeterea monetarum publicisque uecti-  
galibus peculiares seruos praeposuit. trium legionum,  
quas Alexandriae relinquebat, curam et imperium

3 nota VIII 16 ferculum GT 18 nonnullos T'  
25 qui apse M, quia pse G, qui pse rel., corr. Torr.

*arguo -gui* 3.: beskylder

*ultra* adv.: yderligere

*ostendo -di -sum* 3.: tilkendegiver

*acerbe* adv.: hårdt, strengt

*satis habere* – være tilfreds med/nøjes med

*denuntio* 1.: erklære

*persevero* 1.: vedbliver, bliver ved med

*liber -bri* 2.m: bog

*criminosus* adj.: bagtalerisk (her superlativ)

*maledicus* adj.: hånende

*carmen -nis* 3.n: digt

*existimatio -onis* 3.f: omdømme

*lacero* 1.: mishandler, ødelægger

*civili animo ferre* – tager med sindsro

*praegravo* 1.: er overvejende, har overvægt

*existimo* 1.: anser for (her passiv m. nci)

*abutor -usus* 3. dep.: misbruger (m. abl.)

*dominatio -onis* 3.f: (ene)herredømme

*caedo cecidi caesum* 3.: dræber

*nimius* adj.: alt for stor

*continuus* adj.: fortløbende

*praefectura morum* – præfektet for sædelighed

*suggestum* 2.n: ophøjet loge

*decerno* 3.: (her) tildeler

*amplus* adj.: betydelig, stor (her komparativ)

*fastigium* 2.n: (her) rang, værdighed

*tensa* 1.f: vogn til gudebilleder

*ferculum* 2.n: bære til fremvisning af bytte ved triumftog

*pompa circensis* – cirkusoptog (med væddeløbs-  
heste og -vogne)

*ara* 1.f: alter

*simulacrum* 2.n: billedstøtte (buste)

*iuxta* præp. m. akk.: ved siden af

*puluinar -aris* 3.n: gudesæde, gudehynde

*flamen -inis* 3.m: en præst for en bestemt  
guddom

*Lupercus* 2.m: navn for præst for guden  
Lupercus

*ad libidinem* – efter forgodtbefindende

*titulo tenus* – kun hvad titlen angik = pro forma

*substituo* 3.: sætter i stedet for

*comitio habere* – afholde valg

*constituo* 3.: (her) indsætter

*apsente se* – i hans fravær

*pridie* adv.: dagen før

*repentinus* adj.: pludselig, uventet

*cesso* 1.: tøver, nøler; (her) ppa: der var ved at  
rinde ud

*sperno spreui spretum* 3.: ringeagter

*consularia ornamenta tribuere* – tildele  
konsulrang

*in curiam accipere* – optage i senatet

*donatos civitate* – dem han havde tildelt  
borgerret

*praepono -posui -positum* 3.: sætter i spidsen  
for

77 Rufioni liberti sui filio exoleto suo demandavit. nec minoris inpotentiae uoces propalam edebat, ut Titus Amp[r]ius scribit: nihil esse rem publicam, appellationem modo sine corpore ac specie. Sullam nescisse litteras, qui dictaturam deposuerit. 5 debere homines consideratius iam loqui secum ac pro legibus habere quae dicat. eoque arrogantiae progressus est, ut haruspice tristia et sine corde exta quondam nuntiante futura diceret laetiora, cum uellet; nec pro ostento ducendum, si pecudi cor 10 defuisset.

78 Verum praecipuam et exitiabilem sibi inuidiam hinc maxime mouit. adeuntis se cum plurimis honorificentissimisque decretis uniuersos patres conscriptos sedens pro aede Veneris Genetricis exceptit. quidam putant 15 retentum a Cornelio Balbo, cum conaretur assurgere; alii, ne conatum quidem omnino, sed etiam admonentem Gaium Trebatium ut assurgeret minus familiari 2 uultu respexisse. idque factum eius tanto intolerabilius est uisum, quod ipse triumphanti et subsellia 20 tribunicia praeteruehenti sibi unum e collegio Pontium Aquilam non assurrexisse adeo indignatus sit, ut proclamauerit: repete ergo a me Aquila rem publicam tribunus! et nec destiterit per continuos dies quicquam cuiquam nisi sub exceptione polliceri: si tamen 25 per Pontium Aquilam licuerit. adiecit ad tam insignem despecti senatus contumeliam multo arrogantius factum. nam cum in sacrificio Latinarum reuertente eo inter inmodicas ac nouas populi acclamationes quidam e turba statuae eius coronam lauream 30 candida fascia praeligata inposuisset et tribuni plebis

1 rusioni T, rufini M 2 amprius (-plus QT) Q, corr. Pulm. Torr. (s?) 4 ac sine corp. speciem Graev. 9 exacta GPO, exacta sacra T' 12 inexplabilem T 24 et nec] nec Bentl., et <...> nec Büch. 29 inmodicas T, modicas rel. 31 praeligata M, -am rel. fort. rectius

*peculiaris -e* adj.: som hører til ens privatejendom

*moneta* 1.f: møntslagning

*vectigal -alis* 3.n: skatteopkrævning

*demando* 1.: betror, overgiver til (m. dat.)

*exoletus* adj.: yndlings-

*edo -didi -ditum* 3.: (her) frembringer

*porpalam* adv.: i fuld offentlighed

*impotens -tis* adj.: (her) ubehersket

*appellatio -onis* 3.f: benævnelse, "navn"

*sine corpore et specie* – uden væsen og realitet

*nescisse litteras* – være en tåbe

*consideratius* adv. i komp.: mere velovervejet

*pro legibus habere* – betragte (hans ord) som lov

*progredior -gressus* 3. dep.: (her) går så vidt i (m. gen.)

*arrogantia* 1.f: overmod, hovmod

*haruspex -icis* 3.m: offertyder (af indvolde)

*exta* 2. n plur.: indvolde (i et offerdyr)

*tristis -e* adj.: (her) ildevarslende

*cor codis* 3.n: hjerte

*laetus* adj.: (her) glædelig, "bedre"

*ostentum* 2.n: varsel

*nec pro ostento ducendum* [esse] – at det ikke behøver at blive fremført som et varsel

*pecus -oris* 3.n: kvæg

*invidia* 1.f: (her) uvilje, had

*exitiabilis -e* adj.: ødelæggende; skadelig; fatal

*excipio -cepi -ceptum* 3.: modtager

*adeo -ii -itum* 4.: går hen til

*honorificus* adj.: ærefuld, hædrende

*retineo* 2.: holder tilbage

*conor* 1. dep.: forsøger

*assurgo -surrexi -surrectum* 3.: rejser mig

*admoneo* 2.: påminder

*respicio -spexi -spectum* 3.: (her) ser på

*familiaris -e* adj.: (her) venlig

*intolerabilis -e* adj.: utålelig

*indignor* 1. dep.: harmes; er opbragt over

*subsellium* 2.n: bænk

*praeteruehor -vectus sum* 3. dep.: kører forbi

*repeto -tivi -titum* 3.: kræver tilbage; her imperativ

*destituo* 3.: lader stå; (her) lader være med

*polliceor* 2. dep.: lover

*sub exceptione* – med det forbehold

*licet licuit* 2.: det er tilladt; (her) "giver lov"

*adicio -ieci -iectum* 3.: tilføjer

*insignis -e* adj.: påfaldende

*contumelia* 1.f: hån, foragt

*despicio -spexi -spectum* 3.: ser ned på

*revertor* 3. dep.: vender tilbage

*sacrificium Latinarum* – "Latinerfestlighederne"

*inmodicus* adj.: ubehersket, overdreven

*acclamatio -onis* 3.f: tilråb; hyldest

*praeligo* 1.: binder fast

Epidius Marullus Caesetiusque Flauus coronae fasciam detrahi hominemque duci in uincula iussissent, dolens seu parum prospere motam regni mentionem siue, ut ferebat, ereptam sibi gloriam recusandi, tribunos gra- uiter increpitos potestate priuauit. neque ex eo in- famiam affectati etiam regii nominis discutere ualuit, quanquam et plebei regem se salutanti Caesarem se, non regem esse responderit et Lupercalibus pro rostris a consule Antonio admotum saepius capiti suo diadema reppulerit atque in Capitolium Ioui Optimo Maximo miserit. quin etiam uaria fama percerebruit migraturum Alexandream uel Ilium, translatis simul opibus imperii exhaustaque Italia dilectibus et procuratione urbis amicis permissa, proximo autem senatu Lucium Cottam quindecimuirum sententiam dicturum, ut, quoniam fatalibus libris contineretur Parthos nisi a rege non posse uinci, Caesar rex appellaretur. quae causa coniuratis maturandi fuit destinata negotia, ne assentiri necesse esset.

Consilia igitur dispersim antea habita et quae saepe bini terniue ceperant, in unum omnes contulerunt, ne populo quidem iam praesenti statu laeto, sed clam palamque detrectante dominationem atque assertores flagitante. peregrinis in senatum allectis libellus propositus est: Bonum factum: ne quis senatori nouo curiam monstrare uelit! et illa uulgo canebantur <FPR p. 330>:

Gallos Caesar in triumphum ducit, idem in curiam:

Galli bracas deposuerunt, latum clauum sum- pserunt.

Quinto Maximo suffecto trimenstrique consule thea- trum introeunte, cum licitor animaduerti ex more ius-

1 flauius *MG* 4 referebat *T* 6 ualuit *Ϛ*, uoluit *Ω*  
16 fatalibus libris *ego*, libris fatalibus *T'*, fatalibus *rel.*  
continetur *GT*, detineretur *MV*

*candidus* adj.: hvid

*fascia* 1.f: (bredt) bånd

*inpono -posui -positum* 3.: sætter på

*uincula* 2. n plur.: lænker

*doleo* 2.: (her) bliver ked af det (her ppa)

*paulum prospere* adv.: på en mindre heldig måde

*regnum* 2.n: kongemagt

*ut ferebat* – som [han selv] fortalte det

*recuso* 1.: afslår

*eripio -ripui -reptum* 3.: tager bort fra, berøver

*increpo -crepui -creptum* 1.: udskælder

*privo* 1.: fratager

*infamia* 1.f: rygte

*affecto* 1.: griber

*valeo* 2.: (her) magter (m. inf.)

*discutio -cussi -cussum* 3.: slår i stykker, fjerner

*Lupercalia* 3.n plur.: Luperkaliefesten

*saepius* adv.: flere gange

*diadema -atis* 3.n: diadem

*repello -puli -pulsum* 3.: (her) afviser

*mitto misi missum* 3.: sender

*percrebesco -brui* 3.: bliver stadig hyppigere

*migro* 1.: flytter bort

*transfero -tuli -latum* 3.: forflytter, forlægger

*opes imperii* 3. f plur.: rigets magt

*exhaurio -hausi -haustum* 4.: udtømmer

*delectus* 4.m: udskrivning, rekrutering

*procuratio -onis* 3.f: forvaltning

*permitto -misi -missum* 3.: overlader

*quindecimvir sacris faciundis* 2.m: medlem af femtenmandskollegiet for religiøse anliggender

*sententiam dicere* – stille forslag om

*libri fatales* 2. m plur.: spådomsbøger

*contineo -tinui -tentum* 2.: indeholder

*maturato* 1.: modner; fremskynder

*destinata negotia* – "deres forehavende" (= mordet på Cæsar)

*assentior -sensus sum* 4. dep.: samtykker, bifalder

*dispertim* adv.: enkeltvis

*consilia* 2. n plur.: (her) planer

*bini terni-ve* – to eller tre ad gangen

*confero -tuli -latum* 3.: bringer sammen, samler

*laetus* adj.: glad; tilfreds med

*status* 4.m: stilling; situation

*clam* adv.: hemmeligt; i det skjulte

*palam* adv.: offentligt; helt åbent

*detrecto* 1.: afslår, nægter

*dominatio -onis* 3.f: eneherredømme

*flagito* 1.: forlanger, kræver

*assertor -oris* 3.m: befrier

*peregrinus* 2.m: udlænding

*allego -legi -lectum* 3.: vælger

*propono -posui -positum* 3.: bekendtgør

*monstro* 1.: viser

sisset, ab uniuersis conclamatum est non esse eum  
 3 consulem. post remotos Caesetium et Marullum tri-  
 bunos reperta sunt proximis comitiis complura suffra-  
 gia consules eos declarantium. subscripsere quidam  
 Luci Bruti statuæ: utinam uiueres! item ipsius Cae- 5  
 saris <FPR p. 330>:

Brutus, quia reges eiecit, consul primus fa-  
 ctus est:

hic, quia consules eiecit, rex postremo fa-  
 ctus est. 10

4 conspiratum est in eum a sexaginta amplius, Gaio  
 Cassio Marcoque et Decimo Bruto principibus con-  
 spirationis. qui primum cunctati utrumne in Campo  
 per comitia tribus ad suffragia uocantem partibus di-  
 uisis e ponte deicerent atque exceptum trucidarent, an 15  
 in Sacra uia uel in aditu theatri adorirentur, post-  
 quam senatus Idibus Martiis in Pompei curiam edictus  
 est, facile tempus et locum praetulerunt.

81 Sed Caesari futura caedes eidentibus prodigiis de-  
 nuntiata est. paucos ante menses, cum in colonia Ca- 20  
 pua deducti lege Iulia coloni ad extruendas uillas ue-  
 tustissima sepulera dis[s]icerent idque eo studiosius  
 facerent, quod aliquantum uasculorum operis antiqui  
 scrutantes reperiebant, tabula aenea in monumento, in  
 quo dicebatur Capys conditor Capuae sepultus, inuenta 25  
 est conscripta litteris uerbisque Graecis hac sententia:  
 quandoque ossa Capysis detecta essent, fore ut  
 illo prognatus manu consanguineorum necaretur  
 magnisque mox Italiae cladibus uindicaretur.  
 2 cuius rei, ne quis fabulosam aut commenticiam 30  
 putet, auctor est Cornelius Balbus, familiarissimus Cae-  
 saris. proximis diebus equorum greges, quos in trai-

11 uel amplius *Eutr VI 25* 12 Brutis *Graev.* 13 in] illum in *T* 25 capus *Qs*, capiens *M<sup>1</sup>*, capians *V*, capis *rel.* 27 capus *M<sup>1</sup>VQs*, capis *rel.* 28 illo *Turn. (Bentl.)*, ilio *MHGT*, iulo (*sic edd.*) uel iulio *rel.*

*Bonum factus* [est] – "lad det være en god gerning" = indledning til edikt, her brugt som spøg

*braecae* 1. f plur.: benklæder, bukser

*clauus latus* 2.m: purpurstriben på tunikaen = senatordragten

*sumo sumpsi sumptum* 3.: tager på mig

*animadverto -ti -sum* 3.: giver agt; 8her) er stille

*conclamo* 1.: råber højt

*removeo* 2.: fjerner

*proximis comitiis* – ved næste valg

*reperio* 4.: (fore)finder

*declare* 1.: deklamerer, udråber

*subscribe -scripsi -scriptum* 3.: skriver forneden (på en statue)

*utinam* adv.: gid

*icio -ieci -iectum* 3.: fordriver

*postremo* adv.: til sidste

*princeps -cipis* 3.m: (her) leder

*cunctor* 1. dep.: tøver, er i tvivl om

*ad suffragia uocantem* – når han (= Cæsar) kaldte til afstemning

*partibus diuisis* – efter at have delt deres styrke

*deicio -ieci -iectum* 3.: vender bort

*excipio -cepi -ceptum* 3: opfanger; tager imod

*trucido* 1.: myrder

*aditus* 4.m: indgang

*adorior -ortus sum* 4. dep.: angriber, overfalder

*senatus edictus est* – der var blevet indkaldt til senatsmøde

*facile* adv.: (her) uden betænkning

*praefero -tuli -latum* 3.: foretrækker

*caedes -is* 3.f: drab

*denuntio* 1.: erklærer; forkynder, varsler

*euidens -tis* adj.: åbenbar, klar, tydelig

*prodigium* 2.n: jærtegn, varsel

*deduco -duxi -ductum* 3.: (her) udsender

*coloni* 2.m plur.: kolonister

*exstruo -struxi -structum* 3.: opfører, bygger

*sepulcrum* 2.n: grav, gravsted

*disicio -ieci -iectum* 3.: splitter ad, ødelægger

*eo studiosius quod* – så meget ivrigere fordi

*reperio -peri -pertum* 4.: finder

*aliquantum* – et antal af (→ gen)

*vasculum* 2.n: kar

*scrutor* 1. Dep.: gennemsøger

*tabula aenea* 1.f: bronzetavle

*conditor -oris* 3.m: (by)grundlægger

*sepelio -pelivi -pultum* 4.: begraver

*os ossis* 3.n: ben, knogle

*prognatus illo* – en efterkommer til ham/Capys = Julius (Cæsars forfader)

*consanguineus* adj.: blodbeslægtet; "slægtning"

*neco* 1.: dræber

*clades -is* 3.f: ulykke, skade

*vindico* 1.: hævner

*fabulosus* adj.: sagnrig

*commenticius* adj.: opdigtet

ciendo Rubiconi flumini consecratur ac uagos et sine custode dimiserat, comperit pertinacissime pabulo abstinere ubertimque flere. et immolantem haruspex Spurrinna monuit, caueret periculum, quod non ultra  
 5 Martias Idus proferretur. pridie autem easdem Idus 3  
 auem regaliolum cum laureo ramulo Pompeianae curiae se inferentem uolucres uarii generis ex proximo nemore persecutae ibidem discerpserunt. ea uero nocte, cui inluxit dies caedis, et ipse sibi uisus est per quie-  
 10 tem interdum supra nubes uolitare, alias cum Ioue dextram iungere; et Calpurnia uxor imaginata est conlabi fastigium domus maritumque in gremio suo confodi; ac subito cubiculi fores sponte patuerunt.

Ob haec simul et ob infirmam ualitudinem diu 4  
 15 cunctatus an se contineret et quae apud senatum proposuerat agere differret, tandem Decimo Bruto adhortante, ne frequentis ac iam dudum opperientis destitueret, quinta fere hora progressus est libellumque insidiarum indicem ab obuio quodam porrectum li-  
 20 bellis ceteris, quos sinistra manu tenebat, quasi mox lecturus commiscuit. dein pluribus hostiis caesis, cum litare non posset, introiit curiam sprete religione Spurrinnamque irridens et ut falsum arguens, quod sine ulla sua noxa Idus Martiae adessent: quanquam is  
 25 uenisse quidem eas diceret, sed non praeterisse. assidentem conspirati specie officii circumsteterunt, illicoque Cimber Tillius, qui primas partes susceperat, quasi aliquid rogaturus propius accessit renuentique et gestu[m] in aliud tempus differenti ab utroque umero  
 30 togam adprehendit: deinde clamantem: ista quidem uis est! alter e Cascis auersum uulnerat paulum in-

1 rubiconi (rud- *M*) flumini *MGV*, rubicone (rud- *Q*) flumine *rel.*, Rubicone flumini *Bentl.* 27 tullius *Ω*, *corr. Manutius* 28 gestu *Q* 31 e Cascis *Oud.* (alter Casca *ed. Bon. 1488*), e cassiis *M*, e cassii *V*, casias *G*, cassius *XT* aduersum *GV al.*

*familiarissimus* adj.: en meget tæt ven

*grex -egis* 3.m: hjord, flok

*traicio -ieci -iectum* 3.: sætter over

*consecro* 1.: indvier til guderne

*vagus* adj.: omstrefjende

*demitto -misi -missum* 3.: (her) lader gå

*comperio -peri -pertum* 4.: erfarer

*pertinaciter* adv.: stædigt, hårdnakket

*pabulum* 2.n: foder

*abstineo -tinui* 2.: holder borte fra (m. abl.)

*fleo fleui fletum* 2.: græder

*ubertim* adv.: i overflod

*immolantem* – da han (= Cæsar) tog et offervarsel

*caveo cavi cautum* 2.: tager mig i agt

*profero -tuli -latum* 3.: (her) varer

*avis regaliolus* 3.f: fuglekonge

*ramulus* 2.m: kvist

*volucris -is* 3.f: fugl

*nemus* 3.n: lund

*ibidem* adv.: på samme sted

*discerpo* 3.: plukker itu, sønderriver

*illucesco -luxi* 3.: begynder at skinne, gry

*quies -etis* 3.f: søvn

*interdum...alias... - snart...snart...*

*nubes -is* 3.f: sky

*volito* 1.: flyver

*dextram iungere* – udveksle håndtryk

*imaginor* 1. dep.: ser for sig, drømmer

*collabor -lapsus sum* 3. dep.: styrter sammen

*fastigium* 2.n: gavl. Tag

*confodio -fodi -fossum* 3.: gennemborer

*gremium* 2.n: skød

*pateo -ui* 2.: ligger åbent/tilgængeligt

*sponte* adv.: af sig selv

*cubiculum* 2.n: soveværelse

*foris -is* 3.f: dør

*ob haec* – pga. disse [varsler]

*simul et* – og tillige

*se contineo* – holder sig inde/hjemme

*differo -tuli -latim*: (her) udskyder

*ago egi actum* 3: (her) behandler

*adhortor* 1. dep.: tilskynder, opmuntrer

*frequentis [patres]* – senatorerne der var mødt talstærkt frem

*opperior -pertus* 4. dep.: venter

*destituo* 3.: svigter

*libellus* 2.m: et lille skrift

*index -icis* 3.m: en angiver

*porrigo -rexi -rectum* 3.: rækker ud, stikker frem

*commisceo -miscui -mixtum* 2.: sammen blander

*lego legi lectum* 3.: læser (her fut.ptc.)

*hostia* 1.f: offerdyr

*lito* 1.: får gunstigt varsel

*sperno spreui spretum* 3.: lader hånt om

- 2 fra iugulum. Caesar Cascae brachium arreptum graphio traiecit conatusque prosilire alio uulnere tardatus est; utque animaduertit undique se strictis pugionibus peti, toga caput obuoluit, simul sinistra manu sinum ad ima crura deduxit, quo honestius caderet etiam 5 inferiore corporis parte uelata. atque ita tribus et uiginti plagis confossus est uno modo ad primum ictum gemitu sine uoce edito, etsi tradiderunt quidam Marco 3 Bruto irruenti dixisse: καὶ σὺ τέκνον; exanimis diffugientibus cunctis aliquamdiu iacuit, donec lecticae impositum, dependente brachio, tres seruoli domum retulerunt. nec in tot uulneribus, ut Antistius medicus existimabat, letale ullum repertum est, nisi quod secundo loco in pectore acceperat.
- 4 Fuerat animus coniuratis corpus occisi in Tiberim 15 trahere, bona publicare, acta rescindere, sed metu Marci Antoni consulis et magistri equitum Lepidi destiterunt. postulante ergo Lucio Pisone socero testamentum eius aperitur recitaturque in Antoni domo, quod Idibus Septembribus proximis in Lauicano suo 20 fecerat demandaueratque uirgini Vestali maximae. Quintus Tubero tradit heredem ab eo scribi solitum ex consulatu ipsius primo usque ad initium ciuilis belli Cn. Pompeium, idque militibus pro contione recitatum. sed nouissimo testamento tres instituit heredes 25 sororum nepotes, Gaium Octauium ex dodrante, et Lucium Pinarium et Quintum Pedium ex quadrante reliquo[s]; in ima cera Gaium Octauium etiam in familiam nomenque adoptauit; plerosque percussorum in tutoribus fili, si qui sibi nasceretur, nominauit, Decimum Brutum etiam in secundis heredibus. populo hortos circa Tiberim publice et uiritim trecenos sestertios legauit.
- 84 Funere indicto rogus exstructus est in Martio campo

1 casiae G, cassii MX' arrepto X 17 <M.> Lepidi Polak 26 et del. Torr. 28 reliquo T (Lips.) 30 quis X'T

*irrideo -risi -risum* 2.: ler; gør nar ad

*noxa* 1.f: skade

*praetereo -ii -itum* 4.: går til ende

*iugulum* 2.n: struben

*traicio -ieci -iectum* 3.: gennemborer

*graphium* 2.n: griffel (af metal, der blev skrevet med på vokstavler)

*prosilio* 4.: springer frem

*tardo* 1.: forsinker

*animadverto -ti -sum* 3.: lægger mærke til (→ aci)

*pugio -onis* 3.f: dolk

*stringo strinxi strictum* 3.: (om våben) drager

*peto* 3.: (her) angriber – præs. inf. pas.

*obvolvo -volvi -volutum* 3.: tilhyller

*crus -uris* 3.n: ben

*imus* adj.: nederst

*sinus* 4.m: brystfold i togaen

*quo honestius caderet* – for at falde mere anstændigt

*uelatus* adj.: dækket

*confodio -fodi -fossus* 3.: gennemborer

*plaga* 1.f: slag, sår, stød

*gemitus* 4.m: sukken, stønnen, klage

*e-do -didi -ditum* 3.: giver fra mig

*irruo -rui* 3.: stomer løs på

ΚΑΙ ΣΥ ΤΕΚΝΟΝ - græsk: også du, [min søn]

*exanimis* adj.: livløs

*diffugio -fugi -fugitum* 3.: flygter

*aliquamdiu* adv.: i nogen tid

*cunctis diffugientibus* – idet de alle var flygtet

*iaceo -cui* 2.: ligger (ned)

*donec* adv.: indtil

*lectica* 1.f: bår

*brachio dependente* – med den ene arm hængende ned

*letalis -e* adj.: dødeligt

*pectus -oris* 3.n: brystet (på menneske)

*animus fuerat coniuratis* (pos. dat.) – det de sammensvornes hensigt at

*occido -cidi -cisum* 3.: slår ihjel, dræber

*bonae* 1. f plur.: formue

*publico* 1.: beslaglægge

*rescindo -scidi -scissum* 3.: tilintetgør, ophæver

*acta* 2.n plur.: forordninger

*desist -stiti -stitum* 3.: afholder mig fra

*postulo* 1.: kræver; ”på Pisos forlangende”

*socer -ceri* 2.m: svigerfader

*aperio -perui -pertum* 4.: åbner

*recito* 1.: læser op

*demando* 1.: overgiver; dponerer

*heres -edis* 3.m: arving

*soro -oris* 3.f: søster

*nepos -otis* 3.m: barnebarn

*dodrans -tis* 3.m: ¼ af et hele

*cera* 1.f: vokstavle

*percussor -oris* 3.m: morder, drabsmand

iuxta Iuliae tumulum et pro rostris aurata aedes ad simulacrum templi Veneris Genetricis collocata; intraque lectus eburneus auro ac purpura stratus et ad caput tropaeum cum ueste, in qua fuerat occisus.  
 5 praeferebantur munera, quia suffecturus dies non uidebatur, praeceptum, ut omisso ordine, quibus quisque uellet itineribus urbis, portaret in Campum. inter 2 ludos cantata sunt quaedam ad miserationem et inuidiam caedis eius accommodata, ex Pacuui Armorum  
 10 iudicio <frg. XV>:

men seruasse, ut essent qui me perderent? et ex Electra Acili ad similem sententiam. laudationis loco consul Antonius per praeconem pronuntiauit senatus consultum, quo omnia simul ei diuina atque  
 15 humana decreuerat, item ius iurandum, quo se cuncti pro salute unius astrinxerant; quibus perpauca a se uerba addidit. lectum pro rostris in forum magistratus et honoribus functi detulerunt. quem cum pars in Capitolini Iouis cella cremare pars in curia Pompei  
 20 destinaret, repente duo quidam gladiis succincti ac bina iacula gestantes ardentibus cereis succenderunt confestimque circumstantium turba uirgulta arida et cum subselliis tribunalia, quicquid praeterea ad donum  
 25 uestem, quam ex triumphorum instrumento ad praesentem usum induerant, detractam sibi atque discissam iniecere flammae et ueteranorum militum legionarii arma sua, quibus exculti funus celebrabant; matronae etiam pleraeque ornamenta sua, quae gerebant, et liberorum  
 30 rorum bullas atque praetextas.

In summo publico luctu exterarum gentium multitudo circulatim suo quaeque more lamentata est praecipueque Iudaei, qui etiam noctibus continuis bustum frequentarunt. plebs statim a funere ad domum Bruti 85

12 Atilii s et fere edd. 23 ad manum Beroald., idoneum Heins., ad munus Föhse, ad adolendum Büch.

*In tutoribus fili* – til sønnens formyndere

*lego* 1.: testamenterer

*uiritim* adv.: pr. mand

*funere indicto* – efter begravelsen var bekendtgjort

*rogus* 2.m: ligbål

*tumulus* 2.m: grav

*simulacrum* 2.n: model

*eburneus* adj.: elfenbens-

*lectum sternere* – rede en seng

*tropaeum* 2.n: stander

*praefero* 3.: overbringer

*munus -eris* 3.n: (her) gaver

*sufficio -feci -fectum* 3.: er tilstrækkelig, slår til

*praeceptum est ut* – det blev meddelt, at

*omisso ordine* – rækkefølgen [i optaget] måtte opgives

*ludi* 2.m plur.: (her) begravelseslege

*miseratio -onis* 3.f: sorg

*ARMORUM IUDICO* – dommen om våbnene

*me-n...perderent* – "har jeg mon reddet [dem], for at de, der vil ombringe mig, skal leve?"

*laudatio funebris* 3.f: ligtale

*praeco -onis* 3.m: herold

*decerno -crevi -cretum* 3.: bestemmer for en (= tildeler)

*ius iurandum* – ed, der skulle sværges

*astringo -strinxi -strictum* 3.: forpligter

*pro salute unius* – for hans si

*fungor functus* 3. dep.: udfører et embede (m. abl.)

*gladius* 2.m: sværd

*succingo -inxi -inctum* 3.: tager ngt. i bæltet; (her) bærende sværd

*iaculum* 2.n: kastespyd

*gesto* 1.: bærer, har på mig

*cereus* 2.m: vokslys, fakkel

*succendo -ndi -nsum* 3.: antænder nedefra

*confestim* adv.: straks

*congero -gessi -gestum* 3.: slæber sammen

*virgulta* 1.f: gren, kvist

*aridus* adj.: tør

*subsellium* 2.n: bænk

*ad donum* – til offergave

*tibicen -inis* 3.m: fløjtespiller

*scaenici artifices* – skuespillere

*induo* 3.: ifører mig

*ad praesentem usum* – i dagens anledning

*inicio -ieci -iectum* 3.: kaster ind i (m. dat.)

*discindo -scidi -scissum* 3.: sønderriver

*excolo -colui -cultum* 3.: udsmykker; pynter

*ornamenta* 2.n plur.: smykker

*bullā* 1.f: amulet – båret af fribårne drenge

*toga praetexta* – toga båret af drenge indtil ca. 17 år

*luctus* 4.m: sorg

*exteri gentes* – udlændinge

*circulatim* adv.: i hver deres forsamling

et Cassi[i] cum facibus tetendit atque aegre repulsa obuium sibi Heluium Cinnam per errorem nominis, quasi Cornelius is esset, quem grauiter pridie contionatum de Caesare requirebat, occidit caputque eius praefixum hastae circumtulit. postea solidam columnam prope uiginti pedum lapidis Numidici in foro statuit <in>scripsitque PARENTI PATRIAE. apud eam longo tempore sacrificare, uota suscipere, controuersias quasdam interposito per Caesarem iure iurando distrahere perseuerauit.

86 Suspicionem Caesar quibusdam suorum reliquit neque uoluisse se diutius uiuere neque curasse quod ualitudine minus prospera uteretur, ideoque et quae religiones monerent et quae renuntiarent amici neglexisse. sunt qui putent, confisum eum nouissimo illo senatus consulto ac iure iurando etiam custodias Hispanorum cum gladiis adinspectantium se remouisse. alii e diuerso opinantur insidias undique imminentis subire semel quam cauere <.....> solitum ferunt: non tam sua quam rei publicae interesse, uti saluus esset: se iam pridem potentiae gloriaeque abunde adeptum; rem publicam, si quid sibi eueniret, neque quietam fore et aliquanto deteriore 87 condicione ciuilia bella subituram. illud plane inter omnes fere constitit, talem ei mortem paene ex sententia obtigisse. nam et quondam, cum apud Xenophontem <Cyrop. VIII 7> legisset Cyrum ultima ualitudine mandasse quaedam de funere suo, aspernatus tam lentum mortis genus subitam sibi celeremque optauerat; et pridie quam occideretur, in sermone nato super

2 heuulum uel heuulum codd., corr. Egn. 7 scripsitque Ω, corr. Bentl. eandem X 17 inspectantium X', sectantium Casaub. (nudis s. Polak), stipantium Heins. (nudis st. Bentl.), fort. adsectantium 19 lacunam <sollicitum maluisse. quidam dicere etiam> expl. Roth, minus commode priores (sollicitum praeciuit Bentl.) 30 in del. Bentl.

bustum 2.n: ligbrændingsplads

frequento 1.: besøger i stort tal

plebs plebis 3.f: "folket"; "pøbelen"

fax -cis 3.f: fakkel

tendo tetendi tensum 3.: begiver mig til

aegre adv.: med nød og næppe

repello -ppuli -pulum 3.: driver tilbage

obuius adj.: på vej imod; i møde (→ Cinna)

grauiter adv.: alvorligt; (her) fjendtligt

contionor 1. dep.: holder tale (til en forsamling)

requiro -quisivi -quisitum 3.: søger efter

hasta 1.f: land stang; lanse

solidus adj.: massiv

columna 1.f: søjle

lapis -idis 3.m: sten; marmor

perseuero 1.: vedbliver (→ inf.)

vota suscipere – aflægge løfter

controuersias distrahere – bilægge stridigheder

interposito iure iurando – ved edsafleggelse i Cæsars navn

quibusdam suorum – blandt nogle af sine egne

diutius adv.: længere

curo 1.: (her) passer på sig selv

renuntio 1.: meddeler, fortæller

neglego -lexi -lectum 3.: (her) ignorerer

confido -fisis sum 3. halvdep.: stoler på (m. abl.)

ad-inspecto 1.: holder opsyn med (NB se app.)

e diuerso - derimod

insidias subire – gå baghold imøde

semel adv.: én gang for alle

immineo 2.: truer

caveo cavi cautum 2.: tager mig i agt, passer på

soleo sollitus sum 2. halvdep.: plejer

interest upers.: det er magtpåliggende for en = gen. (rei publicae), ved pron. dog m. abl. (sua = Cæsar) H&Ø 148

saluus adj.: uskadt; i live

iam pridem adv.: for længst

adipiscor -eptus sum 3. dep.: opnår

abunde adv.: rigeligt; her brugt som subst. m. gen.

potentia 1.f: magt

uenio 4.: (her) tilstøder en (dat.) noget

fore – fut. inf. ← sum

quies -etis 3.f: fred, ro

ciuilia bella subire – gå borgerkrige imøde

aliquanto deteriore condicione – under betydeligt ringere vilkår

plane constitit – det stod helt fast, at...

obtingo -tigi 3.: tilfalder en (dat.)

ex sententia – efter [hans eget] ønske

Cyrus 2.m – achaimenidisk konge og grundlægger af Perserriket

ultima ualitudine – i sin sidste/yderste sygdom

mando 1.: udsteder forordninger (quaedam)

aspernor -natus sum 1. dep.: forkaster, afviser

lentus adj.: langsom

opto 1.: ønsker for mig (dat.)

cenam apud Marcum Lepidum, quisnam esset finis uitae commodissimus, repentinum inopinatumque praetulerat.

Periit sexto et quinquagesimo aetatis anno atque 88 in deorum numerum relatus est, non ore modo decernentium, sed et persuasione uolgi. siquidem ludis, quos primo<s> consecrato[s] ei heres Augustus edebat, stella crinita per septem continuos dies fulsit exoriens circa undecimam horam, creditumque est animam esse Caesaris in caelum recepti; et hac de causa simulacro eius 10 in uertice additur stella.

Curiam, in qua occisus est, obstrui placuit Idusque Martias Parricidium nominari, ac ne umquam eo die senatus ageretur. percussorum autem fere neque triennio quisquam amplius superuixit neque sua morte 15 defunctus est. damnati omnes alius alio casu periit, pars naufragio, pars proelio; nonnulli semet eodem illo pugione, quo Caesarem uiolauerant, interemerunt.

6 primos consecrato ed. Basil. 1546, primos consecratos Steph. 9 et om. X'

*occido -cidi -casum* 3.: dør; her pas: blev dræbt

*natus* ppp: født; (her) født

*cena* 1.f: middagselskab

*finis -is* 3.m: (her) slutning, ende

*commodus* adj.: behagelig (her superlativ)

*praefero -tuli -latum* 3.: foretrækker

*repentinus* adj.: pludselig

*inopinatus* adj.: uventet

*pereo -ij -itum* 4.: går bort, dør

*refero -ttuli -latum* 3.: (her) regner for

*decerno -crevi -cretum* 3.: træffer en afgørelse; her substantiveret ppa: beslutningstager

*non ore modo* – ikke kun noget de sagde

*volgus* 2.n: "folket"

*persuasio -onis* 3.f: faste overbevisning, mening

*si quidem* adv.: så sandt som

*consecro* 1.: erklærer for guddommelig, udødeliggør

*stella crinita* 1.f: en langhåret stjerne = komet

*fulgeo fulsi* 2.: lyser, funkler, skinner

*exorior -ortus* 4. dep.: kommer frem

*undecima hora* – den 11. time = en time før midnat

*creditum est* – man troede (→ aci)

*caelum* 2.n: himlen

*recipio -cepi -ceptum* 3.: tager imod

*simulacrum* 2.n: billede, buste, statue

*vertex -icis* 3.m: isse

*placuit* – upers. – var der enighed om at...

*obstruo -struxi -structum* 3.: (her) murer til

*parricidium* 2.n: mord på en nær slægtning; (her) "morddag"

*senatus agi* – afholdes senatsmøder

*percussor -oris* 3.m: morder

*supervivo -vixi* 3.: overlever

*defungor -functus sum* 3. dep.: bliver færdig med; (her) dør

*sua morte* – en naturlig død

*damno* 1.: domfælder, kender skyldig

*casus* 4.m: uheldig hændelse, ulykke

*naufragium* 2.n: skibbrud

*proelium* 2.n: kamp

*se -met* – sig selv

*pugio -onis* 3.m: dolk

*violio* 1.: krænker; (her) forgriber sig på

*interimo -emi -emptum* 3.: gør en ende på, dræber

